

CANTOS DE LAS COMUNIDADES HAITIANAS EN CUBA

DANIEL MIRABEAU

Los cantos de este artículo han sido recolectados con la ayuda de cantantes en Cuba, así como a partir de grabaciones comercializadas y a partir de captaciones vídeos disponibles en la toila.

Las traducciones, las transcripciones musicales y las anotaciones son del autor. Las letras de canciones comprenden dos o tres entradas lingüísticas: criollo cubano, criollo haitiano y castellano. El lado criollo cubano respeta la escritura y pronunciación de las personas que ha transmitido los cantos. El lado criollo haitiano acerca a escritura contemporánea del criollo en Haití¹. El lado castellano intenta acercar el sentido del texto original.

Para los nombres propios y los nombres de estilos musicales, el contexto de la frase hace preferir la escritura en criollo cubano, criollo haitiano o en castellano. Dentro de la letra de canción, la parte solista figura sobre la columna de izquierda y la respuesta del coro sobre la columna de derecha, en *italico*. Respecto a las partituras musicales, la voz solista y el coro se diferencian por su tipo de letra. Las microvariaciones en las repeticiones del solista son una interpretación libre del autor. Todas las transcripciones musicales de canción son voluntariamente unificadas sin alteraciones, excepto las accidentales. A cada uno de los intérpretes de transponer las partituras con arreglo a su tesitura de voz.

Aparecen en este artículo los cantos interpretados por los grupos siguientes: Babul (Guantanamo), Ban Rara (Guantanamo), Cai Djé o La Bel Kreyol² (Camagüey), Conjunto Folklorico de Oriente (Santiago de Cuba), Cutumba (Santiago de Cuba), Galibata (Santiago de Cuba), Grupo Thompson (Santiago de Cuba), La Caridad (Palma Soriano), Lokosia (Guantanamo), Pilon de Cauto (Palma Soriano), Renacer haitiano (Ciego de Avila).



Fiesta del Gran Gagá durante el Festival del Caribe, Santiago de Cuba © D.Mirabeau

¹Según la reforma ortográfica y la ley haitiana del 28.09.79

² Este grupo folklórico cambió de nombre en 2014 en provecho de *La Bel Kreyol*

ÍNDICE

Introducción

1. Las contradanzas

- 1.1 Eliansé
- 1.2 Minué
- 1.3 Lété
- 1.4 Polka

2. Géneros carnavalescos y afiliado

- 2.1 Gaga
 - 2.1.1 Gaga chay
 - 2.1.2 Gaga pingué
- 2.2 Kanekela
- 2.3 Rasiñe
- 2.4 Cunyai

3. Géneros profanos de distracción

- 3.1 Masún
- 3.2 Merengué
- 3.3 Simbi

4. Géneros religiosos

- 4.1 Rezos
- 4.2 Yanvalu
- 4.3 Daomé
- 4.4 Maisepol
- 4.5 Nago
- 4.6 Congo layé
- 4.7 Ibo

Agradecimientos

Discografía

Películas del autor

Publicaciones del autor en las tradiciones haitianas de Cuba

Bibliografía

Índice alfabético de los cantos

Partituras de cantos por orden alfabético

INTRODUCCIÓN

Las canciones reunidas en este artículo forman parte del patrimonio cultural de las comunidades haitianas de Cuba. Dos siglos de inmigración de los habitantes de la isla de Santo Domingo se señalaron en particular la región oriental de Cuba, en las zonas de Santiago, Guantánamo, Las Tunas y Camagüey. El proceso nombrado por Fernando Ortiz³ *transculturación* describe la evolución cultural de una población inmigrada. En este caso de lo que nombraremos los haitianos de Cuba, uno de los marcadores más significativos de esta transculturación, es de la transformación de su lengua de origen.

La lengua de los primeros inmigrados de la isla de Santo Domingo es un criollo muy similar al usado en el resto de las Antillas francesas. El criollo se transformó considerablemente en Cuba con la intrusión del castellano, dando origen a un dialecto particular que nombraremos el *criollo cubano*. Esta transformación procede de una degradación del criollo hablado al diario, en provecho del castellano, la lengua dominante en la isla. La segregación de los inmigrados de la isla de Santo Domingo aceleró este proceso, que para la inmensa mayoría se derivaban de medios sociales modestos, con un bajo nivel de instrucción. Desde los finales del siglo XIX, su llegada maciza es mal aceptada por el cubano. La emancipación de los Negros de la república naciente de Haití hace temer trastornos políticos. Más tarde, la caída de la economía azucarera, la casi desaparición de la cultura del café y del índigo crean una baja de las necesidades en mano de obra no cualificada, pero los haitianos continúan afluyendo.

El uso del criollo como la lengua de trabajo sobre las propiedades que pertenecen a los franceses⁴ se perdió con la dispersión de las comunidades haitianas. Entonces sea utilizado sólo en el círculo familiar o en el contexto religioso del vodú. En la actualidad, algunas agrupaciones culturales⁵ intentan reactivar el uso de la lengua criolla, que no es hablada más al diario que por los dueños. La práctica del vodú y la vitalidad de los grupos portadores de la cultura haitiana mantienen la lengua. Algunos grupos folklóricos también lo hacen, pero no tocan exclusivamente el repertorio haitiano⁶. Este patrimonio es también puesto por delante por manifestaciones diversas y culturales dedicadas a la cultura haitiana de Cuba⁷.

Según la vida, la historia familiar y la implicación en la cultura haitiana de los cantantes de la que se derivan los textos que seguirán, la lengua conoce diferencias importantes. Perseguimos a respetar la escritura que utilizan.

Para lo que llamaremos el *criollo cubano*, están ausentes unos marcadores de estructuración gramatical, devolviendo los textos a veces incomprensibles para un locutor haitiano. Esta transformación sintáctica y estructural es la resultante de cantos portados por artistas que no hablan o, hablan poco el criollo de Haití, y además personas que tienen el oído del castellano, como su lengua de adopción o lengua maternal. Es notable que el sentido dado a los textos en criollo cubano difieren a veces muchos del de origen, entonces creando a un nuevo imaginario, propio a la cultura cubana. Es por eso que hablaremos entonces de *criollo cubano*. Cada uno de los cantos en su versión criolla haitiana ya tiene varios niveles de lectura. Son sedimentados a veces dentro del mismo texto, un testimonio de la vida cotidiana, un hecho histórico o político, una visión espiritual y oculta. La disposición intrínsecamente elusiva de la lengua criolla haitiana permite un buen número de juegos de palabras y de duplicado-sentido. Éstos serán aumentados en las versiones cubanas de los cantos, proponiendo a veces significados muy alejados del sentido original.

La postura comparado con las tres entradas lingüísticas, permite observar la evolución semántica y la lexical de este patrimonio oral exógeno de una cultura cubana ya rica en signos de multiculturalismo.

³ Este concepto antropológico aparece por primera vez en *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar*, F.Ortiz, La Habana, 1940

⁴ En este contexto, los franceses son los terratenientes que han huido Santo Domingo para instalarse en Cuba cuando empezaba la revolución haitiana

⁵ Por ejemplo *Kiba Banzil* en La Habana que propone cursos de criollo y manifestaciones culturales

⁶ La diferencia es hecha entre grupos portadores fiador legítimo de una tradición, y grupos folklóricos que tocarán sobre diferentes culturas a fines artísticos.

Entre los grupos identificados como portadores: *Lokosia, La Caridad, Piti Dancé, Thomspom, Nago, Renacer Haitiano, Desendann, La bel kreyol*

Entre los grupos folklóricos que tocan regularmente el repertorio haitiano: *Conjunto Folklórico de Oriente, Cutumba, Kokoyé, Babul, Danza Libre*

⁷ *Festival del Caribe, Eva Gaspar, Banzil Kiba Kreyol, Festival Buá Caiman, etc...*

Respecto a la construcción musical de los cantos, y como la mayoría de los del repertorio afrocubano, está esencialmente basada en el principio de cuestión / respuesta entre un cantante solista y un coro. Es raro que el coro proponga otra cosa que la reproducción del texto cantado antes por el solista. Después de varios intercambios sobre el mismo párrafo, el solista puede escoger cortarlo, utilizando sólo una parte, provocando respuestas más cerca del coro. Este aclareo puede intervenir muchas veces sobre el mismo párrafo, provocando una tensión en la música así como una aceleración de la pulsación musical. Las melodías del repertorio haitiano son de género muy diverso, con arreglo a su funcionalidad y con arreglo a sus orígenes. Las contradanzas son a menudo sobre el modo superior y se parecen por muchos a las melodías europeas. Las músicas de carnaval utilizan melodías cortas y sencillas que hay que memorizar y que hay que reproducir por el público. La utilización de gamas pentatónicas u octofónicas en las músicas religiosas del vodú deja transparentarse su filiación con África.

1. LAS CONTRADANZAS

Al principio del siglo XIX, después de haber colmado las grandes cortes de Europa luego la burguesía cubana, las contradanzas fueron adoptadas por los Negros domésticos de franceses en Cuba⁸. A través de un instrumentarium musical que a menudo se limitaba al canto y a la percusión, reinterpretaban las melodías alegres, las coreografías graciosas de velocidad media. Este género cayó en desuso y no es tocado más que por algunos grupos portadores⁹ y compañías folklóricas.



Baile de salon de la burguesía cubana, autor desconocido

⁸ Llamábamos *francés* a toda persona inmigrada procedente de la isla de Santo Domingo, cualquiera que sea su color de piel o su estatuto social. Los esclavos y libertos llevaban el apellido francés de su antiguo dueño.

⁹ Formaciones de baile y de música garante de una tradición cultural

1.1 ELIANSE

El *eliansé* se toca sobre un ciclo de tres tiempos y en una velocidad media. Todas las melodías recolectadas están sobre el modo mayor.

Este primer canto de eliansé se trata de la invitación al baile de la asamblea.

LEVE LEVE

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Leve leve

Leve leve

Leve leve Papa danse

Papa danse pou a l'pa elianse

Leve leve

Leve leve

Leve leve Papa danse

Papa danse pou a l'pa elianse

Papa danse, l'danse elianse

Leve leve

Leve leve

Leve leve Papa danse

Ae danse

Danse elianse

Pit papa danse

Danse elianse

Mwen pwomene

Danse elianse

Castellano

¡ Levántese, levántese!

¡ Levántese, levántese!

¡ Levántese, levántese Papá pa' bailar !

Papá pa' bailar para bailarle el paso de eliansé

¡ Levántese, levántese!

¡ Levántese, levántese!

¡ Levántese, levántese Papá pa' bailar !

Papá pa' bailar para bailarle el paso de eliansé

Papá pa' bailar para bailarle el paso de eliansé

¡ Levántese, levántese!

¡ Levántese, levántese!

¡ Levántese, levántese Papá pa' bailar !

¡ Ae baile!

Baile el eliansé

Querido¹⁰ papá baile

Baile el eliansé

Me paseo

Bailando el eliansé

Esta historia de un protagonista que se cae su sombrero viene de una canción haitiana famosa, Panama mwen tonbe¹¹. El sujeto fue contagioso, pasando del genero congo de origen al merengué, donde aquí en el eliansé.

A LA JANJAN BODÈ

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

A la Janjan bodè

A la Janjan bodè

A la Janjan bodè

A la Janjan bodè

Chapo tonbe li pa ramase

O wa yo

Castellano

Ay, Jeanjean es doblado

Ay, Jeanjean es inclinado

Ay, Jeanjean es doblado

Ay, Jeanjean es doblado

Su sombrero cayó, no lo recogió

Ay, dios mios¹²!

¹⁰ Literalmente *pitit* o su diminutivo, significa pequeño, pero en este caso es una marca de afección

¹¹ v. cap.3.2 *Merengué*

¹² Literalmente *wa yo* significa « nuestro rey ». En este lado religioso, se utiliza también *bondye* o *Papa bondye*

Este texto pone por delante a Ibo Lele, un espíritu del panteón Ibo. Veremos más lejos que un estilo musical particular es empleado para celebrar estos espíritus¹³. El campo lexical Ibo se encuentra en todos los estilos musicales, como aquí en el eliansé.

IBO LELE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Ibo Lele, Ibo Lele
Ibo Lele mi pa elianse
Mi pa elianse
Mi pa elianse

*Ibo Lele Ibo Lele,
Ibo Lele mi pa elianse
Mi pa elianse
Mi pa elianse*

Mi pa elianse

Mi pa elianse

Pou Ibo fyanse' m

Mi pa elianse

Ibo allyans mue

Mi pa elianse

Castellano

Ibo Lele, Ibo Lele
Ibo Lele mi paso de eliansé
Mi paso de eliansé
Mi paso de eliansé

*Ibo Lele, Ibo Lele
Ibo Lele mi paso de eliansé
Mi paso de eliansé
Mi paso de eliansé*

Mi paso de eliansé

Mi paso de eliansé

Para prometérmele a Ibo

Mi paso de eliansé

Para aliármele a Ibo

Mi paso de eliansé

1.2 MINUE

El *eliansé* y el *lété* son unas creaciones de los Negros domésticos que progresivamente reemplazaron el *minué*, contradanza de origen europeo. El grupo *Piti Dancé*¹⁴ es uno de los últimos al haber todavía a su repertorio. El ritmo del *minué* se acerca del *yuba* de las sociedades de *tumba francesa*. Así como en este último, todo los principios de ciclos son acentuados.

El título de la canción mejilla siguiente de ambigüedad y de juego de palabra sobre « minué » y « a medianoche », hora propicia a ciertas ceremonias vodú, petro y guédé.

MINUE SOLEO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Minui soleo
Sele mue sa
Minui soleo
Sele mue sa
Minui sole achade
Sele cumbamboyé
Si yo mande pu mue
Mue lae
Si yo mande pu mue
Mue lae
Mue cachire

Criollo haitiano

Minwi sò lè o
Se lè mwen sa
Minwi sò lè o
Se lè mwen sa
Minwi sò lè o achade
Se lè kòm band bon ye
Si yo mande pou mwen
Mwen ale
Si yo mande pou mwen
Mwen ale
Mwen kache rèd

Castellano

O, medianoche, la hora de hechicería
Es mi hora
O, medianoche, la hora de hechicería
Es mi hora
O, medianoche, achadé
Es la hora, ay que bueno es hermanos
Si me lo piden
Iría
Si me lo piden
Iría
Escondería mi rigidez¹⁵

La fami samble ago e
La fami samble ago e
Ella güini bande nos

La fanmi asamble agoe
La fanmi asamble agoe
E liy¹⁶ a wi ni ban de nou

La familia es reunida allí, agoe!
La familia es reunida allí, agoe!
¿Somos sí o no sobre el buen camino?

¹³ v.cap.4.7 *Ibo*

¹⁴ Grupo haitiano portador de Las Tunas.

¹⁵ Supuesto del párrafo: si un espíritu me pide para bailar, me dejaría poseer y escondería mi rigidez.

¹⁶ Lit. : Línea. Fig. : Camino, vía.

Ae ae
Lubri barie pu mue
Lubri barie pu mue
Lubri barie pu mue

Ae! Ae!
Louvri baryè pou mwen
Louvri baryè pou mwen
Louvri baryè pou mwen

Ae, Ae !
¡ Ábreme el pasaje !¹⁷
¡ Ábreme el camino!
¡ Ábreme el pasaje !



Rafael Cisnero Lescay, cantante de Cutumba con sus vecinos, Santiago de Cuba © D.Mirabeau

1.3 LÉTÉ

El lété es un baile de ronda a dos tiempos, de pulsación ternaria y sobre una velocidad bastante rápida. Las melodías todas están sobre el modo mayor.

Una madre desea recobrar a su hija. Le lo llama a Ogun Batala, padre de los espíritus de la familia de Ogun, que le aconseja una gran piedad.

OGUNBATALLA LETE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de Cutumba

Criollo cubano

Ogun Batala leté
Belgazon
Ogun Batala leté
Belgazon
Ogun Batala leté
Belgazon
Si mama le piti fi
Le Bondie a mache tua
Si mama le piti fi
Le Bondie a mache tua
Le Bondie a mache tua
Le Bondie a mache tua
Si mama un piti fiy
Le Bondie la mache tua
Le Bondie la mache tua
Le Bondie la mache tua

Criollo haitiano

Ogou Batala l'èt e¹⁸
Bèl gason
Ogou Batala l'èt e
Bèl gason
Ogou Batala l'èt e
Bèl gason
Si manman w vle pitit fiy
Lebondye an mache tou a l'
Si manman w vle pitit fiy
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'
Si manman ou vle pitit fiy
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'
Lebondye an mache tou a l'

¹⁷ Rezo frecuente a principios de ceremonia, en particular a *Papá Leba*, guardián de los caminos.

¹⁸ Juego de palabra aquí, dentro el baile *lete* y el verbo *ser*

Castellano

Ogun Batala es un guapo niño
Ogun Batala es un guapo niño

Mamá, si usted quiere a su hija querida
En los pasos de Dios usted debe caminar
En los pasos de Dios usted debe caminar



Orlando Aramis Brugal Suarez, cantante de Babul, Guantanamo © D.Mirabeau

Esta canción es una variante de la precedente, pero se hace más precisa sobre la razón del desconcierto de la madre: perdió a su hija, caída en la prostitución.

SI MANMAN VLE PITIT FIY

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Si manman vle pitit fiy
Pou al Bondye nan mache tou a
Si manman vle pitit fiy
Pou al Bondye nan mache tou a
Si ou l' Bondye nan mache tou a
Se oule vole woule

Nan pwen larjan
A lamou fini
E nan pwen dolar
A lamou fini

Castellano

Mamá, si usted quiere recobrar a su querida hija
En los pasos de Dios se debe caminar
Mamá, si usted quiere recobrar a su querida hija
En los pasos de Dios se debe caminar
De seguro, en los pasos de Dios se debe caminar
Para encontrarla, lejos se fue

Sin dinero
Ay, el amor se acabo
Oye, sin dólares
Ah, el amor no se puede

El texto siguiente cuenta un amor contrariado, el narrador mirón que observa la mujer objeto de sus codicias que se baña en el río.

PWAL MA OU NAN DLO WA YO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

A pwal m'a ou nan dlo wa yo
A pwal m'a ou nan dlo wa yo
Si w renmen ou n fanm
Fanm la pa je mwen
A pwal m'a ou nan dlo
Me vole ponpe fon nan dlo

Castellano

¡ Estoy muy desnudo en el agua, ay Dios !
¡ Estoy muy desnudo en el agua, ay Dios !
Porque si quiero a una mujer
La mujer de mis ojos
Para ella completamente desnudo estoy en el agua
Salté esconderme en el fondo del agua

1.4 POLKA

La polka haitiana del complejo de las contradanzas tiene la particularidad de tener un ciclo rítmico variable. Éste es inducido por el ancho de las frases cantadas. Encontraremos según los casos ciclos a 5, 6 o 7 tiempos. El último tiempo del ciclo es marcado por un acento que corresponde a una parada en la coreografía. Las melodías están sobre el modo mayor.

La invitación al baile al sonido de una melodía graciosa, como en la buena sociedad.

MADMWASEL SA

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Madmwasèl sa, madmwasèl sa
Vini pou nou pouvwa danse
Madmwasèl sa, madmwasèl sa
Vini pou nou pouvwa danse

Castellano

Esta señorita, esta señorita
Nos vino para poder bailar
Esta señorita, esta señorita
Nos vino para poder bailar

La canción siguiente es construida en un ciclo rítmico con seis compases. Si la comparamos con las otras canciones de polka de este artículo, demuestra que es un género en el cual el ciclo rítmico se adapta a la duración de las frases del texto. La rítmica puede cambiar de seis, a cinco, o siete compases de acuerdo con la letra. El primer párrafo es común del texto precedente.

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANSE

Transmitido por Rafael Cisneros Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Mamuasel sa, mamuasel sa
Vini punu a danse
Mamuasel sa, mamuasel sa
Vini punu a danse

Criollo haitiano

Madmwasèl sa, madmwasèl sa
Vini pou nou pouvwa danse
Madmwasèl sa, madmwasèl sa
Vini pou nou pouvwa danse

Mama danse, mama danse
Mama danse, danse polka
O, o o
O, o o
Mamuasel compe danse pa lua

Manman danse, manman danse
Manman danse, danse polka
O, o o
O, o o
Madmwasèl kanpe danse pa lwa

Castellano

Esta señorita, esta señorita
Nos vino para poder bailar
Esta señorita, esta señorita

Nos vino para poder bailar

Mamá bailar, mamá bailar

Mamá bailar, bailar polka¹⁹

O, o o

O, o o

Señorita está de pie allí, para bailar los luaces

La canción que sigue tiene la particularidad de articularse sobre un ciclo rítmico a siete compases, caso raro en la música cubana. Así como para muchos textos del campo semántico vodú, éste tiene diferentes niveles de comprensión. La significación de esta letra puede ser comprendida como la narración de una coreografía, pero también como la evocación de los luaces del panteón guédé .

MAMUASEL COMPE

Transmitido por Rafael Cisneros Lescaj de *Cutumba*

Criollo cubano

Mamuasel compe mamuasel con sa

Mamuasel compe mamuasel con sa

Ti gazon piti gazon pase con sa

Ti gazon piti gazon pase con sa

Madam con sa pase con sa

Madam con sa pase con sa

Ti gazon piti gazon pase con sa

Criollo haitiano

Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa

Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa

Ti Gason²⁰ pitit gason pa se konsa

Ti Gason pitit gason pa se konsa

Madanm²¹ kon sa pa se konsa

Madanm kon sa pa se konsa

Ti Gason pitit gason pa se konsa

Castellano

¡ Señorita levántate! Señorita así como es

Esta señorita está de pie, esta señorita así como esta

Muchacho, muchacho, pa' los pasos, es así

Muchacho, muchacho, pa' los pasos, es así²²

Señora así como, los pasos, es así

Señora así como, los pasos, es así

Muchacho, muchacho, pa' los pasos, es así

¹⁹ Supuesto « mamá quiero bailar polka »

²⁰ *Ti Gazon*: sobrenombre de *Gédé Nibo*. Protector de la vida y de la muerte. Lua que puede ser terrible, pero representado como un niño. A veces representado con una botella de ron con pimienta (*tafyia*) de una mano y un palo que hay que golpear (*koko makak*) de la otra.

²¹ *Madam*: sobrenombre de *Grande Brigitte*, ou *Mademoiselle Brigitte*. En la familia *Guédé*, es la esposa de *Baron Samedi*. Tiene autoridad sobre los cementerios.

²² Supuesto « si quiere bailar polka, es así »

2. GÉNEROS CARNAVALESICOS Y PARECIDOS

2.1 GAGÁ

Género musical rural que se manifestaba en Haití originalmente durante la Semana Santa católica. En Cuba en el siglo XX como para las manifestaciones públicas de tradiciones africanas, los haitianos tenían la autorización para desfilan con sus propias tradiciones, durante los carnavales²³. Nombraron esto *gaga pingué*²⁴, un estilo procesional de alta velocidad, con melodías alegres en el modo mayor. Un otro estilo de *gaga* utiliza los mismos instrumentos. El *gaga chay*²⁵ tiene una velocidad media o lenta, con sus cantos en los modos pentafónico o menor. La letra de *gaga chay* trata originalmente de cosas religiosas. Entonces, podemos deducir que el *gaga* fue también un género tocado durante oficios vodú, particularmente cuando se trata del campo de la muerte o de las sociedades secretas²⁶.



The transporter, aceite en tela © J. Thegenus

2.1.1 GAGA CHAY

La cólera de un voduísta frente a la adversidad que toca su templo. El potomitan²⁷ que sostenía su casa se hundió. El lenguaje relajado del fin es típico de unos luaces Guedé acostumbrados a grosería y fórmulas licenciosas que son signo de vitalidad.

GUEDÉ MANDE PU MUE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Guedé mande pu mue
Guedé la o fa mue
Guedé Guedé Nibo²⁸
Gua gua la o fa mue
Guedé o

Criollo haitiano

Gède mande pou mwen
Gède la o fanmi mwen
Gède Gède Nibo
Gou a goua o fanm mwen
Gède o

Castellano

Guédé, le imploro
O mi familia Guédé
Guédé, Guédé Nibo
O tengo gusto, tengo ganas de hacer, mujer
O Guédé

²³ A pesar de la abolición de la esclavitud y la independencia de Cuba, las manifestaciones culturales de origen africano y haitiano conocieron los períodos de interdicción.

²⁴ *pingué* es una deformación del criollo haitiano *plige* (más alegre)

²⁵ *chay* es una reducción de *chay o pye* (carga a pies), expresión que evoca a los esclavos encadenados, pero también el ruido de la columna que va al paso.

²⁶ Cofradías ocultas *bizango, vlibiding, makaya*, que no existen en Cuba, pero los cantos que hablan de ellas perduran.

²⁷ El *potomitan* generalmente es el mástil por el cual los luaces comunican con los que los viven

²⁸ Guedé Nibo, lua andrógino y apodado a veces *Ti Gason* (muchacho)

Gua gua la o fa mue	Gou a goua o fanm mwen	O tengo gusto, tengo ganas de hacer, mujer
Ayae ayae Aya tombe consa Paquita ma la tombe Paquita ma la tombe Paquita mala cae	Ay ae ay ae Aya tonbe kom sa Pa kit a ma la tonbe ²⁹ Pa kit a ma la tonbe Pa kit a ma la kay e	¡ Por desgracia eh, por desgracia eh! Por desgracia, cayó como esto El mástil no habría debido caer como esto Derribar como esto el mástil no habría debido No debido caer como esto sobre la casa ³⁰
Oyo yo maule Maule maule Oyo yo maule Maule maule	O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule	¡ Oh ellos, los quiero, me voy a matarlos! ¡ Los tendría, me voy a matarlos! ¡ Oh ellos, los quiero, me voy a matarlos! ¡ Los tendría, me voy a matarlos!
La cae luo luo La cae soye gade gangamue Soye gade ganga mue Soye gade ganga mue La cae	Lakay lou o lou o Lakay gade nganga ³¹ mwen Soye gad e ganga mwen Soye gad e ganga mwen La kay e	Sobre la casa, triste espectáculo, es duro La casa, mire mi nganga manchada Vea mi nganga profanada Vea mi nganga manchada En la casa
Ayo yoyo tinde Yoyo yoyo tambla Gũo y gũo y gũo y Viejona checabanda pichon Cacananjol	Ay o yoyo ³² ti n'de Yoyo yoyo tamp la Gou woy gou woy gou woy Vi e chè ka band a m'pichon ³³ Kaka nan gwo'l	¡ Oh, pequeño estúpido, a nosotros dos ! Estúpido, el templo Ay, tengo ganas, tengo ganas de La vida de la comunidad es cara por mí Me puso en un grande follón



Gran Gagá del Festival del Caribe, Santiago de Cuba © D.Mirabeau

²⁹ Otra versión posible: "Aya e, tonbe kom sa, pa kit a ma la kay e". La palabra *ma* quiere decir en este caso "mastil" o "*potomitan*", pilar en el centro del peristilo, el camino de los espíritus. En el vodú, no se habla de dioses como en otras religiones afro-cubanas (santería, palo monte). Preferimos hablar de espíritus o luaces (en su lado criollo)

³⁰ En el sentido de casa templo

³¹ Caldero metálico a los atributos mágicos, en el cual hay elementos vegetales, animales y minerales. Por extensión, designa la fuerza espiritual.

³² *Yoyo*, ou *zozo*: pene. Utilizado en el párrafo, hay que comprenderlo más bien como un insulto.

³³ Inmigrado haitiano en Cuba (o *pigeon* en francés).

O " cómo tomar posesión de una persona viva ". Se dice que la cabeza es el receptáculo de los espíritus, cuando éstos quieren "montar" a un voduísta durante un oficio. Así como para muchos de otros cantos de *gaga chay*, se trata allí de una ceremonia para los difuntos, en el cementerio.

AM BELE TITON

Transmitido por Vicente Portuondo del *Conjunto Folkorico*

Criollo cubano

Am bele titon mayawe
Miton mayawe
 Ani maye tete mama
Miton mayawe
 Ton titon mayawe
 Am bele titon mayawe
Miton mayawe
 Ton
Miton mayawe
 Am bele titon moteye
Miton mayawe

Criollo haitiano

Nanm bèl e tit nonm³⁴ maji a wè
Miton³⁵ maji a wè
 A nil mal ye tèt e manman
Miton maji a wè
 Tonm tit nonm maji a wè
 Nanm bèl e tit nonm maji a wè
Miton maji a wè
 Tonm
Miton maji a wè
 Am bèl e tit nonm mò tè ye
Miton maji a wè

Castellano

Tu alma es bella pequeño hombre³⁶, la magia vas a ver
 A ver la magia de las almas
 Ningún mal puede pasar en tu cabeza, mamá
 Tu alma es bella pequeño hombre, la magia vas a ver
 De las tumbas, pequeño hombre, la magia vas a ver
 A ver la magia de las almas
 Tu alma es bella pequeño hombre, la magia vas a ver
 De las tumbas
 A ver la magia de las almas
 Tu alma es bella pequeño hombre, de la tierra de los muertos
 La magia de las almas vas a ver



Tocador de guamo, El Cobre © M.Rubiera Justiz

³⁴ Serán preferidos *moun, nèg, o gason* en el lenguaje común para significar a "hombre". Aquí, la sonoridad y el juego de palabra con *tonm* (tombe) es mas importante.

³⁵ Vocabulario vodú (ej: *Miton kay-la, Miton Kou, Miton Yagaza*)

³⁶ Pequeño hombre es preferido aquí a muchacho para acercar al sentido primer del criollo haitiano

Ambas versiones del canto siguiente tienen una base melódica y hacia comunes. La primera es más antigua y más próxima del original. Su sujeto religioso y mortífero ciertamente intimida más de un intérprete. Es ciertamente una de las razones de su réinvention (v. versión 2) que simplemente narra un suceso.

MESA MINA PLE LE TEMO

Como lo canta Berta Armiñan con *Cutumba*

Criollo cubano

Mesa mina prele temo
E nu vole o
E si fua de ban semi chan la cae
E cua e cua
E cua e cua temo vole o

Plis nan kay ti dam
Que yeo moso te
Bode ye u
A la rin dan teye
Que yeo moso te
Bode ye u
A la rin dan teye

Pu ale la Guine
Pu ale
Pu ale la Guine o

Nusa lon cai la de la meson pou ale
De la meson de masi mi ou

Se cai la mue ti la
Se cai la mue
A la ou mache
Se la ouo lodo
Se cai la mue ti la
Se cai la mue

Wayaya waya biton
O carese mue
Wayaya waya biton
O carese mue
Wayaya waya
E carese mue
Wayaya waya

Castellano

Mis amigos le llamo sobre la tierra de los muertos
En el aire vamos a volar³⁷
En el aire, seis veces delante de Semiche³⁹ pasaremos en la casa
O cruz o cruz
O cruz o cruz

Criollo haitiano

Mezanmi n'ap rele tè mò
È nou vole o
È si fwa devan Semiche³⁷ an lakay
E kwa e kwa
E kwa e kwa tè mò vole o

Plis nan kay Ti Dam
Keyi e o mò zo tè
Bòdè ye nou
A la rit Dam tè ye
Akèy ye o mò zo tè
Bòdè ye nou
A la rit Dam tè ye

Pou ale la Ginen
Pou ale
Pou ale la Ginen o

Nou sal òne kay la de la mès Sanpwèl e
De la mès sant demare sibi ou

Se kay la mwen ti la
Se kay la mwen
A la ouk mache
Se la ouk o lòd o
Se kay sa mwen ti la
Se kay la mwen

Wayaya waya miton o
Karese mwen
Wayaya waya miton
O karese mwen
Wayaya waya
E karese mwen
Wayaya waya

³⁷ Espíritu cubano de la familia de *Ogun*. Vive en los cementerios. Su grafismo probablemente es una deformación de *San Miguel*

³⁸ Estas dos estrofas designan una ceremonia de sociedad secreta. Los *bizango* (sin.: sin pelos) son reputados para tener la capacidad de volar

³⁹ Equivalente a San Miguel

Sobre la tierra de los muertos vamos a volar⁴⁰
Pequeña Señora⁴¹, salga de la casa
O acoja estos huesos
Nos prosternamos
¡ Qué rito Dama en la tierra!⁴²
O acoja estos huesos
Nos prosternamos

Para reunir la tierra de los ancestros, para ir allá
Para reunir África, para ir allá
Para reunir la tierra de los ancestros, ay, para reunir África

Nuestra sala es decorada
Para la misa de sin pelos⁴³
Nuestra sala es decorada
Para que la misa huela
Qué empiece, qué usted la sufría

Es mi casa, muchacho⁴⁴,
Es mi casa
Es mi casa, muchacho
Es mi casa
Si logra que funcione
Cuando todo estará listo
Es mi casa, muchacho
Es mi casa

Ay, bailan, bailan las almas
Acarícieme
O dansent, dansent les âmes



Desfile con un grupo de gagá, Festival del Caribe, Santiago de Cuba, autor desconocido

⁴⁰ La mayoría de los luaces es dicha "*nan dlo*" (en el agua), lugar simbólico de más allá. La frase aquí habla de "*dan tè*" (bajo la tierra), odo inhabitual de hablar de espíritus, particular a los *bizango*.

⁴¹ Diminutivo utilizado para hablar de un lua *bizango*, equivalente de *Madam* o *Grande Brigitte* en el panteon de los espíritus *Guedé*.

⁴² Debe se trata de *Gan Brigit*, patrocina de los cementerios

⁴³ Sin.: *bizango*.

⁴⁴ O Muchacho (*Ti Gazon*), patrono de los luaces *Guedé*. No es asombroso que el panteón *Guedé* sea solicitado en esta ceremonia de los *sin pelos*, que se efectúe en un cementerio.

E CUA E CUA

Como lo cantan *Ban Rara* en el CD *Con sabor al guaso*

Criollo cubano

E cua e cua
E cua e cua
E cua e cua
Toma vole o
Toma vole set fua le pale pa cae genmi yo
E cua e cua
E cua e cua
E cua e cua
Toma vole o

Mesa mi yo pa'que toma
Toma vole o
O yo pa'que toma ue
Toma vole o

Bel bon you mesie dam bel bon you
Lona quite na pale lonete yefe mue
An ba o an o a mal
Quo man pafe ave que yo

Quo ne mue la nacie
Danbala Wedo o, nacie
Quo ne mue la ti garzon quo ne mue o
Ay Danbala Wedo pu bon die

Danbala Wedo o, nacie
Ay Danbala Wedo mama nacie
Danbala Wedo pitipi nacie
Ay Danbala Wedo mesie dam nacie
Bombo bombo o o
Bombo Imado
Bombo bombo ima para de
E di a que ate
Me mue echu a
Bombo ima para de

Castellano

O cruz, o cruz!⁴⁹
¡ Oh, Tom robó!
Tom robó las siete⁵⁰ más bellas casas de la esquina
¡ Oh, Tom robó!

Criollo haitiano

E kwa⁴⁵ e kwa
E kwa e kwa
E kwa e kwa
Tom a vole e o
Tom a vole sèt fwa le pa la kay ye gen miyo⁴⁶
E kwa e kwa
E kwa e kwa
E kwa e kwa
Tom a vole e o

Mezanmi yo bag e Tom a
Tom a vole e o
O yo bag e Tom a wè
Tom a vole e o

Bèl bonjou misye dam bèl bonjou
Lon akite n'ap pale lonètete ye fè mwen
Anba o, an wò, a mal
Kouman pa fè avèk youn?

Konnen mwen la, nan siy e
Danbala Wèdo o, nan siy e
Konnen mwen la, ti gason⁴⁷, konnen mwen o
Ay Danbala Wèdo pou Bon Dye

Danbala Wèdo o, nan siy e
Ay Danbala Wèdo o manman, nan siy e
Danbala Wèdo pitit pi, nan siy e
Ay Danbala Wèdo mesye dam, nan siy e
Bon bo, bon bo o
Bon bo, imen do
Bon bo
E, dyake⁴⁸ atè
Mèmn mwen chwa
Bon bò imen parade

⁴⁵ La cruz que simboliza el divino.

⁴⁶ Otra versión posible del mismo párrafo:

E kwa e kwa e kwa	Ay cruz ay cruz
Tonm a vole e o	Profanaron las tumbas
Tonm a vole sèt fwa	Profanaron las tumbas siete veces
Le pale a kay e gen mi yo	La casa, las paredes de mi comunidad

⁴⁷ Lit. « muchachito » ; fórmula de afección, más empleado para hablar de *Guedé Nibo*

⁴⁸ Hacer el amor (fam.)

⁴⁹ Protesta interjectiva, o " Dios mio! " .

⁵⁰ Cifra mágica en el vodú.

Mis amigos, vea, le pusieron las esposas a Tom
¡ Oh, Tom robó!
¡ Oh mira, pusieron las esposas a Tom
¡ Oh, Tom robó!

Bien buenos días señores y señoras
¿ No tienen pronto acaba de hablarme de honradez?
Por aquí, por ahí, a mal,
Que me voy a hacer de el?
¡ Hágame un signo!
¡ Hágame un signo!
Ay Danbala Wèdo, hágame un signo!
Le imploro, avíseme
Ay Danbala Wèdo, hágame un signo!

Reconózcame, avíseme
Ay Danbala Wèdo, hágame un signo
Reconózcame padre querido, ay reconózcame
Ay Danbala Wèdo, por el altísimo

Ay Danbala Wèdo, hágame un signo!
Ay Danbala Wèdo, mamá, avíseme!
Ay Danbala Wèdo, señores y señoras, avíseme!

Ay chevere
Que bueno todos estos dorsos
Que bueno esta oleada humana
Y también tener relaciones en polvo de la tierra
Si puedo elegir
Yo estaré en la parada⁵¹

2.1.2 GAGA PINGUÉ

Ambos cantos siguientes cuentan con una gracia macabra de los hechos históricos. En el momento de los levantamientos de esclavos y de las guerras de independencias, la captura de los sediciosos a menudo acababa por muertes públicas y bárbaras. En Haití, ciertos rebeldes acabaron sobre la hoguera, de la que estuvieron François Makandal en 1758. Este último sea acusado de haber envenenado el agua de una propiedad colonial, contribuyendo a la muerte de sus dueños.

YA BOSEA TIBULE LAE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Ya bosea tibule lae
Ya bosea tibule lae e e
Ya bosea tibule la ay bobo
Ay bobo cusai la bose a tibule
Ay bobo cusai la bose a tibule la

Criollo haitiano

Ay o se a ti boule la e
Ay o se a ti boule la e e
Ay o se a ti boule la ayibobo⁵²
Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule
Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule la

⁵¹ Al sentido de banda de carnaval

⁵² Grito de reunión presente en todas las ceremonias *rada*. Equivalente del « aleluia » de los católicos. "Aplaudamos los espíritus de la tierra" en lengua *Fon* (*Awòbòbó*). Utilizado también por el cantante solista para señalar el fin de una estrofa. Aquí, con relación al sentido del texto, el narrador ajusticiado desea que sus dolores acaben

O gallo o gallo o gallo
Bamase su gallo
Gua mandal pichon⁵⁴ se pue mundali
Gua mandal pichon se pue mundali
Gua mandal pichon se pue mundali
Tiel mute caban
Mandeli pansanuye

O kay o⁵³, o kay o, o kay o
Ban'm ase souf kay yo kay yo
Kwa mande a l'pichon, se pou mande li
Kwa mande a l'pichon, se pou mande li
Kwa mande a l'pichon, se pou mande li
Ti e monte kaba en
E mande li pa sa nou ye

Castellano

¡ Uff, que esto quema, aé!
¡ Uff, que esto quema, uff !
¡ Uff, que esto quema, ayibobo!
Ayibobo estos matorrales, esto quema bien
Ayibobo las matorrales
Uff esto quema bien allí!
Queridos hermanos, queridos hermanos
Dé yo bastante soplo, hermanos
Pídele la cruz asere⁵⁵, déjele
Pídele la cruz asere, déjele
Chicho, que se abrevia sus sufrimientos
Y no le dice quiénes somos⁵⁶



Percusionista durante el Gran gagá del Festival del Caribe, Santiago de Cuba © D.Mirabeau

⁵³ *O kay o*: lit."Ay mi casa". Por extensión *lakay* designa el fogón, templo, o la comunidad vodú entera.

⁵⁴ Pichon: palomo ; lit."pigeon" (frances). Término cubano para hablar de los descendientes de haitianos.

⁵⁵ Expía tus pecados.

⁵⁶ Demanda sediciosos, para evitar ser desenmascarados.

IBONO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Ibono ibono ibono
Yo bon die bagai
Coco cote ibonteye

Amele
Prete buyen bruaula shoyen mapeule
Amele
Prete buyen bruaula shoyen mapeule
Güayo guayo choyen mapeule
Güayo guayo choyen mapeule

Maya cumbe maya cumbeo
Maya cumbe maya cumbeo
Maya cumbiu como ya

O o o wa yaya
O o o wa yaya

Criollo haitiano

Ibo nou Ibo nou Ibo nou
Yo bondye bagay
Koko⁵⁷ kote Ibo antre ye

A me le
Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le
A me le
Pretan bouyi bwa la cho youn m'ap e ou le
Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le
Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le

Maji a konbin, maji a konbin o
Maji a konbin, maji a konbin o
Maji a konbin ou, kòm woy⁵⁸ a

O o o wa yayad⁵⁹
O o o wa yayad

Castellano

Nuestros luaces Ibo
De sus cosas religiosas
El cetro Ibo entre los dos se coloca
En cuanto a mí
Pretenden hervirme sobre la hoguera, pido: " ¿ a cuándo? "
Tienen el gusto, tienen el gusto⁶⁰, ¿ Cuándo le harás a usted?

Tengo mi combina mágica, si tengo mi combina mágica
Tengo mi combina mágica, si tengo mi combina mágica
Para usted tengo mi combina mágica, usted verá bien⁶¹

¡ Ay dios, bailo!
¡ Ay dios, bailo!

⁵⁷ *koko makak* : palo que hay que golpear o cetro mágico.

⁵⁸ Interjección del campo lexical de las cofradías secretas (*sin pelos, vlibiding*). Le sobreentiende la pertenencia del ajusticiado a una de ellas.

⁵⁹ En el sentido de "Piso, yo me debate".

⁶⁰ En el sentido de "son divertidos".

⁶¹ Les prestábamos a unos brujos rebeldes el poder de transformarse en animal. En el momento del suplicio de Makandal sobre la hoguera, ésta se habría escapado en paloma mientras que su cuerpo humano acababa de quemar en las llamas.



Nancy Aviles Lopez, cantante de Camagüey durante el Gran Gagá, Santiago de Cuba © G.Viddal

Los proverbios, los juegos de palabras y burlas están frecuente en el gaga pingué, que debe provocar a la fiesta a toda persona al que él escucha. Estan de fiesta desfilando al sonido de los baksin⁶², o en estática en las plazas o patios.

PA SA VENI O

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

Pa sa veni o woy⁶³

Pa sa veni o

Pa la travay pa vle w blese

Pa sa veni o woy

Pa sa veni o

Pa fe travay pa vle w blese

Pa sa veni o woy

Pa sa veni o

Castellano

Ay, esto no está dispuesto a llegar, woy!

Ay, esto no está dispuesto a llegar

Sin trabajar usted no puede hacerse daño

Ay, esto no está dispuesto a llegar, woy!

Ay, esto no está dispuesto a llegar

Sin trabajar usted no puede hacerse daño

Ay, esto no está dispuesto a llegar, woy!

Ay, esto no está dispuesto a llegar

⁶² Aérofono en forma de tubo cilíndrico en bambú o plástico, donde el sonido es producido de la misma manera que en caracol marino (llamado guamo o lanbi)

⁶³ Interjección corriente del campo lexical de los carnavales. Esto hace más particularmente referencia a los *band a pye* de las sectas rojas (*bizango, vlibiding, zobop*)

LOKOSIA YO DI

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Lokosia yo di a se jou mwen
Lokosia gade'm pou ale banboche
Lokosia papa
Lokosia manman ae
Lokosia gade'm ri'm banboche

Castellano

Lokosia, lo digo este día
Lokosia, cuente conmigo para ir a festejar
Lokosia Papá
Lokosia Mamá ae!
Lokosia, mírenos festeando

PINDA MAYE BOMBO

Transmitido por Vicente Portuondo del *Conjunto Folkorico de Oriente*

Criollo cubano

Pinda⁶⁴ maye bombo
Bombo ase pindae
Pinda maye bombo
Bombo imase pindae
Plan bande oye permission
Plan bande oye permission
Punu danse gaga

Uoso uoso, o uoso
Uoso pu danse gaga
Iye permission
Pu danse gaga
Plan bande oye permission
Pu danse gaga
Dame la permission
Misie permission
Pu danse gaga

Criollo haitiano

Pinga mani yè bon mò
Bon mo ase pinga
Pinga mani yè bon mò
Bon mo imè se pinga e
Plan ban de o yè pèmisyon
Plan ban de o yè pèmisyon
Pou nou danse gaga

Nou o so, nou o so, nou o so
Nou o so, pou danse gaga
Yè pèmisyon
Pou danse gaga
Plan ban de o yè pèmisyon
Pou danse gaga
Ban mwen la pèmisyon
Misye, pèmisyon
Pou danse gaga

Castellano

Ten cuidado en las promesas de ayer, con los chistes
Con los chistes, ten cuidado
Ten cuidado en las promesas de ayer, con los chistes
Con los chistes, ten cuidado

El permiso ayer pedimos
El permiso ayer pedimos
Para ir todos juntos a bailar el gaga

Es nuestro destino, es nuestro destino, nuestro destino
De ir a bailar el gaga
Tengo el permiso
Para bailar el gaga
El permiso ayer pedimos
Para bailar el gaga
Dame el permiso⁶⁵
Para bailar el gaga
Señor, el permiso
Para bailar el gaga

⁶⁴ Neologismo. Utilizado para evitar el empleo de *pinga* o *piga* en criollo haitiano, que significa « tener cuidado, desconfiar ». En lenguaje cubano, es una interjección corriente pero grosera, que designa el pene.

⁶⁵ En el sentido del esclavo o del peon bajo tutela que le pide el permiso a su dueño ir festejar.



Gran Gagá del Festival del Caribe, Santiago de Cuba © D.Mirabeau

Este canto muy popular conoce variantes múltiples⁶⁶, más o menos sensacional y salaz alrededor del mismo tema, la incitación a la fiesta.

BON BO IMÈ PARADE

Como lo cantan *Lokosia* en Guantánamo
<https://youtu.be/VDucaAV1Jv4> (aller à 21'10)

Criollo haitiano

Bon bo
 Bon bo imè parad è
 Bon bo
 Bon bo imè parad è
 Bon bo
 Bon bo imè parad è
 Bon bo
 Bon bo imè parad è
 Bon bo
 Bon bo imè parad è
 Di ak atè a menm me chwa
 *Bon bo imè parad è*⁶⁷

Castellano

Es bueno, es bello
 Me siento con predisposición a desfilas
 Es bueno, es bello
 Me siento con predisposición a guarachar
 Es bueno, es bello
 Me siento con predisposición a desfilas
 Es bueno, es bello
 Me siento con predisposición a desfilas
 Es bueno, es bello
 Me siento con predisposición a desfilas
 Decir que aquí es mi elección
 Me siento con predisposición a guarachar

⁶⁶ Es integrado en un otro canto de gaga citado antes « *E Cua E Cua* »

⁶⁷ Otra versión cantada en los carnavales:

Di an tande a menm me chwa
Bon bò ine pa lave

Me digo el auditorio « chwa ! »
 Este bello culo no es lavado



Mascaras de carnaval en Haití © L.Gordon

Los cantos de gaga siguiendo juegan a dar miedo, con los diablos, los zombis y otros monstruos caribeños. Son objeto de vestido y máscaras impresionante en el momento de los desfiles de carnaval.

LOUGAWOU O

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

Lougawou⁶⁸ o
Lougawou me dyab la
Lougawou me dyab la
Lokosia me dyab la

Castellano

Ay, hombre lobo
Mi hombre lobo tu es un diablo
Mi hombre lobo tu es un diablo
Lokosia, ellos son mis diablos

GADE DYAB LA

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

Danbala Wèdo se sa e
Danbala Wèdo se sa e
Danbala Wèdo se sa e
Ae Danbala Wèdo se sa e
Danbala Wèdo
Se sa e
Danbala Wèdo
Gade dyab la vin maye moun yo
Dyab o ma ele woy
Gade dyab la vin maye moun yo
Dyab o m'a jele wo
Gade dyab la vin maye moun yo
Dyab o ma ele woy
Se konsa jele dyab la
Se konsa

Castellano

Danbala Güedo eso es
Danbala Güedo eso es
Danbala Güedo eso es
Aé, Danbala Güedo est comme cela
Danbala Güedo eso es
Eso es
Danbala Güedo
Mire a este diablo allí, su magia opera
Ay diablo, te imploro, woy!
Mire a este diablo allí, su magia opera
Ay diablo, te imploro, woy!
Mire a este diablo allí, su magia opera
Ay diablo, te imploro, woy!
Es así que hay que llamar a este diablo
Es así

⁶⁸ Un hombre-lobo es un humano que ha hecho pacto con un espíritu diabólico. Puede entonces desaparecer, volar o revestir un aspecto animal.

Dyab tonnè
 Dyab la pit o vole
 Dyab la pit o vole
Dyab la
 Pit o vole
Dyab la

*¡ Trueno de diablo!*⁶⁹
 Estos diablos vuelan fuerte, asere
 Estos diablos vuelan alto, asere
Estos diablos
 Vuelan alto, asere
Estos diablos

DYAB TONBE

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Dyab tonbe m'ap pe woule
 Pitit pitit
 Dyab tonbe m'ap pe oule o

Castellano

Los diablos descienden, puedo rodar
 Muchachos, compañeros
 Los diablos caen, puedo rodar

FEY O ÈL E FEY

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Fey o èl e fey
 Zonbi⁷⁰ bare
 Fey o èl e fey
 Ae Zonbi bare

Castellano

Las hojas allá arriba, sobre las hojas, hay alas
 Zombi son tomados
 Las hojas allá arriba, sobre las hojas, hay alas
 Ae, hay zombi que son tomados



Gagá en el Cobre © A.Casavielles Gomez

⁶⁹ Interjección que viene del francés, difícilmente traducible. Podemos acercarlo a « caramba ! »

⁷⁰ En el sentido del texto, los *zombi* son unos espíritus malignos. Con sentido primero, son hombres, quienes en respuesta a un ritual y un envenenamiento caen a un estado segundo y bajo la influencia de un brujo (*bokò*)

2.2 KANEKELA

La kanekela es un género musical rural de desfile de velocidad alta. Originario del Norte de Haití, es actualmente poco tocado. En los carnavales, es preferido el *gaga pingué*, más fácil de acceso.

Cabinda es una ciudad del norte de Angola actual, correspondiente a una de las provincias del antiguo reino de Loango en la época de la trata de negros.

DE CABINDA KUNENE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Criollo cubano

De Cabinda kunene
De Cabinda kunene
De Cabinda kunene
Cabinda kunene
Cabinda kunene

Criollo haitiano

De Kabinda kou ne ne
De Kabinda kou ne ne
De Kabinda kou ne ne
Kabinda kou ne ne
Kabinda kou ne ne

Castellano

Tengo la nariz, la nariz de Cabinda
Tengo la nariz, la nariz de Cabinda
Tengo la nariz, la nariz de Cabinda
La nariz de Cabinda
La nariz de Cabinda

Mama modetatu

Maele

Mama modetatu

Mama modetatu

Maele

Mama modetatu

Manman modèl a ou

M'a ere

Manman modèl a tou

Manman modèl a ou

M'a ere

Manman modèl a tou

Me le parezco, mi madre

Estoy contento con eso

Tengo todo de mi madre

Me le parezco, mi madre

Estoy contento con eso

Tengo todo de mi madre

Mutue fisula

Fasile faso o o

Ae, fasile faso mama

Mapote trabayo

Mama modetatu

Moun tou e fis ou la

Fasil e fas ou

Ae, fasile e fas ou manman

M'ap bòde⁷¹ travay yo

Manman modèl a tou

Allí soy, su hijo

Dócil y frente a usted

Es fácil ser frente a usted madre

Nos inclinamos frente a usted

Madre, modelo para ellos todos

Un vodouista sorprendido de la eficacia de una ceremonia o por la rapidez de su modo operatorio.

MWEN KITA O KO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

O ko daome

Se pa o ko daome

Mwen kit a⁷² o ko pale kay

O ko daome

O ko daome

Se pa o ko daome

Mwen kit a o ko dan lakay⁷³

O ko daome

O ko daome

Se pa o ko daome

Daome o ko

Daome o ko e

Daome o ko

Daome

O ko e

Daome o ko

Castellano

¿ Qué, ya el daomé?

¡ Ya no es el daomé!

De hablar acabo justo

¿ Qué, ya el daomé?

¿ Qué, ya el daomé?

¡ Ya no es el daomé!

De hablar con la asamblea acabo justo

¿ Qué, ya el daomé?

¿ Qué, ya el daomé?

¡ Ya no es el daomé!

¿ Daomé, qué?

¿ Daomé, qué, ya?

¿ Daomé, qué?

Daomé

¿ Qué, ya?

¿ Daomé, qué?

⁷¹ Gesto de deferencia, prosternarse a frente a la representación de un luá (espíritu) durante un evento vodú. Sin.: *Do ba e (Inclinando la espalda)*

⁷² Juego de palabra posible con *kita*, rito congo del vodú

⁷³ *Lakay* se debe entender aquí como confradía vodú

2.3 RASIÑE

Género próximo del gaga pingué, entre otras cosas por su velocidad de ejecución alta. A diferencia del gaga, los tambores se tocan como en el vodú, con un palito. Otros, como el grupo Lokosia de Guantánamo, consideran que es un sinónimo de gaga y no lo hacen ninguna diferencia de estilo.

El canto siguiente trata del principio de una ceremonia vodú para los espíritus congo.

SELE WA YO

Transmitido por Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Sele wa yo, upa selebre la wayo
Sele wa yo, upa selebre la wayo
Chante aquita pala ma selebre

Se labio, se labi a mache
Se labio, se labi a chante
Se labio, se labi a mache
Upa sanfayo mache o

Criollo haitiano

Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo
Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo
Chante a kita pa la m'a selebre

Se lavi o, se lavi a mache
Se lavi o, se lavi a m'chante
Se lavi o, se lavi a mache
Ou pa san fay o mache o

Castellano

¿ Es la hora, ay dios, o no es el momento de celebrarlos, ay dios?
¿ Es la hora, ay dios, o no es el momento de celebrarlos, ay dios?
De cantar para los kita⁷⁴ aquí, voy a celebrarlos

Así andan las cosas, es el mercado de la vida
Es así, cantar es mi vida
Así andan las cosas, es el mercado de la vida
Ay, no está sin fallas, este mercado

2.4 CUNYAI

Género derribado en desuso que se acerca del gaga pingué, adoptando la misma velocidad alta de ejecución, con melodías de tipo mayor y con un instrumentarium particular.



Ceremonia de Bwa Kaiman © D. Cedor

⁷⁴ Etnia del pueblo congo

La secta haitiana de los « san puel » (cochinos sin pelos) o bizango. Habría sido formado a las premisas de la guerra de independencia, por el sacrificio de su fundador Jean Baptiste Vixamar al juramento de Bois Caimán (Bwa Kayman). Los sin pelos son famosos por salir en banda de noche (eskwad, band a pye), ser ruidosos y bien peor... Si notamos que este canto a llevado en tránsito hasta Cuba, no es el caso del rito bizango que no es practicado allí.

SON PUEL SON PUEL

Como lo canta Berta Armiñan en el CD *Galibata*

Criollo cubano	Criollo haitiano	Castellano
Son puel son puel Son puel o Sepa la sua son puel	Sanpwèl sanpwèl Sanpwèl o Se pa la swa sanpwèl	Los sin pelos sin pelos Ay los sin pelos s Esta es la noche de los sin pelos
Bombo bombo bombo Bombo ina yo Bombo u Bombo ina de gallé	Bon mo w bon bo bon mo Kon bo ini a yo Bon mo w Bon bo ini a degaje!	Sus palabras, buenos besos, buenas palabras Vacilan diciendo: " ¡ Reúnanos! " Sus buenas palabras ¡ Los bacilones reunidos, suelte!
Dia que a te a Bombo ina yo Bombo u Bombo ina de gallé	Di a ke atè Kon bo ini a yo Bon mo w Bon bo ini a degaje!	Digo que aquí Vacilan diciendo: " ¡ Reúnanos! " Sus buenas palabras ¡ Los bacilones reunidos, suelte!
E meme chua Bombo ina degallé Dia que a te a E meme chua Bombo ina degallé	E menm mwen chwa Bon bo ini w a degaje Di a ke atè E menm mwen chwa Bon bo ini w a degaje	Y aunque tengo la elección Más os vale iros de aquí ahora mismo. Digo que aquí Y aunque tengo la elección Más os vale iros de aquí ahora mismo.
Verite o dianga te Merite mue te Piti metal cote	Verite o di an gate Merite mwen te Pitit mèt ta li m'kote	De verdad lo digo, los dañados Merezco mi tierra Sus hijos leerían mi dirección ⁷⁵

⁷⁵ Si se presentaran a mi puerta, verían de la madera que estoy hecho.

3. GÉNEROS PROFANOS DE DISTRACCIÓN

3.1 MASÚN

Los cantos de *masún* cubano son profanos, aunque su campo de aplicación en Haití fue religioso, asociados con los Ogun y los espíritus calientes. Las melodías adoptan el modo mayor, correspondiente con aspecto recreativo de este género.



Baile afro-haitiano, autor desconocido

MESON PU ALE

Transmitido por Maria Luisa Barrientos Garbey del *Conjunto Folklorico de Oriente*

Criollo cubano

Meson pu alé
Meson pu alé
Meson pu alé
Fetino mi mulato
Meson pu' alé
Yemaya⁷⁶ okaite
Maito guao Yemaya
Agolona⁷⁷
Maito guao
Ay mamuasel piti Togwo
Togwo e
Ay mamuasel piti Togwo
Togwo e
Ay mamuasel piti Togwo
Togwo ku dunde
Mayacumbe
Mayacumbeo
Mayacumbe
Mayacumbeo
E mayacumbiu
Como ya

Criollo haitiano

Mèt Sanpwèl è
Mèt Sanpwèl è
Mèt Sanpwèl è
Fèt ènom mi tou la o
Mèt Sanpwèl è
Ye maji a o kay tè
Maji o wa o ye maji a
A gwo lon a
Maji o wa yo
Madmwasèl pitit N'Towo⁷⁸
N'towo è
Madmwasèl pitit N'Towo
N'towo è
Ay Madmwasèl pitit N'Towo
Towo kou dou è
Maji a konbin
Maji a konbin o
Maji a konbin
Maji a konbin o
E maji a konbin ou
Kòm woy⁷⁹ o a

⁷⁶ Diosa del mar en la santería cubana.

⁷⁷ Manera de escribir que viene de la santería cubana.

⁷⁸ O *N'Towo*: lua del rito *mayonmbe* y del rito *sanpwèl*.

⁷⁹ *Woy* es una interjección mágica de sociedades secretas (*san pwèl, zobòp, vlibiding*).

Castellano

Es la hora de los sin pelos⁸⁰, dueño!
Es la hora de los sin pelos, dueño!
C'est l'heure des sans-poils, maître
Ahora es maduro, esto va a ser una fiesta enorme
Es la hora de los sin pelos, dueño!

Este templo es una tierra a magia
O muy alto, a magia es
Llegó el tiempo de la magia
Sea el altísimo

Señorita, de pequeño Toro
Son las horas
Señorita, de pequeño Toro
Son las horas
Señorita, de pequeño Toro
Así como son dulces las horas de Toro

La magia es una combina
La magia es una alta combina
La magia es una combina
La magia es una alta combina
Su magia
Woy, así como es la poderosa!

El canto siguiente hace referencia a una parte de ceremonia vodú llamada fey o pile fey, según las comunidades. Consiste en machacar hojas que maceran en una preparación líquida. El baile imita con los movimientos de los pies el hecho de machacar. Esta ceremonia es generalmente dedicada a los luaces del panteón Simbi que viven en las fuentes y las aguas vivas.

SANBA TI PILON

Como lo cantan *Pilon de Cauto*

Criollo haitiano

Sanba⁸¹ ti pilon sa se pou pile
Sanba yo di pilon sa se pou pile
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba
Ti pilon sa se pou pile
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba
A ti pilon sa yo no pa konsa
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba
A ti pilon sa sanba manman
 Sanba ti pilon sa se pou pile
 Sanba

Castellano

Samba, este pequeño pilon allí, es para machacar
Samba lo digo, este pilon allí, es para machacar
 Samba, este pequeño pilon allí, es para machacar
 Samba
Samba, este pequeño pilon allí, es para machacar
 Samba, este pequeño pilon allí, es para machacar
 Samba
Ay este pilon, no, es no así
 Samba, este pequeño pilon allí, es para machacar
 Samba
Ay este pilon, Samba querida
 Samba, este pequeño pilon allí, es para machacar
 Samba

⁸⁰ Cofradia secreta haitiana.

⁸¹ Designa al bailarín o el músico que dirige una fiesta vodú



Santa Martinez Martinez, su hija y Eyesen Morales Peña del grupo Lokosia, Guantánamo © D.Mirabeau

Los sujetos ligeros o licenciosos son característicos de los cantos de gaga pingué, pero también se encuentran como aquí en el masún.

A LA OU BÈL BWA'M

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

A la ou bèl bwa'm pèye de swa
Madanm marye
Tan kontan kase kaban la
Madanm marye

Castellano

Ay, de un buen palo le pagué dos noches consecutivas
Señora casada
Era bueno, rompimos la barraca⁸²
Señora casada

Así como en todos los bailes populares, el baile y la música del masún es la ocasión de encontrarse y de ejercitarse en el juego de la seducción.

GENTI FIY KO VINI

Como lo cantan *Cutumba*

Criollo cubano

Genti fiy ko vini
Vini pale un pafe luañe
Aché
Genti fiy ko vini
Vini pale u padi aña o

Criollo haitiano

Janti fiy ke ou vini
Vini pale oun pa m' fe lou w a nye
Ache
Janti fiy ko vini
Vini m' pale ou pa di a nye o

⁸² Expresión derivada de francés, equivalente de : rompimos la cama

De uye uye se genti mun
Pafe luañe

De ou ye ou ye se janti moun
Pa m' fe lou a nye

Se me la ye mua
Se sa poliso
La balans pase
Mua mete dife

Se mwen la ye mwa
Se m'sa poli sò
La balans pase
Mwen mete di fe

Si lang mue pa mama
Si lang mue pa papa
Sa u fe u pa vle ban mue yuyu o
Ma jele wo
Ma jele mama
Kase di sel di fa laya o
Fi la mue pa mama u fila

Si lang mwen pa manman
Si lang mwen pa papa
Sa ou fe ou pa vle ban mwen youn youn bo
M'a jele ou o
M'a jele manman
Kase di gen m'di pa la ya o
Fiy la mwen pa manman ou fiy la

Castellano

Buena chica, venga a ver
Venga para discutir, no me lo niegue
Ache
Querida, venga a ver
Ven acá para discutir, no me lo niegue
Tu es, tu es una buena persona
¡ No me recace!

Permítame
Soy educado y todo, hermana
Equilibrado
Llevo lo que digo

Por mi madre, si mis palabras
Por mi padre, si mi lenguaje
¿ No le querría darme un beso?
Te suplico
Te suplico querida
Se me rompería el corazón si no se lo digo
Chica, por su madre, mi querida

El drama de una joven mujer delante de la que le anuncia su embarazo a su madre y el deshonor que resulta de eso para su familia.

PA TOUYE MWEN

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Pa touye mwen, pa touye mwen
Manman mwen gwò
Pa touye mwen, pa touye mwen
Manman mwen gwò
Al chache papa pitit lòm vèni pa mwen

Castellano

¡ No me mate, no me mate!
Mamá, soy embarazada
¡ No me mate, no me mate!
Mamá, soy embarazada
Para buscar al padre de este niño, no cuente conmigo

La dureza del trabajo en la cosecha del índigo y del algodón. Este canto puede también ser utilizado con el ritmo congo.

SE SA'M PA VLE

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Se sa'm pa vle
Ti kouto koupe mwen
Se sa'm pa vle
Oun boudjigo⁸³ donn
Lou bòn la min o
Se sa'm pa vle

Castellano

No quería esto
Este cuchillo me hiere
No quería esto
Cosechar con la podaderita
Ay estoy cansado
No quería esto

3.2 MERENGUE

Los cantos de merengue cubanos son recreativos, como las contradanzas. Se formó en la isla de Santo Domingo⁸⁴ y se popularizó en toda la zona caribe bajo diferentes formas.



Grupo folclórico danzario Babul, Guantánamo, autor desconocido

El sanba designa al cantante, el bailarín o el músico que tiene la capacidad de entreabrir las puertas entre el mundo de las vivientes y el de los difuntos. Aquí, es su capacidad de mantener la fiesta que es solicitada.

SANBA WA YO

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Sanba⁸⁵ wa yo
Pa kite chemen Hayiti banboche

Castellano

Samba, nuestro rey.
No deje el camino de la fiesta haitiana

⁸³ O *koutodigo*, utensilio agrario que sirve para la cosecha del algodón o del índigo. Un juego de palabra es posible en la frase con *kouto* (cuchillo), *digo* (índigo), *koton* (algodón), en una contracción de las palabras.

⁸⁴ La isla entera es voluntariamente identificada sin distinción dentro Haití y la República Dominicana. Es difícil de afirmar que este género musical nació de una parte o de otra de la frontera entre estos dos estados.

⁸⁵ Palabra del dialecto africano *kikongo* readaptado en el campo lexical del vodú haitiano.

Pa kite chemen Hayiti banboche wa yo
Pa kite chemen Hayiti banboche
 Sanba wa yo
 Pa kite chemen Hayiti banboche
Pa kite chemen Hayiti banboche
Pa kite chemen Hayiti banboche se sa
 Sanba wa yo
 Pa kite chemen Hayiti banboche

No deje el camino de la fiesta haitiana, nuestro rey
No deje el camino de la fiesta haitiana
 Samba, nuestro rey
 No deje el camino de la fiesta haitiana
No deje el camino de la fiesta haitiana
Así como es, no deje el camino de la fiesta haitiana
 Samba, nuestro rey
 No deje el camino de la fiesta haitiana

La lluvia vino para perturbar la ceremonia. El trueno y la tempestad son atribuidos allí al espíritu Lenglesu.

LA PLIÉ TOMBUE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

La plie tombue a lom pasa maguie
La plie tombue a lom pasa maguie
Quiten pase
Quiten nue pase madam
Quiten nue pase pase
Quiten nue pase madam

Criollo haitiano

Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
Kite n'pase
Kite nou e pase madamn
Kite nou e pase
Kite nou e pase madamn⁸⁶

Leglesu Tone
A la machetu Lenglesu Tone
Ple iyo
A la machetu
Ple iyo

Leglesou Tonè⁸⁷
A la machèt o Leglesou Tonè
Pou plèzi ou
A la machèt o
Pou plèzi ou

Pao pao pao tone
Pao pao pao tone

Pa ou pa ou pa ou tonè
Pa ou pa ou pa ou tonè

Tui tui tui mama tui
Mai mai mai
Woy woy woy mama woy
Mai mai mai

Tou wi tou wi tou wi manman tou wi
Mayi mayi mayi
Woy woy woy manman woy
Mayi mayi mayi

Castellano

La lluvia cayó y no vi la magia producirse
¡ Deje pasarnos!
Déjenos pasar a Señora⁸⁸

Leglesu Tone
Tengo que mantener alto mi machete
Para su placer
Mantengo alto mi machete
Para su placer

Vuestro, vuestro, vuestro Tone⁸⁹
Vuestro, vuestro, vuestro Tone

⁸⁶ Probablemente el sobrenombre de *Ayizan* en este contexto, reina del panteón *dawonmen*.

⁸⁷ *Lenglesou*, familia de luaces del panteón *dawonmen*. Son dichos sanguinarios y criminales. *Lenglesou Tonè* controla el trueno y la lluvia, es autoritario y justo (equivalente de Ebioso, Shango o Sobo en otras religiones cubana).

⁸⁸ O "Mambo, déjenos entrar en contacto con *Lenglesou*"

⁸⁹ *Tonè*, diminutivo de *Lenglesou Tonè*.

¡ Todo sí, muy sí, todo sí mamá, muy sí!
 Magia, magia, magia
 Woy woy woy maman woy
 Magia, magia, magia

Así como lo observamos anteriormente, muchos cantos profanos hablan de Guédé Nibo. Esto viene de su carácter jovial y fiestero, a pesar de que sea un espíritu del cementerio. El último párrafo es muy conocido y conoce varias variantes.

NI IBO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Nibo⁹⁰ nibo nibo
 Nibo o o o
 Guede nibo su pale
 Guede selese pa consa
 Guede nibo su pale
 Guede selese pa consa

Criollo haitiano

Nibo Nibo Nibo
 Nibo o o o
 Gède Nibo sou pale
 Gède se lese pa konsa
 Gède Nibo sou pale
 Gède se lese pa konsa

Castellano

Nibo Nibo Nibo
 Nibo o o o
 Hablar hacia Guédé Nibo
 No hablamos impunemente en Guédé
 Hablar hacia Guédé Nibo
 No hablamos impunemente en Guédé

Guede tarayo mamau
 Guede tarayo papau
 Guede unse guede nibo
 Guede tarayo agüe

Gède ta rayi o manman nou
 Gède ta rayi o papa nou
 Gède youn sekrè deni Nibo
 Gède ta rayi o agwe

Guédé nuestra madre detesta esto
 Guédé nuestra madre detesta esto
 Guédé este secretillo le rechazo, Nibo
 ¡ Guédé detestaría, agoe!

Papa guede
 Guede guede nandlo
 Guede guede nandlo
 Papa guede nandlo

Papa Gède
 Gède Gède nan dlò⁹¹
 Gède Gède nan dlò
 Papa Gède nan dlò

Papa Guédé
 Guédé Guédé en el más allá
 Guédé Guédé en el más allá
 Papa Guédé en el más allá

Guede nibo belgazon
 Mese cle quite
 Belgazon tone
 Abiye tu templa
 U pral mete su pale

Gède Nibo bel gason se
 Me se klè kite
 Bel gason tonè
 Abiye tout nan blan⁹²
 Pou al moute sou pale

Guédé Nibo es un guapo niño
 Pero es claro
 Un guapo niño, trueno!
 Se vistió todo de blanco
 Para subir en su palacio



Percusionistas de La Bel Kreyol (Cai Dije) de Camagüey, Festival del Caribe © G.Viddal

⁹⁰ O *Guédé Nibo*.

⁹¹ Lit. "en el agua". El mundo de los espíritus o de los muertos es considerado bajo el agua en el vodú.

⁹² Según la ceremonia o la región, el color del vestido difiere en la estrofa.

Participar en una fiesta vodou no es siempre cosa fácil, hay que todavía ser aceptado en la comunidad

MANMAN FE PA OULE

Como lo cantan *Cai Dijé*

<https://youtu.be/9JAn1w5IEBY?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Criollo haitiano

Manman fe pa oule

Oule pou

Manman fe pa ou pou lwa

Oule pitit dan lakay la

Manman fe pa oule

Oule ou lwa

Manman fe pa oule

E manman fe pa oule

Oule pitit dans lakay la

Manman fe pa oule

Oule ou lwa

Manman fe pa oule

Ay manman fe pa oule lwa

Vini pitit dans lakay la

Manman fe pa oule

Oule ou lwa

Manman fe pa oule

E vini pitit dans lakay la

Manman fe pa oule

Oule pitit dans lakay la

Manman fe pa oule

Oule pitit dans lakay la

Castellano

Ella no quiere

No quiere de

No quiere de ustedes para los luaces

De ustedes, niños, en el templo para bailar

Ella no quiere

No quiere de ustedes, luaces

No quiere

¡ Eh, no quiere!

De ustedes chicos, en el templo para bailar

Ella no quiere

No quiere de ustedes, luaces

No quiere

Por desgracia, no quiere de ustedes para los luaces

Qué usted venga para bailar en el templo

Ella no quiere

No quiere de ustedes, luaces

No quiere

Eh, qué ustedes venga para bailar en el templo

Ella no quiere

No quiere de ustedes en el templo

Ella no quiere

No quiere de ustedes en el templo

Un hombre se queja del amor que languidece en su matrimonio.

KOTE OUTE YE FANMI

Transmitido por Orlando Aramis de *Babul*

Criollo haitiano

Kote ou te ye fanmi

Kote ou te ye fanm mwa

Yo te fe li konsa

Yo te fe li konsa manman

Yo te fe li konsa

Di pa vre enkò ay amou

Ou vre voule w mamwasel

Di pa vre enkò ay amou

Ou vre voule w mamwasel

Manman, manman

Manman, manman

Manman!

Castellano

¿ Cree en eso a la familia?⁹³

¿ Cree en eso a mi mujer?

Procuramos de

Hicimos como si, querida

Procuramos de

Esto no es verdad que todavía había un amor

¿ Verdaderamente lo quería señorita?

Esto no es verdad que todavía había un amor

¿ Verdaderamente lo quería señorita?

Querida, querida

Querida, querida

Querida!

⁹³ Una traducción más literal daría: " ¿ dónde estaba la familia, dónde estaba ustedes, mi mujer? "

Una escena picaresca de la vida cotidiana

PA TE LA SE DI

Transmitido por Orlando Aramis de Babul

Criollo haitiano

Pa te la se di yo di mwen
Pa te la se di yo di mwen
Anita mache dan lannuit deyè de swa
Do'l fè'l mal
Anita pe kriye
Ou pa bezwen kriye
Larjan sekrè

Castellano

No estaba allí, es lo que me contaron
No estaba allí, es lo que me contaron
Anita marchaba tarde por la noche
¿ Era esto su espalda que le hacía daño?
¡ Lo que Anita podía gritar!
No debes llorar
El dinero esta al secreto⁹⁴

El trabajo y el temor a no tener el salario merecido.

NANQUI GA TENIA PEYE NU

Transmitido por Vicente Portuondo del *Conjunto Folklorico de Oriente*

Criollo cubano

Nanqui ga tenia pe ye nu
Nanqui ga tenia pe ye nu
Güaso pa nanqui
Gateniaba pe ye nu
Güaso pa nanqui
Gateniaba pe ye nu
Güaso pa nanqui

Criollo haitiano

Nan ki gate ni a peye nou
Nan ki gate ni a peye nou
Wa sò pa nan ki
Gate ni a ba peye nou
Wa sò pa nan ki
Gate ni a ba peye nou
Wa sò pa nan ki

Castellano

En cuanto a nuestra paga, esto se estropea
En cuanto a nuestra paga, esto se estropea
Ay Dios ¿ Quién va ocuparse de a eso?
Esto se agrava, nuestros salarios flacos
Ay Dios ¿ Quién va ocuparse de a eso?
Esto se agrava, nuestros salarios flacos
Ay Dios ¿ Quién va ocuparse de a eso?

Ga teniaba

Ga tenia

Güaso pa nanqui

Gate ni a ba

Gate ni a

Wa sò pa nan ki

Esto se agrava, nuestros flacos

Esto se agrava, nuestros

Ay Dios ¿ Quién va ocuparse de a eso?

Canción muy popular en Haití, es conocida allí con el ritmo kongo. La trama de origen, all principio del siglo XIX es ciertamente de origen francés. Habla de una persona que ha hecho derribar su tabaquera y que se inclina par recogerla⁹⁵. Más tarde, una nueva version habla del drama sobrevenido en el presidente Hippolyte (1889-96), que perdió su sombrero en la persecución de un rival en carreta. Así como no se había parado para recogerlo, sea víctima de un maleficio de Ogoun Panama⁹⁶ y murió al instante de un paro cardíaco. Una versión semejante sea fácilmente adoptada en Cuba al principio del siglo XX. Su sujeto contaminó canciones de otros estilos⁹⁷.

El último párrafo es un añadido propio al grupo Cutumba.

PANAMA MUE TOMBE

Como lo canta Berta Armiñan con *Cutumba*.

Criollo cubano

La fanmi samble
Se pa mue yu no
Qui pu cote chay sila
Nan do mue
Sa qui nando
Na pral bondie eleo
Sa qui nan bua

Criollo haitiano

La fanmi sanble
Se pa mwen ni ou no
Ki pou ote m' chay si la
Nan do mwen
Sa ki nan do
Nan m' pral Bondye ele o
Sa ki nan bwa

⁹⁴ Con sentido "nuestro dinero es bien escondido "

⁹⁵ "Tabatiè mwen tonbe, mamsel Mari ramase li pou mwen" (A.Renault, p. 363)

⁹⁶ Lua petro

⁹⁷ v. cap.1.1 "A la Jajan bòde"

Na pral bondie chache yo
La fanmi o samble
Se pa mue yu no
Qui pu cote chay sila
Nan do mue

Nan m' pral Bondye chache o
La fanmi o sanble
Se pa mwen ni ou no
Ki pou kote m' chay si la
Nan do mwen⁹⁸

Panama mue tombe
Panama mue tombe
Panama mue tombe sa qui de ye
Ramase li pu mue
Ay mue soti la vi yakme
Mue prale la vale
A mal gri mano por sentir mal
Panama mue tombe

Panama mwen tombe
Panama mwen tombe
Panama mwen tombe sa ki deyè
Ramase li pou mwen
Ay mwen sòti lavil Jacmèl
Mwen prale Lavale
A malgre manm nou santi mal
Panama mwen tombe⁹⁹

Mue soti la vi ya me
Mue prale la vale
An ariban nanfo yakme
Panama mue tombe

Mwen sòti lavil Jacmèl
Mwen prale Lavale
An arivan nan fon Jacmèl
Panama mwen tombe

O pa jele mama
Pa jele
O mama pa jele madam
Pa jele o
Madam maguie
Cai fey ifam
Cuyum kam blanchon
O pa jele mama
Pa jele
O pa jele madam
Pa jele
An ba Ogun u ka plase si magui

O pa jele manman
Pa jele
O manman pa jele madanm
Pa jele o
Madam maji è
Kay fèy fanm¹⁰⁰
Kou di ou kann blanch o
O pa jele manman
Pa jele
O pa jele madanm
Pa jele
Anba Ogou si ou ka plas e si m'a guid

Castellano

La familia reunida
No ni me es ni ustedes, no
Que podría aliviarme de esta carga
En mi espalda
Esto, en mi espalda
¡ Hacia Dios me vuelvo, eleo!
Esto, en el bosque
Lo llamo a Dios para ir a buscarlo
La familia esta reunida
No ni me es ni ustedes, no
Que podría aliviarme de esta carga
En mi espalda

Mi panamá cayó

⁹⁸ Juego de palabra: « *Nan dlo mwen* » . *Nan dlo* significa el mundo de los espíritus

⁹⁹ Otra versión del mismo párrafo, tal como lo cantan en Haití:

*Mwen soti la vil Jacmèl, Mwen prale Lavale
En arivan kalfou Bène, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe sa ki deyè
Ramase li pou mwen*

¹⁰⁰ *Fey fanm*, equivalente femenino de *dokto fey*, o bruja.

Mi panamá cayó
Mi panamá cayó sí como esto detrás de mí
Ramassez-le pour moi
Saliendo de la ciudad de Jacmel
De camino a La Vallée
Subito en mis miembros me sentí malo
Mi panamá cayó

Saliendo de la ciudad de Jacmel
De camino a La Vallée
Llegando al fondo de Jacmel
Mi panamá cayó

No nos quejemos mamá
¡Callate!
Ay mamá, no nos quejemos señora
¡Calla!
Señora, una hechicería planea sobre mí
De este bruja
Te lo esto diciendo, recibí golpes de bastón blanco¹⁰¹
Ay, no nos quejemos mamá
¡Silencio!
Ay, no nos quejemos mamá
¡Calla!
Aquí abajo Ogou, si usted podía colocarse, serme guía¹⁰²

3.3 SIMBI

Los cantos de simbi son del campo profano, en el momento de las secuencias recreativas de una ceremonia vodú cubana. En Camagüey, lo llaman *fey*. El ritmo se acerca a lo que es practicado en las secuencias *kongo* de los grupos musicales de *myzik rasin* en Haití. La palabra *simbi* en el contexto haitiano hace referencia a una familia de luaces vodú.

Así como para el canto de gaga chay « Ecu ecua », la letra de la canción siguiente conoce dos versión muy diferentes: una religiosa se acerca de la versión cantada en Haití, y la otra narra la historia de un hombre que desea vengarse de su mujer demasiado ligera.

GLISOE GLISO LUA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Glisoe
Gliso lua
Gade chase gliso
Gliso
Madam magüie

Criollo haitiano

Glis o e
Glis o lwa
Gade chasè glis o
Glis o
Madamn maji wè è

Castellano

¡ Ay deslice!¹⁰³
¡ Ay volad, mis luaces!
Míreme cazar ay volad!
¡ Ay deslice!
El aire¹⁰⁴ es magigo Señora

¹⁰¹ O bastón de ciego

¹⁰² El narrador, probablemente la víctima de hechicería, intenta tener la protección de Ogoun para liberarse de la malasuerte.

¹⁰³ Al sentido de "vola!"

¹⁰⁴ O el ambiente ; juego de palabra

Simbi dlo ae
Simbi dlo ae
Simbi dlo Petro
Simbi dlo bel mue
Simbi dlo ae e

Simbi dlo¹⁰⁵ ae e
Simbi dlo ae
Simbi dlo Petwo
Simbi dlo bèl mwen
Simbi dlo ae e

Simbi del agua, ae!
Simbi bajo el agua, ae!
Simbi bajo el agua, Petro
Simbi bajo el agua, mi reina
Simbi bajo el agua, ae!

Asocie asocie ofe mue
Asocie nu de pa si mal ase
Util util bel mue
Touye tu mama mue

Asosye asosye, òflen mwen
Asosye nou de pa si mal ase
Itil itil bèl mwen
Tou ye tou manman mwen

Socio, socio, soy huérfano¹⁰⁶
Asociarnos los dos sería una buena idea
Esto sería útil para mí, mi guapa
De ser conjuntos, mi madre

A bele u rasiño
A bele u mapuño
Uti gade se mue
Na buche florida
Pa'qui ta pe be mue
Noble se sua yoble
Ae e ae e

A bèl è ou rasin yon
A bèl è ou ma pou¹⁰⁷ ougnò
Itil gade se mwen
Nan bouch è flo rid a
Pakita pe bèl mwen
Noble se swa yo vle
Ae e ae e

Que imagen tendrá su cepa
Tendrá su mastil¹⁰⁸ de novicios
Te guardo, tú es útil para mí mi hermana
En boca, la ondulación del aire
Se desplaza, paz, mi guapa
Noble será esta noche, lo quieren
Ae e, ae e!

La segunda versión

Criollo cubano

Glisoe glisoa
Glisoe glisoa
Gade chase gliso
Gliso madam maguie

Criollo haitiano

Glis o e
Glis o lwa
Gade chasè glis o
Glis o madanm makiye

Castellano

¡ Ay volad!
¡ Ay volad, mis luaces!
Mire al cazador, ay deslice
¡ Ay volad señora maquillada!

Simbi lo aye e
Simbi lo aye e
Simbi lo petro
Simbi lo bemua
Simbi lo aye

Simbi Dlo ae e
Simbi Dlo ae e
Simbi Dlo Petwo
Simbi dlo bèl mue a
Simbi dlo ae e

Simbi en el agua, ae!
Simbi en el agua, ae!
Simbi en el agua Petro
Simbi en el agua mi reina
Simbi en el agua, ae!

Asosie asosie e ofe mue
Asosie asosie e ofe mue
Asosie ude base malase
Uti uti be mue
Tuye tu de mama mue

Asosye asosye, o fè mwen
Asosye asosye, o fè mwen
Asosye nou de pa si mal ase
Itil itil bèl mwen
Tiyé tou de manman mwen

¡ Socio, socio, eh hazme!
¡ Socio, socio, eh hazme!
Asociarnos no sería tan malo
Útil, muy útil me serías
Para matar conjuntos a mi mujer

Abele lo rasiño o
Abele lo ma pu yo
Uti gade se mue
Nabute florida
Paquita pebe mue
Noble te sa yoble
Ae e ae e

A bèl è lo rasin yo
A bèl è lo mapou yo
Itil gad e se mwen
N'ale bouche Florida¹⁰⁹
Pa ki w tape bèl mwen
Noble te swa yo vle
Ae e ae e

Cheveré esto será cuando la raíz
Una bella hora, ay se lo digo
Te guardo, eres útil para mí
Vayamos a cerrar su frasco de perfume
Tú por el que mi guapa se hará golpear
¡ Por la noche noble esto será!
Ae e ae e

¹⁰⁵ Hay un juego de palabra entre el agua, donde viven los espíritus simbi y el más allá (*nan dlo*)

¹⁰⁶ Al sentido de solito.

¹⁰⁷ Juego de palabra con "*mapou*", el árbol receptaculo de los luaces (que se llama ceiba en Cuba).

¹⁰⁸ O *potomitan*, pilar del templo por el cual pasan los luaces para visitar a las vivientes

¹⁰⁹ *Florida*, nombre de un perfume utilizado en las ceremonias vodú. En el sentido del texto, el narrador reprocha a su mujer maquillarse de modo exagerado, con la idea de seducir a hombres. Podemos suponer que también le reprocha por perfumarse por las mismas razones.



Bailarines haitianos durante el Festival del Caribe © G.Viddal

Así como para los cantos de gaga pingué y otros géneros carnavalescos, la letra siguiente llama a disfrutar y guarachar, actividad que debe ser preferida al trabajo.

SIMBI WOY

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

Simbi woy
 Simbi woy
 Simbi woy woy woy
 Travay m' ase
 Gade sa yo fe mwen

Castellano

Simbi woy
 Simbi woy
 Simbi woy woy woy
 El trabajo, ya basta
 Mire lo que me hacen¹¹⁰

SIMBI O

Como lo cantan *Renacer Haitiano*

<https://youtu.be/S55ZFhYZTqw>

Criollo haitiano

Simbi o simbi o
 Simbi o pou ale la gui
 Ay pou ale Laginen

Castellano

Ay Simbi, o Simbi
 O Simbi, ay para ir hasta laGui
 Por desgracia para ir hasta la Guinea¹¹¹ África

¹¹⁰ Sobre entendido " cómo abusan de mí "

¹¹¹ El nombre criollo de África, el eden perdido de los esclavos africanos

Ay Simbi e
Ay Simbi e le papa
Ay kouman ou ye

Por desgracia Simbi e
Por desgracia Simbi, ya son las horas Papa
Como se siente usted?



Haitianos en Cuba © Y. Garcia Garcia

4. GENEROS RELIGIOSOS

4.1 REZOS Y PRELUDIOS

El cubano nombra rezo la oración cantada, un poco de sea el rito religioso de ésta (vodú, santería, spiritismo, palo monte para hablar sólo de religiones afrocubanas). En Haití, esta secuencia es llamada *lapriyé*. Los cantos de rezo son preludios donde el acompañamiento rítmico de los tambores está ausente, o limitándose a tremulos discretos. Estas oraciones están por mayoría alabanzas formuladas cantando con destino a los espíritus.

Ambos textos siguientes se cantan para empezar una ceremonia. La Santa Trinidad y las principales entidades del catolicismo son una herencia colonial profundamente anclada en la práctica del vodú. Después de las alabanzas a Padre Nuestro, Espíritu Santo o Santa María, el hugan¹¹² puede llamar a los luaces de África, de antes de la época del esclavismo. Un sincretismo extraño.

GE MISYON

Como lo cantan *Cai Dijé*
<https://youtu.be/dPc4q3byZMA>

Criollo haitiano

Ge misyon
Mwen di w Sent Espri
Papa ge w Bondye
Lòd di Pè
Èd misyon
Èd di w Sent Espri
Papa ge w Bondye

Castellano

Alegre misión
Se lo digo, Espíritu Santo
Padre, nos sentimos felices, ay Dios
Con el permiso del Padre
¡ Ayuda a la misión!
Te lo pide, Espíritu Santo
Padre, nos sentimos felices, ay Dios

¹¹² Sacerdote

SE LA GINEN

Como lo cantan *Pilon de Cauto*

Criollo haitiano

Di mare¹¹³ nou pale nou
Se la Ginen
Se si a fè sa
Mare nou wa yo
Gracia Santa Maria
Se la Ginen se si a fè sa
La pou ou wa yo

Castellano

Estoy diciendo: ¡ Átanos, hÁblanos!
Sería la Guinea ¹¹⁴
Si esto debe ser hecho
Ligados seremos, Señor
Gracia Santa Maria
Sería la Guinea, si esto es hecho
Aqui mismo para usted Señor

La familia de Leba es una de las principales del vodú. Guarda la cruz de los caminos, todas las entradas y garantiza la comunicación entre los espíritus y las vivientes. Toda ceremonia vodú comienza y se acaban por Leba.



Papa Leba, templo del hougán Ramiro, Guantanamo © D.Mirabeau

¹¹³ Término de viejo francés (*marrer*) quién significa atar. Utilizado en el campo lexical del vodú para solicitar la posesión, que un espíritu venga para atarse al cuerpo de un fiel.

¹¹⁴ Al sentido del paraíso de los africanos y de sus descendientes.

A LEBA KIÑA

Transmitido por Maria Luisa Barrientos Garbey del *Conjunto Folklorico de Oriente*

Criollo cubano

A Leba kiña kiña sando
Sando sando Papa Leba
Sando elimole

Criollo haitiano

A Leba ki ni a ki ni a san tò
San tò, san tò Papa Leba
San tò e li mo lè

Castellano

Oh Leba, tú que no tiene ninguna culpa
Ninguno daño, ninguna culpa Papa Leba
Ninguna culpa y sin palabras feas

A TIBO LEBA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

A tibo Leba
E lepoya
Pomalegui
Tu saqui pa boa
Se pua tiglo

Criollo haitiano

Atibon Leba
Èlve pò y a
Pò m'ale ki
Tou sa ki ba¹¹⁶ bwa¹¹⁷
Se pou wa ti gwo

Castellano

Atibon Leba¹¹⁵
Elevamos hasta ti
El pote que te pertenece
Todo esto que no es de madera
Es para ti, querido niño

O o manoble manoble
O manoble tibo Leba iboleba
Tibo Leba yeme clie

O ma noble ma noble
O ma noble Ibo Leba¹¹⁸
Tibon Leba je m'ekriye

O mi noble, mi noble
O mi noble Ibo Leba
Por tus ojos Tibon Leba, exclamo

Ago le guemle ago e
Tu saqui pa boa
Se pua tiglo

Ago le jèm ble, agoe
Tou sa ki pa bwa
Se pou wa ti gwo¹¹⁹

Ago, qué el trigo germine! Agoe!
Todos estos fieles
Es para ti, querido niño

Ambas oraciones siguientes son dedicadas a Agaou, espíritu del viento y del trueno, pero también de los volcanes y los terremotos. Lo encontramos en panteones rada, petro y dawonmen.

AGAOU SANBLE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

E Leba o mi wa
Sogo y sou bou e
E Leba o mi wa
Sogo y sou bou e

Agaou sanble
Agaou èn sanble
Yo di konsa
Yo a tire kannon a
Deyè mwen
Mwen koute konsa
Yo a tire kannon a
Deyè mwen

Castellano

Eh Leba, o mi rey
Es un pequeño temblor bajo la tierra
Eh Leba, o mi rey
Es un pequeño temblor bajo la tierra

Parece que Agaou
Parece que la ira de Agaou
Lo dijeron como esto
El viento de un bala de cañón vieron
Detrás de mí
Yo lo oye como esto
El viento de un bala de cañón olieron
Detrás de mí

¹¹⁵ Lua de la familia de *Leba*, representado como un niño.

¹¹⁶ Juego de palabra posible con *Kiba* (Cuba).

¹¹⁷ La palabra *bwa* es a menudo empleado en los cantos vodú para designar a la persona que será el receptáculo de un espíritu en el momento de la posesión. Por extensión en el texto, puede designar la asamblea de los voduistas que tienen la capacidad de ser poseídos.

¹¹⁸ Espíritu vernáculo cubano, o transformación lingüística de *Ibo Ewa* (*Ewa Zan Zan*)

¹¹⁹ Lit. *Petit gros* en frances (gordito). La expresión es empleada aquí de manera afectuosa, haciendo referencia una representación habitual de este lua.

M'AP PE VINI GADE

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

M'ap pe vini gade
Pou m'ale pale
M'ap pe vini gade w
Pou m'ale pale Agaou
Mwen se w bwa
Mwen èseye
Me bwa ou gajè

Castellano

Veo venir
Voy a hablar
Ya yo veo lo que esta pasando
Voy a hablar, Agaou
Soy tu madera
Voy a probar
Soy tu madera¹²⁰, voy a evadirme

Ercili es el lua símbolo de la feminidad y de la belleza. Forma parte de espíritus mayores del vodú, mujeres acudiéndole para resolver todo tipo de problemas.

Está presente en los panteones rada (Gran Ercili, Freda) y petro (Ye Rouj, Mapiang, Danto, Flambo¹²¹).

ERCILI UBELO

Transmitido por Maria Luisa Barrientos Garbey del *Conjunto Folklorico de Oriente*

Criollo cubano

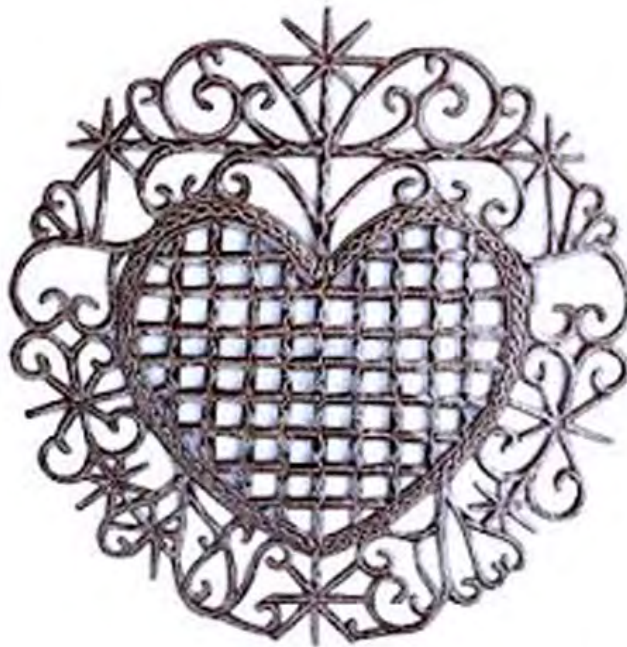
Ercili ubelo
O ubelo
Ercili o ubelo
Ubelo Ercili ubelo
Ercili o
Tande suave consa
Güa omi

Criollo haitiano

Èzili ou bèl o
O ou bèl o
Èzili o ou bèl o
Ou bèl o Èzili ou bèl o
Èzili o
Tande swa wè konsa
Gou a o wi

Castellano

Ercili, oh eres bella
Oh eres guapa
O Ercili eres hermosa
O Ercili que linda eres
O Ercili
Yo oye y ve tantas dulzuras
Ay que si, me gusta esto



Veve de Ercili, metal trenzado, Croix des Bouquets, Haití, autor desconocido

¹²⁰ Viene de una expresion francesa. En este contexto quiere decir « soy tu receptaculo »

¹²¹ Manera de escribirlo en criollo cubano. En criollo haitiano : *Gan Èzili, Freda, Je Rouj, Mapyang, Gougoune, Dantò, Flambo*

A LA OUN BÈL FANM ÈZILI

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

A la moun bèl fanm, se Èzili
A la moun bèl fanm, se Èzili
Èzili bèl fanm, ago
Èzili bèl fanm, ago
Gade maji a ponya
Pou l' ponyade mwen

Castellano

Cual mujer guapa es Ezili
Cual mujer guapa es Ezili
Ezili, que linda mujer, ago!
Ezili, que linda mujer, ago!
Mire el puñal mágico¹²²
Para mí, las cuchilladas¹²³

Ibo les representan sólo una familia del panteón vodú. Son caprichosos y autoritarios, pero dotados de una gran potencia. Es raro que intervengan por una crisis de posesión en medio de una ceremonia. Generalmente tienen su un oficio separado (el kase kanari).

IBO LUA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Ma ele ea, dandolo Ibo loa
Bo mama bon piti
Ma ele ea, dandolo Ibo loa
Bo mama bon piti
Danda mi cao
Ma ele a iguo tele delie
Ele bon loa me loa tu ma de
Bo mama bon piti
Ma ele ea, dandolo Ibo loa
Bo mama bon piti

Criollo haitiano

M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo Iwa
Bon manman bon piti
M'a ere ea, Dam dan dlo¹²⁴, Ibo Iwa
Bon manman bon piti
Dam ban an mi kay o
M'a ere a Ibo te le de liye
E l'e bon Iwa mwen loa tou madre
Bon manman bon piti
M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo Iwa
Bon manman bon piti

Castellano

Estoy contento, dama¹²⁵ en el agua, de este lua Ibo
Buena mamá, buen niño
Dama, da las paredes en mi casa
Mi Ibo tenemos ahora enlaces
Es un buen espíritu, mi lua, muy inteligente
Estoy contento, dama en el agua, de este lua Ibo
Buena mamá, buen niño

¹²² El símbolo grafico de Ercili en una bandera o en un vèvè es un corazón traspasado por un cuchillo

¹²³ Estoy enamorado de ella

¹²⁴ Señora en el agua. Significa que ella pertenece al mundo de los espíritus

¹²⁵ Palabra preferida a « señora », para acercarse del criollo

SUA SUA IBO

Como lo canta Berta Armiñan en el CD *Galibata*

Criollo cubano

Sua sua sua Ibo
Ele nacio u si Daome
Sua sua sua Ibo
Ele nacio u si Daome
Ae sua sua Ibo
Ele nacio u si Daome

Criollo haitiano

Swa swa Ibo¹²⁶
Èd e nasyon pou si Dawonmen¹²⁷
Swa swa Ibo
Èd e nasyon pou si Dawonmen
Ae swa swa Ibo
Èd e nasyon pou si Dawonmen

Castellano

Esta noche, es la noche de los Ibo
Hay que ayudar al pueblo Dahomey
Esta noche, es la noche de los Ibo
Seguro hay que ayudar a los Dahomey
Ae, esta noche, es la noche de los Ibo
Seguro hay que ayudar a los Dahomey



Altar de Pablo Milanes Fuentes, Palma Soriano © G.Viddal

Los Guedé son los guardiánes de las cosas de la vida (Eros) y de la muerte (Thanatos), pues utilizados tanto en las invocaciones de fertilidad como en los servicios funerarios. De manera poco habitual, Guedé Nibo es llamado en esta letra para juzgar a uno de los miembros de la comunidad, la víctima de una acusación grave.

SE GUEDE QUE BINI ISI

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Se Guede que bini isi
Mue pa mande jele eo
Se Guede que bini isi
Mue pa mande jele eo

Créole haïtien

Se Gede ki vini isi
Mwen pa mande rele eo
Se Gede ki vini isi
Mwen pa mande rele eo

Castellano

Guedé, el caso es que de venir aquí
No lo pedí, o le imploro
Guedé, es que de venir aquí
No lo pedí, por favor!

¹²⁶ Frase que designa la temporalidad de una ceremonia *Ibo*. Esta familia de luaces es objeto de un rito separado. Es raro que un espíritu *Ibo* se invite en el momento de una ceremonia que plenamente no le sea dedicada.

¹²⁷ Otra versión del párrafo es tan empleada " *Kwa kwa Ibo, Èd e nasyon pou si Dawonmen*". Aquí la grafía "kwa kwa" designa el sonajero de ceremonia. Esta palabra es específica a los ritos *Ibo* y *Petro*.

Se mue men quidi quipable Se mwen menm ki di koupab le
Mue pa mande jele Mwen pa mande rele

Hasta es a mí quien me soy denunciado
No lo pedí, por favor!

Guede Nibo belgazon Gede Nibo bel gason
Mue dire tre tranquilo Mwen di l trankil o
Se ufan quipable tuye li Se ou fanmi koupab le tiye li
Papa Guede Papa Guede
Upa güe que fan ale travay Ou pa we ke fanmi ale travay
Mue dire tre tranquilo Mwen di l trankil o
Se ufan quipable tuye li Se ou fanmi koupab le tiye li
Se mue men quidi quipable Se mwen menm ki di koupab le
Mue pa mande jele Mwen pa mande rele

Guedé Nibo, buen chico
O yo dice muy con calma
¿ El asesino es entre nosotros?
Papa Guedé
¿No vea usted que la familia va trabajar?
O yo dice muy con calma
¿ El asesino es entre nosotros?
Hasta es a mí quien me soy denunciado
No lo pedí, por favor!

Esta oración saluda la llegada de un espíritu Simbi en el momento de un oficio vodou

PE DI BONSWA

Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*
<https://youtu.be/S55ZFhYzTqw>

Criollo haitiano

Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa
Bonswa Simbi
Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa
Bonswa Simbi
Pe di bonswa aye, manman tanbò¹²⁸
Pe di bonswa, bonswa papa
Kouman ou ye?

Castellano

Puedo decir buenas tardes, puedo decirle buenas tardes
Buenas tardes Simbi
Puedo decir buenas tardes, puedo decirle buenas tardes
Buenas tardes Simbi
Ya puedo decir buenas tardes mamá tambor
Puedo decir buenas tardes, buenas Papa
¿ Cómo vaya usted?

Una oración que podría dirigirse a Ogun, espíritu congo o petro. El narrador implora un lua para saber cual decisión tomar: ¿ rendirse o continuar el combate?

ELAE, E ELAE E

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Elae, e elae e
Gran sapotino mediodia
Sebeguiteo
Mue soti comision
Travay e mue salue
Divinu com sa
Ago e
Gran sapotino mediodia
Sebeguiteo

Criollo haitiano

E la e e, e ela e e
Gran sab¹²⁹ zouti nou mèt o di a
Se ve kite o
Mwen soti kòmisyon
Travay è mwen salwe
Divin nou kòm sa
Ago e¹³⁰
Gran sab zouti nou mèt o di a
Se ve kite o

Castellano

E la e e e la e
O Señor, dinos si nuestros machetes
Debemos poner
En misión voy a salir
Son las horas, le saludo
Como esto, nuestro divino
Agoe!
O Señor, dinos si nuestros machetes
Debemos poner

¹²⁸ El tambor más grave del instrumentarium rada. En este contexto, designa al tamborero principal responsable del acompañamiento musical del oficio vodú

¹²⁹ O *machèt*.

¹³⁰ Agoe: utilizado frecuentemente en canto litúrgicos, es una demanda para obtener la autorización de pasar hacia el mundo de los espíritus. Interjección que incita a la atención ("¡ Estoy allí!", "¡Ten cuidado! "). Es también una señal dada por el cantante solista al coro para repetir la letra de una canción, o cambiar de parrafo.



La cantante Odilia Solo Soyé (*Matiti*)

La oración siguiente narra una batalla donde los canones tiran, la fealdad de la guerra y la belleza burlada. Este canto puede colocarse en introducción de los cantos de congo layé « Isabel o » y « O kay o »¹³¹, porque trata del mismo sujeto

MUE TANDE UN CANON

Como lo canta Odilia Solo Soyé (*Matiti*) con el grupo *Thompson*

<https://youtu.be/bXZBPloFIUM?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Criollo cubano

Mue tande un canon
Qui tire, li tire
Mue pral mande
Agüe sa wa yo
Sa sa ye
Se Ercili qui malad ago
Mue tande un canon
Qui tire, li tire
Mue pa mande
Agüe sa wa yo
Se Ercili qui malad ago

Criollo haitiano

Mwen tande oun kannon
Ki tire, li tire
Mwen pral mande
Agwe sa wa yo
Sa sa ye
Se Èzili ki malad ago
Mwen tande oun kannon
Ki tire, li tire
Mwen pa mande
Agwe sa wa yo
Se Èzili ki malad ago

Castellano

Yo oye un canon
¡ Qué tira, tira!
Voy a pedir
Agüe, mi rey
Esto, ya está
¡ Es Ercili qué está enfermo, ago!
Yo oye un canon
¡ Qué tira, tira!
No se lo pedí
Agüe, mi rey
¡ Es Ercili qué está enfermo, ago!

¹³¹ v.cap. congo layé



Pablo Milanes Fuentes, hogan de Pilon de Cauto © M.Rubiera Justiz

En este canto, el narrador se felicita por la implicación y la piedad de los miembros de una comunidad vodú

ANYE A TRAVAY ANPIL

Como lo canta *Pilon del Cauto*

Criollo haitiano

Anyè¹³² a anyè
 Anyè a travay anpil o
 Byen se pou hogan mwen
 Fanmi¹³³ la yo
 Anyè a, anyè a
 Anyè a travay anpil o
 Byen se pou hogan mwen
 Fanmi la yo
 Anyè a travay anpil o

Castellano

Escúcheme, escúcheme
 Escúcheme, me atareo mucho
 Es bien para mi hogan
 Compañeros
 Escúcheme, escúcheme
 Escúcheme, me atareo mucho
 Todo es bien para mi hogan
 Compañeros
 Escuche se atarea mucho

¹³² Expresión de forma imperativa específica en el vodú

¹³³ Familia o amigos, en el sentido de congregación

El canto siguiente es más un preludio que una oración. No se dirige a un espíritu en particular, sino enuncia el recuerdo de una ceremonia que se ha celebrado bien la noche anterior.

CABALIE UNSUAYO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Cabalie unsuayo
Cabalue ya luensae
Abolunte ea
Savanjue ya luensae
Abolunte ea e
Vodu loa
E e
Vodu loa
E a
Vodu loa

Criollo haitiano

Kaba li è oun swa yo o
Kabal lou è a lwèn sa è¹³⁴
A volonte ea
Sa vanjou e, a lwèn sa è
A volonte ea
Vodou lwa
E e
Vodou lwa
E a
Vodou lwa

Castellano

Ambiente agotador que su fiesta
Un jaleo pesado a horas tardías
¡ De la voluntad, ea!
De madrugada, a horas tardías
¡ De la voluntad, ea!
Para los luaces vodú
Eh!
Para los luaces vodú
E a
Para los luaces vodú

El preludio siguiente es un homenaje a las víctimas del terremoto de 2010 en Haití.

POU DI HAYITI LA TÈ A TRANBLE

Como lo cantan *Renacer Haitiano*

<https://youtu.be/S55ZFhYzTqw?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Criollo haitiano

Papa Bondye kote ou ye
Papa Bondye kote ou ye
Papa Bondye kote ou ye
Gade Hayiti la tè a tranble
Mezanmi yo Papa Bondye
Ay mezanmi yo Papa Bondye
Ay Bondye gade la, ti la tè a twemble
La fanmi Hayiti kriye touye
La fanmi ki va rasanble
La fanmi ki va rasanble
Pou di Hayiti la tè a tranble
Ay Hayiti
Hayiti de deyò
Ay Hayiti
Bòde sa de flo

Castellano

¿ Padre Bondie, donde le estás?
¿ Padre Bondie, donde le estás?
¿ Padre Bondie, donde le estás?
Mire Haití, la tierra tembló
Mis amigos, a ti Padre Bondie
Ay mis amigos, a ti Padre Bondie
Por desgracia, Bondieu mire allí pequeño, la tierra tembló
La comunidad haitiana llora a sus muertos
La comunidad va a reunirse
La comunidad va a reunirse
Para Haití, la tierra tembló
Por desgracia Haití
Haití de allá
Haití de allá
Muchos cayeron a tierra

¹³⁴ Otra versión de la misma frase:

Savalou è, a lwen sa è: Un aire de Savalou, un aire lejano

Savalou es una ciudad de peregrinación vodú del antiguo Dahomey (Benin actual). Grande número de estrofas vodú le son dedicados.

4.2 YANVALÚ

El yanvalú es ejecutado al principio de un oficio. De velocidad media, el es a menudo dedicado a Papá Leba, espíritu que abre los caminos. Este tipo de introducción permitirá ir hacia las secuencias del *daomé*, luego del *maïsepol* o el *nago*. Según las comunidades haitianas en Cuba, nombramos esta parte de otro modo: *vodú kase* por *Lokosia* en Guantanamo, simplemente *vodú* por *La Bel Krèyol* en Camagüey. Las melodías de *yanvalú* son pentafónicas o octofónicas. El semitono es proscrito allí, como para muchas músicas religiosas de origen africana.



Papa Legba, acrílico en tela, 2002, Cuba © J.Bedia

En Haití, la secuencia yanvalú se toca frecuentemente para Dambala. En Cuba, le preferimos a Leba, que debe ser llamado al principio de una ceremonia. La velocidad moderada de yanvalú concuerda con el inicio de una sucesión de cantos religiosos cada vez más rápidos, con arreglo a los ritmos que los acompañan.

A LEBBA OUVRE BARYÈ A POU MWEN

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

A Leba ouvre baryè a pou mwen
O pou mwen pase
A Leba ouvre baryè a pou mwen
O Papa Bondye Leba
 A Leba ouvre baryè a pou mwen
 O pou mwen pase
 A Leba ouvre baryè a pou mwen
Ouvre baryè a pou mwen
Nou de rive lè sa yo
 A Leba ouvre baryè a pou mwen
O pou mwen pase
 A Leba ouvre baryè a pou mwen

Castellano

Oh Leba, ábreme el paso
O, déjame pasar
Oh Leba, ábreme el paso
O, Padre Bondie Leba
 Oh Leba, ábreme el paso
 O, déjame pasar
 Oh Leba, ábreme el paso
Abreme el paso
Viniste, es nuestra hora¹³⁵
 Oh Leba, ábreme el paso
O, déjame pasar
 Oh Leba, ábreme el paso

¹³⁵ Esta frase sobreentiende que el espíritu de Leba se manifiesta, permitiendo así a la congregación efectuar una ceremonia satisfactoria.

O pou mwen pase Leba
A Leba ouvre baryè a pou mwen
 O Papa Bondye Leba
 Wa yo
Papa Bondye
 O o
Papa Bondye

O, déjame pasar Leba
Oh Leba, ábreme el paso
 O, Padre Bondie Leba
 Nuestro rey
Padre Bondie
 O oh
Padre Bondie



El hougan Orlando Aramis Brugal Suarez en su vestido de ceremonia, Guantanamo © D.Mirabeau

A LEBA QUENTO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

A Leba quento
 Leba quento
 Se mue vodue gade mapoteye
 Leba quento
 Ugüe
 Capa ratre lama tune
 Ma sole loa yo
 A tibo Leba lubri barre pu mue
 Papa Leba lubri barre pu mue
 Lubri barre pumue capa ratre

Criollo haitiano

A Leba Kento
 Leba Kento
 Se mwen vodou e gade m'ap bodè¹³⁶ ye
 Leba Kento
 Ugwe!
 Kapab rantre la ma tounen
 Ma salye Iwa o
 Atibon Leba louvri baryè pou mwen
 Papa Leba louvri baryè pou mwen
 Louvri baryè pou mwen kapab rantre

Castellano

O Leba Kento
 Leba Kento
 Eres mi vodú y me miras prosternárme
 Leba Kento
 Ugüe!

¹³⁶ Término específico en el vodú: doblarse frente al altar o frente a la representación divina.

Para poder regresar por el mástil¹³⁷
 El mástil de los espíritus hay que saludar
 Atibon Leba ábreme el paso
 Papa Leba ábreme el paso
 Ábreme el paso, qué pueda volver



Altar vodú © J.Burgins

LEBA E LEBA OU O

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Leba e
 Leba uo
 Paleba pote
 Macusa nandlo
 Paleba mando pradon
 Parfel seremoni loa
 Paleba mando pradon
 Parfel seremoni loa

Leba e
 Leba salue
 Vodou Leba salue
 Salue sanfa la yo
 Vodou Leba e
 Salue sanfayo
 Loa salue

Criollo haitiano

Leba e
 Leba ou o
 Pa Leba¹³⁸ bòde
 M'lakou¹³⁹ sa nan dlo
 Pa Leba mande o pardon
 Pafè l'seremoni lwa
 Pa Leba mande o pardon
 Pafè seremoni lwa

Leba e
 Leba sa louye
 Vodou Leba sa louye
 Salouye san fay la yo
 Vodou Leba e
 Salouye san fay
 O lwa sa louye

Castellano

Leba e!
 O usted Leba
 Me doblo delante de usted Papa Leba
 Es mi congregación, usted del mas de allá
 Papa Leba, le imploro
 Para hacer usted una ceremonia perfecta
 Papa Leba, le imploro
 Para hacer usted una ceremonia perfecta

Leba e!
 Es a Leba a quien saludo
 Es un vodú que saludo
 Sin fallar o lo saludo
 Leba es un vodú
 Sin fallar lo saludo
 Los luaces saludo

¹³⁷ En el sentido de *potomitan*: pilar en el centro del peristilo, el camino de los espíritus.

¹³⁸ Diminutivo de *Papa Leba*.

¹³⁹ Lakou : al primer sentido es el patio, como el de un templo vodú. Se utiliza en la frase para identificar una familia o una comunidad de vodúistas

A Leba macheto
 Ote obuque
 Mapoteo
 Mapoteo Papa leba
 Mapoteo
 Mapoteo mini saca
 Mapoteo
 Ote obuque
 A Leba mapoteo
 A Leba macheto
 Ote obuque
 Mapoteo
 Mapoteo Papa leba
 Mapoteo
 Mapoteo mini saca
 Mapoteo
 Sugüe obuque
 A Leba pompote o
 Nandomue

A Leba machèt o
 O tèt o pou ou ke¹⁴⁰
 M'ap bòde o
 M'ap bòde Papa Leba
 M'ap bòde o
 M'ap bòde min sak a
 M'ap bòde o
 O tèt o bouke
 A Leba m'ap bòde o
 A Leba machèt o
 O tèt o pou ou ke
 M'ap bòde o
 M'ap bòde Papa Leba
 M'ap bòde o
 M'ap bòde min sak a
 M'ap bòde o
 Sou gou m' o bouke
 A Leba pò m'pote o
 Nan diò mwen

A Leba, levanto alto mi machete
 Es con orgullo para ti, que
 Me prosterno
 Me doblo muy bajo Papá Leba
 Me doblo
 Me esfuerzo por doblarme
 O me prosterno
 Para luchar hasta el agotamiento
 Para llevarte mi Leba de más allá
 A Leba, levanto alto mi machete
 Es con orgullo para ti, que
 Me prosterno
 Me doblo muy bajo Papá Leba
 Me doblo
 Me esfuerzo por doblarme
 Me doblo
 O puedo saborearlo hasta el agotamiento
 Leba tú estás en mi cabello.
 Mi lua de más allá



Potomitan en Haití © Lazard Luckner

¹⁴⁰ Lit. : « La cabeza alta para ti, que... »

Ambos textos siguientes no hacen referencia solamente a Papa Leba. El primero evoca del rey de los mayombe (sinónimo cubano del rey de los congo, etnia africana muy presente durante el esclavismo) hablando de operar en el campo de la magia negra. El segundo es más generalista y habla de un acto oculto que compromete toda la congregación voduista.

VOLE LUGAOU VOLE

Transmitido por Rafael Cisneros Lescaj de *Cutumba*

Criollo cubano

Vole vole, lugaou vole
 Vole vole, lugaou vole
 Vole vole, lugaou vole
 Sa pa consa gade wayo
 Mayo, mayombe wa tombe
 Papa Leba
 Mayo, mayombe wa tombe
 Papa Leba

Criollo haitiano

Vole vole, lougawou vole
 Vole vole, lougawou vole
 Vole vole, lougawou vole
 Sa pa konsa gade wa yo
 Maji o, mayombe wa tonbe
 Papa Leba
 Maji o, mayombe wa tonbe
 Papa Leba

Castellano

¡ Vuelan, vuelan, los hombres-lobos vuelan!
 ¡ Vuelan, vuelan, los hombres-lobos vuelan!
 ¡ Vuelan, vuelan, los hombres-lobos vuelan!
 No parece la buena manera de mirar el Divino
 O magia, el rey mayombé va a caer¹⁴¹
 Papa Leba
 O magia, el rey mayombé va a caer
 Papa Leba

DIFISIL O

Transmitido por Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Difisil o a lou mache o
 Difisil o a lou mache o
 Gade pa papa pala
 A lou mache la tou kay la
 Difisil o a lou mache o
 Difisil o a lou mache o
 Gade pa papa pala
 A lou mache la tou kay la
 Difisil o
 A lou mache o
 Difisil o
 A lou mache o
 Gade pa papa pala
 A lou mache la tou kay la

Castellano

O es difícil, es un mercado pesado
 O es duro, es un mercado pesado
 ¡ No mire por ahí, Papá!
 Es un mercado pesado para toda la casa
 O es duro, es un mercado pesado
 O es duro, es un mercado pesado
 ¡ No mire por ahí, Papá!
 Es un mercado pesado para toda la casa
 O es difícil
 Es un mercado pesado
 O es difícil
 Es un mercado pesado
 ¡ No mire por ahí, Papá!
 Es un mercado pesado para toda la casa

¹⁴¹ Cuando un espíritu se manifiesta por el cuerpo de un creyente, hablamos que él « sube su caballo », que « esta montado ». Aquí en la expresión criolla, la imagen es cuál de un espíritu que cae del mundo mágico por el potomitan

4.3 DAOMÉ

La palabra *daomé* hecha referencia etimológicamente a Dahomey, región de África mítica para la mayoría de los esclavos haitianos y también cuna del vodú. Estos cantos forman parte de la liturgia del panteón *daomé* (o *dawonmen*, en criollo haitiano). Los espíritus principales son los dioses serpientes masculino (*Dambala*) y femenino (*Aisan*), pero también *Ercili* (luá de la belleza femenina), *Loco*, etc.. El *daomé* es también el nombre del ritmo de velocidad media que acompaña estos cantos. Así como para él *yanvalú*, la denominación *daomé* no es estandarizado ; hay muchos grupos portadores que nombran el ritmo simplemente *vodú*. Las melodías de *daomé* son pentafónicas y octofónicas.



Veve de Danbala, autor desconocido

Los textos más abajo son unos montajes de varios cantos, ordenando a fines artístico por su intérprete. Por esta razón, la sucesión de los espíritus no respeta la orden acostumbrada de su aparición en el momento de un oficio religioso.

OCO O DAOMÉ

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Oco daome
Meta Loco ta
Me quite Loco Belie cai
Danye ale o chimini
Daome oco daome
Oco e

Criollo haitiano

O ko o dawonmen¹⁴²
Mèt la Loko ta
Me kite Loko Bèlye¹⁴³ kay
Danje ale o cheminman
Dawonmen Loko o Dawonmen
Loko e

¹⁴² Loko: Espíritu de los elementos y dueño de las plantas. Es el protector de los sacerdotes y preside a iniciaciones. Presente en los panteones *dawonmen*, *petro*, *nago*, *rada*. "Loko o dawonmen": oh tú *Loko*, de la nación *daomé* (*dahomey*).

¹⁴³ Espíritu colérico de la familia de *Loko*.

Ercili boga, boga e
Guadiyo guadiyo ocai gramo
Ugo guebentaye

Ezili bokal, bokal¹⁴⁴ e, ae
W a di yo wa di o kay granmoùn
Ou gwò ke byen taye

Gramo elegramo
Granga lumba loyeme baisa fayò

Granmoun e le granmoùn
Gran ka Lenba¹⁴⁵ lou ye mwen bay zanfan la yo¹⁴⁶

Dambala si agüe, a agüe agüe
Dambala si agüe, a agüe agüe

Danbala¹⁴⁷ si agwe, agwe¹⁴⁸ agwe
Danbala si agwe, agwe agwe

Dambala Gùedo
Dambala veneno
Dambala Gùedo
Dambala veneno

Danbala Wèdo
Danbala Veneno
Danbala Wèdo
Danbala Veneno

Yuna yuno aye
Yuna yuno ea ea
Leba pala casi nea buche

Youn a youn o ayie
Youn a youn o ea ea
Leba¹⁴⁹ pa la kas si ne an bouch e

Castellano

¿ O qué todavía, el Daomé?
¡ Mira ya es tarde!
Loko Belie dejo tu casa
Esto sería peligroso perseguir tu camino

Daomé Loco o Daomé
Loco eh

Es la tinaja de Ercili, la tinaja de Ercili es, ae
Te digo o altísimo, o casa de mis antepasados
Usted es grande y bien proporcionada¹⁵⁰

Mis ancestros, después cuando mis ancestros
Le hago alabanzas a Leba y doy a sus niños

¡ Danbala, seguro estoy allí, estoy allí, estoy allí!
¡ Danbala, seguro estoy allí, estoy allí, estoy allí!
Danbala Gùedo
Danbala Veneno

¹⁴⁴ Así como en la *santería*, los luaces principales tienen su representación en forma de receptáculos (tinajas, soperas) donde es contenida su eficacia mágica.

¹⁴⁵ Espíritu del rito *petro*, más bien colérico y agresivo. Es representado con una lengua excesivamente larga.

¹⁴⁶ Otra versión del párrafo

Grann no rele	No llores a mi abuelo
Grann no	No abuelo
Grann Alouba louye mwen	Envío mis alabanzas a Alouba
Bay zanfan la yo	Y da a sus niños

¹⁴⁷ Dios serpiente, el primer espíritu de la creación del panteón *daomé*, con *Aisan* (o *Ayida Wèdo*).

¹⁴⁸ Otra manera de escribir : *agoe*. Utilizado frecuentemente en los cantos litúrgicos, es una demanda para obtener la autorización de pasar hacia el mundo de los espíritus. Interjección que incita el auditorio a la atención ("estoy aquí", "ten cuidado"). Es también una señal dada por el cantante solista al coro para repetir el texto de lo que acaba de cantar

¹⁴⁹ Primer lua invocado en una ceremonia vodú. Dueño de los caminos, permite la comunicación con todos los otros espíritus. Encuentra su equivalente con Elegua en ella santería cubana.

¹⁵⁰ Hay aquí un amalgama. La frase contiene dos sentidos : el primero habla de la casa templo, y el segundo de Ercili, espíritu de la belleza que es bien hecha

Danbala Güedo
Danbala Veneno

De una manera u otra
De una manera u otra ea ea
¡ Leba, pasa por mi nariz o mi boca!

El último párrafo del texto que sigue no es en el contexto religioso, corrobora el carácter profano del montaje de canciones efectuado por el intérprete.

ERCILI FREDA BRINDALE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Ercili Freda brindale la cae mue
La cae pru ale
A la mapote a la masa cuche mue
Brindale la caemue la cae pruale
Ye o pie Dambala Aysan pican kole
Ye o pie Dambala Aysan pican kole
Dambala Güedo, Dambala Veneno
Dambala Güedo, Dambala Veneno
Asosie benu benu
Asosie benu benu
Pu mue la pa guibe
Asosie pafe musa a
Si bue un galo tafia se la ya mue
Ae pafe musa a
Ae se la ya mue
Si bue un galo tafia se la ya mue

Criollo haitiano

Èzili Freda¹⁵¹ brital¹⁵² e lakay mwen
Lakay mwen prale
A la m'ap bòde¹⁵³ la pa sa koute mwen
Brital e la kay mwen, lakay m'ap prale
Ye o Pye Danbala¹⁵⁴ Ayzan¹⁵⁵ pikan kole
Ye o Pye Danbala Ayzan pikan kole
Danbala Wèdo, Danbala Veneno¹⁵⁶
Danbala Wèdo, Danbala Veneno
Asosyé vè nou, vè nou
Asosyé vè nou ve nan
Pou mwen la pa ki ap peye?
Asosyé pa fè nou sa¹⁵⁷
Si mwen un galon tafya¹⁵⁸ se la yanm¹⁵⁹ mwen
Ae pa fè nou sa
Ae se la yanm mwen
Si mwen un galon tafiya se la yanm mwen

Castellano

Ercili Freda
¡ Que increíble templo esto será para mí!
Cuando iría a visitarlo
O cuánto me prosternaría allí
No es una mentira, yo le dice
¡ Que increíble lugar esto será para mí!
Cuando iría a visitarlo
O Pye Danbala, Aysan se enfurece
Dambala Güedo, Dambala Veneno
Socios, nuestros vasos, nuestros tragos

¹⁵¹ Espíritu de la belleza en el panteón *rada*.

¹⁵² Brutal. En el sentido figurado: algo imponente, de envergadura.

¹⁵³ Actitud de devoción, doblándose frente a la efigie del espíritu, o frente al altar.

¹⁵⁴ El árbol del dios serpiente *Dan*, alrededor del cual es enrollado (v. caduceo, símbolo de los médicos).

¹⁵⁵ A menudo asociada a *Danbala*, porque formando parte de los espíritus principales. Epouse de *Loko*

¹⁵⁶ Ambos lados del mismo espíritu.

Danbala Wèdo: primer espíritu creado con Ayida Wèdo, su esposa.

Danbala Veneno: lado *petro* del mismo lua, mas colérico. La palabra en castellano *veneno* (así como venenoso) correa suponer vernáculo en Cuba.

¹⁵⁷ Puede ser reemplazado por "*Asosyé pafè mousa*" haciendo un juego de palabra. *Mousa* es una comida haitiana a base de bolitas de harina de yucca. Así como en grande número de cantos vodú, varios niveles de lecturas son posibles para el mismo párrafo.

¹⁵⁸ Alcohol poco refinado, o ron arreglado con plantas y pimienta.

¹⁵⁹ Boniato (raíz). Base alimentaria de la cocina caribeña. Sentido fig.: esponja. Ser borracho o lleno de alcohol como una esponja (expresión francesa)

Socios, nuestros vasos, nuestros tragos
 Quien se le van a pagar para mí?
 ¡ O mi socio, no nos hace esto!
 Si bebo un galón¹⁶⁰ de tafia
 Estaría como una raíz



Veve de Ercili Freda, metal cepillado, Croix des Bouquets, Haití, autor desconocido

El texto que sigue cuenta la atracción que ejerce una bailarina poseída por Ercili, su belleza y su gracia.

BELFAMO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Criollo cubano

Belfamo
 Belfam sedra
 Belfam bode laye belfam sedra

Pito vole o
 Necno pito vole
Pito vole o
Necno pito vole
 Mue pase madam maye se bo
Pito vole o
Necno pito vole

Gramo ele gramo
 Nganga lumba loyeme baysan fay o
 E ele gramo
Nganga lumba loyeme baysan fay o
 Nganga lumba
Loyeme baysan fay o

Ale ale batiso
 Conten pase batiso
Ale ale batiso

Criollo haitiano

Bèl fanm o
 Bèl fanm se dra
 Bèl fanm bòde laye bèl fanm se dra

Pit o vole w
 Nèg nou pit ou vole
Pit o vole w
Nèg nou pit o vole
 Mwen pase madanm makiye se bon
Pit o vole w
Nèg nou pit o vole

Gan mòd èl e, gan mòd
 Wanga lou ba lou ye mwen bay san fay laye o
 E ele gan mòd
Wanga lou ba lou ye mwen bay san fay laye o
 Wanga lou ba
Lou ye mwen bay san fay laye o

Ale a Leba Atiso
 Kontan m'pase Batisou ¹⁶¹
Ale a Leba Atisou

Castellano

¹⁶⁰ Vieja unidad de medida inglesa para los contenidos líquidos.

¹⁶¹ Diminutivo de *Leba Atisou*

Linda mujer
Que linda mujer en esta sábana
Mujer guapa que baila doblada
Que linda mujer en esta sábana

Niña o, usted vola¹⁶²
¡ Ay por dios, compadres, ustedes volan!
Niña o, usted vola
¡ Ay por dios, compadres, ustedes volan!
Sus ropas Señora le van a arrebatar
Ay niña, usted vola
¡ Ay por dios, compadres, ustedes volan!
De la alquimia, es de la alta alquimia
Una magia poderosa y poderosa sobre mí opera
Nos haces un baile sin fallas
Eh, es de la alta alquimia
Una magia poderosa
Une baile sin fallas
Una magia poderosa
Nos haces un baile sin fallas

Vamos, vamos, Leba Atiso
Estoy contento de verle, Batiso
Vamos, vamos, Leba Atiso



Nganga cubana © S. Capone

¹⁶² Parece extraño de amalgamar en la misma frase la palabra infantilizada de « niña », y usted. Utilizar *niña* o *chica* es un diminutivo afectuoso corriente en criollo.

4.4 MAISEPOL

Los cantos de *maisepol* forman parte de la liturgia de varios panteones vodú. Incitan al compromiso físico por su velocidad de ejecución. Los cantamos al paroxismo de un trance, para cazar el espíritu que ha tomado el control del poseso, permite entonces el pasaje a otra fase de la ceremonia. Las melodías se organizan sobre el modo melódico menor o pentatónico.

ME MUE SOLE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Me mue sole pepase
Ganga lue
Pa cone si la tune
Ganga lue

Pracaldima se mue prale
Pracaldima se
Bualchache banda nibo
Puwayo

Güayo
Quiba guaisa
Abobo pa bobo
Maite pi gallo
Mesa mi bobo pa bobo
Maite pi guayo

Elu maya e metabo
Elu maya e metabo
Elu maya e tambor de yagüe
Elu maya e tambor de yagüe

Elu maya mesa
O mesa elu maya
Ti gazon se que le va cuco

Elu maya mesa
Elu maya mesa

Criollo haitiano

Menm mwen soley o apre pase
Ganga¹⁶³ louye?
Pa konèt si la toune
Ganga louye

Pran kalm di m'ase mwen prale
Pran kalm di m'ase
M'ou ale chache band a Nibo
Pouvwa yo

Wa yo
Ki ba kay w san ¹⁶⁴
Abobo¹⁶⁵ w pa bobo
M' ajite piga yo
Mezanmi abobo ou pa abobo
Maji tèt piga yo

Eloumaya¹⁶⁶ è mèt a bò
Eloumaya è mèt a bò
Eloumaya è tanbou dèya Agwe¹⁶⁷
Eloumaya è tanbou dèya Agwe

Eloumaya mwen sa
O mwen sa Eloumandja
Ti Gazon¹⁶⁸ se ke le va koko¹⁶⁹

Eloumaya mwen sa
Eloumaya mwen sa

¹⁶³ O *N'ganga*: caldero metálico, centro de la fuerza magica del culto *congo* en Cuba (*palo monte, mayombe, kimbisa*). Son almacenados en éste diversos elementos vegetales, minerales y piezas metálicas (clavos, herraduras). Le utilizan también los voduistas cubanos en los cultos *petro* y *kongo*

¹⁶⁴ Juego de palabra posible con *Kiba*, Cuba.

¹⁶⁵ O *Ayibobo*. Interjección de satisfacción, más bien utilizada en los cultos *rada* y *daomé*.

¹⁶⁶ O *Gran Aloumandia*, espíritu del río Artibonite (Haití). Vive en el fondo de las aguas. Sus llantos hacen rebosar los ríos, regando y fertilizando la tierra, de donde su sobrenombre de *Azaka Limba* (*Azaka* que es el espíritu que rige los trabajos agrarios).

¹⁶⁷ O *Agwe Taroyo*, dueño supremo de los mares

¹⁶⁸ Sobrenombre de *Gedé Nibo*.

¹⁶⁹ O *koko makak*, bastón de ceremonia, atributo de *Gedé Nibo*.

Castellano

Yo mismo, si el sol al zenit es pasado
¿ Puedo alabar la nganga?
No seguro que después de un ciclo
Pueda trabajar con la nganga

Dígame con calma, «¡Está bien, hablaré! »
Dígame con calma, «¡Ya basta! »
Fui a buscar su banda, Nibo
Tú el poderoso

Señor,
Nuestro hogar es débil sin usted
Abobo, sus pasos besé
Al atearme para usted me esfuerzo
Mis amigos, abobo, sus pasos besé
Al atearme para usted me esfuerzo

Son las horas de Elumaya, capitán del barco
Son las horas de Elumaya, capitán del barco
Los tambores se dignaron, Agüe
Los tambores se dignaron, Agüe

Soy yo, Eloumaya
O soy yo, Eloumaya
¿ Cuándo es lo que Ti Gazon vendrá con su cetro?

Es mi Eloumaya
Es mi Eloumaya



Altar del hougan Ramiro en Guantánamo © D.Mirabeau

El texto siguiente reviste un lenguaje llenado de imágenes para evocar una crisis de posesión. Es corriente en Cuba de hablar del poseso como un "caballo" subido por un espíritu. Esta idea también se encuentra en los ritos de santería, de palo monte o de regla de cordon.

CHUAL ME SEL

Como lo canta Berta Armiñan en un CD de *Cutumba*

Criollo cubano

Chual mue sel ese presi me sa e
Chual mue sel ese presi me sa e
Chual e sele caballe
Se presi mesa
Di Panan¹⁷⁰ e mue

Criminel¹⁷¹ no me eta munte mal con lua
Criminel no me eta munte mal consa
Criminel no me eta munte mal con mua
Carga lese mue se la bua conue no mue
Criminel no me eta munte mal con mua
Criminel no me eta munte mal consa
Criminel no me eta munte mal con mua
Carga lese mue se la bua conue no mue

San mi sa se pa san mi con mue
San mi sa se pa san mi con mue
Mue pase cay san mi
San mi a tu rit manye
Lleva moso o manye
Li pale ago mue

Simbi¹⁷² la cai mue se difencil
Alu mache o
O Simbi la cai mache difencil
Alu mache o
E mama caila
Alu manye nan la caila

Sel ese baya o bay anga¹⁷³
Sel ese baya o bay anga
Sel ese baya o, bay anga
Sel ese baya o, bay anga

Criollo haitiano

Chwal mwen sele se prè si imè sa e
Chwal mwen sele se prè si imè sa e
Chwal e sele kaba lye
Se prè si imè sa
Di Panan e mwen

Kriminel no m'eta monte mal kon lwa
Kriminel no m'eta monte mal konsa
Kriminel no m'eta monte mal kon mwa
La gad lese mue se la bwa kon wen no mue
Kriminel no m'eta monte mal kon mwa
Kriminel no m'eta monte mal konsa
Kriminel no m'eta monte mal kon mwa
La gad lese mwen se la bwa kon wen no mue

San mi sa se pa san mi kon mwen
San mi sa se pa san mi kon mwen
Mwen pase kay san mi
San mi a tou rit manje
Lleva moso o manje
Li pale ago mwen

Simbi la kay mwen se difisil
A lou mache o
O Simbi la kay mache difisil
A lou mache o
E manman kay la
A lou mache la tou kay la

Sele se bay anwo bay an ga
Sele se bay anwo bay an ga
Sel ese bay anwo bay an ga
Sel ese bay anwo bay an ga

Castellano

¹⁷⁰ Espíritu maligno *petro* que vive en la ceiba (*mapou* en criollo haitiano), árbol magico.

¹⁷¹ Espíritu de Cuba, reputado violento y que le gusta la sangre. Él también vive en los árboles, como *Panan* o *Baka*.

¹⁷² Familia de espíritus acuáticos y guardianes de las fuentes

¹⁷³ Esta estrofa es común según el plan melódico con otro aire de *maisepol* que figura más bajo, *Se se ma pruyayo* (« *Se lese, mandinao, mandina man, se lese* »)

Mi caballo es ensillado, ya esta, si usted lo quiere
 Mi caballo es ensillado, ya esta, si usted lo quiere
 Mi caballo es ensillado, la hora de ser poseído hasta el agotamiento, ya esta, si lo quiere
 Díme, Panan
 Criminel, no estoy dispuesto de estar montado mal por un espíritu
 Criminel, no estoy dispuesto de estar montado mal como eso
 Criminel, no estoy dispuesto de estar mal montado
 Déjame bajar a la guardia y bebe mis vacilaciones¹⁷⁴
 Sin hogar, sin paredes soy
 Sin hogar, sin paredes soy
 En la casa sin paredes yo fui
 Fuera también, tu rito de alimentación¹⁷⁵
 Te presentamos tu comida
 Ay mamá, el habla ya!
 O Simbi, en mi casa, esto será complicado
 O es un mercado pesado
 O Simbi, el pacto es pesado para mi casa
 O es un mercado pesado
 Ay mamá, en el templo!
 Un mercado pesado para todos del templo
 Ya es ensillado, da hacia arriba, da hacia la gente
 Ya es ensillado, da hacia arriba, da hacia la gente

La canción siguiente es dedicada a Agaou, espíritu responsable sobresaltos de la tierra. La melodía se encuentra con un texto casi equivalente en una estrofa de gaga chay (Mesa mina na prele temo) sobre un CD de Cutumba.

SE KAY LA MWEN KI LA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Se kay¹⁷⁶ la mwen ki la
 Se kay la mwen ki la
 Se kay la mwen ki la
 Se kay la mwen ki la
 Agaou pase
 Libè oun gwo wòch o
 Se kay la mwen ki la
 Se kay la mwen ki la

Castellano

Son los míos que están allí
 Son mis compañeros
 Son los míos que están allí
 Son mis compañeros
 ¡Agaou, qué pases!
 Y libéranos una roca gorda
 Son los míos que están allí
 Son los míos que están allí



Veve para el lwa Ogou, aceite en madera © N.Férére

¹⁷⁴ Lit. « Mis afirmaciones y mis denegaciones »

¹⁷⁵ Existe diferente ritos de alimentación para los espíritus, con especificidades para cada unos. La comida espiritual es denominado *manje lwa*

¹⁷⁶ El vocablo *kay* debe ser comprendido aquí en el sentido de congregación

Algunas reglas de conveniencia son necesarias para que una ceremonia esté conseguida. En caso contrario, los espíritus no se manifiestan.

OGOU JELE

Como lo cantan *Lokosia* en Guantánamo
<https://youtu.be/VDucaAV1Jv4> (à partir de 0'32)

Criollo haitiano

Ogou¹⁷⁷ jele
Pa sa pale kay la
Ogou jele o
Pa sa pale kay la
Pa pit o vole¹⁷⁸
Ogou jele
Pa sa pale kay la
Ogou jele
Pa sa pale kay la
Pas pit o vole
Ago Ogou jele
Pa sa pale kay la
Pas pit o vole
Agwe pa sa pale kay la
Pas pit o vole
Kay la pas
Pit o vole

Castellano

Ogou gime
No hay que hablar así en la casa
Ogou se queja
No hay que hablar así en la casa
¡ No, que vuestros hijos planean!¹⁷⁹
Ogou gime
No hay que hablar así en la casa
Ogou se queja
No hay que hablar así en la casa
¡ No, que vuestros hijos planean!
¡ Ago! Ogou se queja
No hay que hablar así en la casa
Que sus hijos puedan volar
¡Agüe! el no quiere de eso en la casa
Que pasan sus hijos volando
En la casa pasan
Sus hijos volando

El canto siguiente es dedicado a *Gan Bwa*, lua petro de las montañas muy presente en el vodú cubano. Un oficio entero le es dedicado en medio del bosque.

GAN BWA PA IPOCRIT O

Como lo cantan *Lokosia* en Guantánamo

<https://youtu.be/VDucaAV1Jv4> (ir hasta 16'30)

Criollo haitiano

Gan Bwa n'pa ipocrit o
Gan Bwa koute medizan pale
La nou pale mare koute nou
La pale mare a w koute o
Gan Bwa jele nou
Gan Bwa fe medizan la pa

Castellano

Gran Bua, no somos hipócritas
Gran Bua, escucha estas malas lenguas hablar
¡ Ahora vamos a atarnos, escúchanos!
¡ Ahora vayamos atárnoste, o escuchas!
Gran Bua, te imploramos
Gran Bua, impon silencio a los maldicientes

¹⁷⁷ Espíritu importante, común de varios panteones (nago, petro, rada). Es una entidad de defensa y guerrera

¹⁷⁸ forma de frase comprimida de « *Pa pitit o vole* ».

¹⁷⁹ Licencia poética corriente en las liturgias vodú. Es dicho que los espíritus planean saliendo del mástil central (*potomitan*) de la sala de asamblea (*hounfo*)



Gran Bua, aceite en tela © N.Férére

El espíritu Oricha Dada del canto siguiente no es conocido en Haití. Es una divinidad típicamente yoruba, probablemente adoptada en el vodú cubano de por la omnipresencia de la santería.

ORICHA DADA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Oricha Dada¹⁸⁰, Dada lè
 Agaou cho la
 Oricha Dada, Dada lè
 Agaou cho la
 Oricha Dada, Dada lè
 Agaou cho la
 Oricha Dada, Dada lè
 Ae e, Agaou cho la
 Oricha Dada, Dada lè
 Dada
 Agayu chola

Castellano

Son las horas de Oricha Dada
 ¡Agaou, es caliente aquí!
 Son las horas de Oricha Dada
 ¡Agaou, es caliente aquí!
 Son las horas de Oricha Dada
 ¡Agaou, es caliente aquí!
 Son las horas de Oricha Dada
 ¡Ae, Agaou, es caliente aquí!
 Son las horas de Oricha Dada
 ¡Dada!
 ¡Agaou, es caliente aquí!

Ambos textos siguientes son unas variantes sobre la misma melodía. Así como es a menudo el caso en los patrimonios orales, el intérprete vuelve a visitar el texto que le ha sido transmitido, según sus capacidades de comprensión y de invención.

¹⁸⁰ Deidad *yoruba* protectora de los jóvenes niños y del reino vegetal. Liturgias le son dedicadas en la santería

SE SI LOU

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Se si lou, maji a pa pou mwen
Se si lou, maji a pa pou mwen
A lè kile, bouke mwen sa travay o
Se si lou, maji a pa pou mwen

Castellano

Es tan pesado, esta magia no es para mí
Es tan pesado, esta magia no es para mí
Actualmente, este trabajo me derriengue
Es tan pesado, esta magia no es para mí

CECILIO

Transmitido por Vincente Portuondo del *Conjunto Folklórico de Oriente*

Créole cubain

Cecilio
Va ahi a va con mue
Cecilio
Va ahi a va con mue
Hala tile
Vava pase tabayu
Cecilio
Va ahi a va con mue

Criollo haitiano

Se si lou
Bay anba kon mwen
Se si lou
Bay anba kon mwen
A la ti lè
Bay anba pase tab ay ou
Se si lou
Bay anba kon mwen

Castellano

Es tan pesado,
Paga por abajo como mí
Es tan pesado,
Paga por abajo como mí
Dès que tu le peux
Paga pasando bajo la mesa
Es tan pesado,
Paga por abajo como mí



Veve para los tamboreros

Los tamboreros y su material son el elemento indispensable de una buena fiesta de vodú. Algunos cantos les rinden homenaje, en particular durante la ceremonia para Asoto¹⁸¹.

PUAL FE OUN BAGÈT O

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Pouwa l'fe oun bagèt o
Pouwa l'oun bagèt o
Pou a lwen si m'a sige
Pou a l'fe oun bagèt o
Ale tan pou a lwen si m'a sige

Castellano

Para que haga buenos palitos
Hacer buenos palitos
Que vayan lejos y me serán rápidos
Para que haga buenos palitos
Que podrán durar mucho tiempo y serme veloces

¹⁸¹ *Asoto* es un lua muy poderoso que vive en un tambor. Se lo celebra en su fiesta cada siete años. Presente en Benin y Haití, parece que no se practica en Cuba.
Le sacrifice du tambour assotor, Jacques Roumain. (v.bibliografía)

Así como para muchos textos de la liturgia vodú, podemos comprender al siguiente con diferentes tablas de lecturas. Los juegos de palabras y de sonoridad son numerosos, la misma frase que puede ser interpretada a veces por tres maneras diferentes.

SE SE MA PRUAYO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Se se mapruayo
Benite mapruayo
Onile pusimi
May mayte mapruayo
Si yo mande pu mue
Mue lae

Criollo haitiano

Sese mapou¹⁸² wa yo
Beni te mapou wa yo
Onile¹⁸⁴ pou si mi
Maji m'ayit e, mapou wa yo
Si yo mande pou mwen
Mwen layé¹⁸⁷

Castellano

¡Acabe, es el árbol rey!¹⁸³
Bendicho es, es el árbol rey
Onile, seguro que es maduro¹⁸⁵
Agito mi magia¹⁸⁶, es el árbol rey i
Si me lo piden
Bailaría

Otra versión más cubana del primer párrafo :

Sese ma pru¹⁸⁸ ay o
Benite ma pru ay o
Onile pu si mi
Mayi m'ayit e
Ma pru ay o

¡ Acabe, es mi pru ay o!
¡ Es bendicha, oh !
Onile, claro que si
Lo agito
¡ Es mi pru ay o!

Selese
Mandinao
Mandina man

Se lese
Mand di nan o
Mand di nanm mand

Dejé¹⁸⁹
Mi demanda adelante
La repuesta de mi alma¹⁹⁰

Si yo mande pu mue
Mue lae
Si yo mande pu mue
Mue lae mue cachire

Si yo mande pou mwen
Mwen layé
Si yo mande pou mwen
Mwen kache rèd

Si me lo piden
Bailaría
Si me lo piden
Escondería mi rigidez

Pracaldima se
Mue prale
Pracaldima se
Mue prale
Pracaldima se
Bualchache banda nibo
Puwayo

Pran kalm di m'ase
Mwen prale
Pran kalm di m'ase
Mwen prale
Pran kalm di m'ase
M'ou ale chache banda Nibo
Pouvwa yo

Dígame con calma
" Voy a hablar "
Dígame con calma
" Voy a hablar "
Dígame con calma
Fui a buscar su banda, Nibo
Pa'ti el poderoso

¹⁸² Arbol (sin.: *ceiba*, *iroko*, *baobab*). El árbol más grande de Cuba y Haití, está considerado como receptáculo de magia o de espíritus. En el vodú, es el hogar de *Loko*, de *Guédé Nibo* o de luaces malignos (de donde su sobrenombre de árbol a brujo).

¹⁸³ Hay un juego de palabra dentro *mapou* y *wa*, de donde la traducción « arbol-rey »

¹⁸⁴ *Onile*: interjección litúrgica en lengua lucumí (yoruba). *Ile*: casa, fogón. La utilización de esta palabra caracteriza la procedencia de esta estrofa en Cuba, donde ciertos términos del vocabulario de la santería fueron de uso corriente.

¹⁸⁵ Licencia poética para significar : Ahora es

¹⁸⁶ Para significar : agito mi asón (sonajero que tiene el sacerdote vodú o el cantante solista en una ceremonia)

¹⁸⁷ Por extensión, significa bailar. Paso de baile vodú donde el fiel gira solo.

¹⁸⁸ Pru : bebida de la zona oriental de Cuba que era muy preciada durante los carnavales. A base de plantas cocidas y fermentadas (raíz de China, jaboncillo, saponaria, hojas de pimentero y de acacia, piñones)

¹⁸⁹ Formulé mi demanda, que no es todavía efectiva

¹⁹⁰ El cantante llama al trance, para que un espíritu tome el control de un fiel



Mastil potomitan en un templo vodú © F.Gircour

4.5 NAGO

Etnia del golfo de Guinea (*Anago yoruba*), más particularmente costas de Nigeria, Benin y Togo. Debido a su proximidad costera, los *nago* fueron entre las primeras víctimas de la esclavitud en esta zona de África. Tienen un dialecto particular, de la familia de las lenguas *yoruba*. Los cantos de nago son dedicados al panteón vodú del mismo nombre, se ejecutan en velocidad muy rápida. Los luaces *nago* son guerreros y herreros que manipulan el fuego y se enfurecen fácilmente. Se ejecuta en Cuba por parte de los Ogoun pero solamente con el ritmo haitiano más rápido (*nago cho*¹⁹¹).

Ambos cantos siguientes tienen cosas similares con unos cantos de congo layé¹⁹². El narrador se pone en busca de sus raíces, del eden africano perdido.

NAGO, NAGO E

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

Nago, nago e
 Nago oricha nago nan peyi mwen
 Nago, nago e
 Nago oricha nago nan peyi mwen
 Nago nago, nago e
 Nago oricha
 Nago nan peyi mwen
 Nago oricha
 Nago nan peyi mwen

Castellano

Nago, el aire de Nago
 ¡ Oricha Nago, en mi país venga!
 Nago, el aire de Nago es
 ¡ Oricha Nago, en mi país venga!
 Nago Nago,, el aire de Nago
 Oricha Nago
 ¡ Oricha Nago, en mi país venga!
 Oricha Nago
 ¡ Oricha Nago, en mi país venga!

¹⁹¹ O sea « nago caliente »

¹⁹² cf. chap.4.6

NAGO SI W VLE CHE MWA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Nago si w ple che mwa
Oricha nago si w ple che mwa
Pou l'pa nou de
Nago si w ple che mwa
Oricha nago si w ple che mwa
Pou l'pa nou de
Oricha nago si w ple che mwa
Pou l'pa nou de

Castellano

Nago, dame un favor, en mi casa
Oricha Nago por favor, venga a mi casa
Para que ambos
Nago, dame un favor, en mi casa
¡Oricha Nago por favor, venga a mi casa!
Para que ambos conjuntos
Oricha Nago por favor, venga a mi casa
Para que ambos



Tambores nago de Mililián Galis © D.Chatelain

Esta melodía es común de la letra precedente. En cambio, el sentido difiere, tratando aquí de un vodouista que desea comprar la ayuda de los nago para conseguir una ceremonia.

NAGO YE BIEN CHEA

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Nago yembe chea
Orisa¹⁹³ Nago
Yembe chea
Cuma nu ye
Nago chelele
Ile e
Nago chelele

Criollo haitiano

Nago ye byen ché la
Oricha Nago
Ye byen ché la
Kouman ou ye?
Nago byen ché lele inle
Inle
Nago byen ché le inle

Castellano

Mis queridos Nago estan aquí
Oricha Nago
Mis queridos estan aquí
¿Como anda usted ?
Mis queridos Nago lele ile¹⁹⁴
Inle
Mis queridos Nago lele ile

¹⁹³ Escritura la mas cerca del *lucumí* (dialecto yoruba de África). Lo encontramos más frecuentemente pronunciado *oricha* en Cuba

¹⁹⁴ *Lele ile* : vocabulario propio al dialecto *anago yoruba*.

Ile o	O inle	O inle
Si mue cote danse loa	Si mwen kote danse lwa	Si tengo donde bailar mis luaces
Mai peye bombo pu mue	M'ap peye bonbo pou mwen	No sería ingrato
Nago Nago	Nago Nago	Nago, Nago
Nago se mue	Nago se mwen	Nago, lo tengo ¹⁹⁵
Nago Nago	Nago Nago	Nago Nago
Nago san fayò	Nago san fay o	O Nago, tú que jamás fallas

La canción que sigue deja divisar que no se ata impunemente con luaces, comprar su protección se sobreentiende compromiso y deberes.

LI W M'ANGAJE LWA

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Li w m'angaje mare¹⁹⁶ èlve lwa mwen
Èl li sò
Li w m'angaje mare èlve lwa mwen
Tanbou Nago

Castellano

Él y yo somos comprometidos hacia los luaces
Es nuestro destino
Él y yo somos comprometidos hacia los luaces
Tambores Nago

En la letra siguiente, el protagonista llama un espíritu Nago a manifestarse.

VI NOU ÈN KONTE

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Vi nou èn konte n'te minen
Vi nou èn konte n'te minen
Nago Nago o
M'ap pèye bon bo pou mwen
Vi nou èn konte n'te minen
M'ap pèye bon bo pou mwen
Nago Nago o
Vi nou èn konte n'te

Castellano

Mira la impaciencia que nos quema
Mira la impaciencia que nos quema
O Nago, Nago
Te rindo homenaje
Mira la impaciencia que nos quema
Te rindo homenaje
O Nago, Nago
Mira nuestra impaciencia

Los espíritus a los cuales el canto siguiente es dedicado forman parte de las familias cubanas nago y petro. Towo o Togò, según las escrituras, es conocido como " el carnicero ", representado con un cuchillo en una mano y un machete en el otro. Criminel es un espíritu silvestre reputado por su gusto por la violencia. Para ellos, puede llegar que un fiel en crisis de posesión se frota los ojos con pimienta o busca la altercación brutal con la asamblea¹⁹⁷.

VINI TOWO

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Vini Towo
Vini Criminel
Vini Towo

Castellano

¡ Ven Toro!
¡ Ven Criminel !
¡ Ven Toro!

¹⁹⁵ En el sentido de "de la energía, para pagarle mi tributo"

¹⁹⁶ Palabra de viejo frances: amarrarse o atarse (*se marrer*). A menudo utilizado en el campo lexical del vodú para significar la fuerza del lazo que un creyente tiene con su práctica religiosa o con un lua en particular.

¹⁹⁷ *El vodú en Cuba*, Alarcón p.165-66

Vini Kriminel	¡ Ven Criminel !
Vini Towo	¡ Ven Toro!
Vini Kriminel se sa	¡ Ven Criminel, por fin !
Se vini pou mwen	Vino para mí

El espíritu llamado en la liturgia siguiente es un nago que es celebrado en Cuba durante una ceremonia a Ercili, su esposa¹⁹⁸. Así como para Obatala en la santería, muestra una gran sabiduría, que contrasta la reputación habitualmente caliente o belicosa de los luaces nago.

OGOU BATALA

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Ogou Ogou, Ogou Batala
 Ogou Ogou, Ogou Batala
 Netwaye m'chèmen o
 Netwaye m'chèmen o

Castellano

Ogou Ogou, Ogou Batala
 Ogou Ogou, Ogou Batala
 ¡ O limpia mi camino!¹⁹⁹
 ¡ O limpia mi camino!

4.6 CONGO LAYÉ

Los cantos de *congo*, o *congo layé* son religiosos y hacen referencia al panteón congo, directamente originario de África. Los *congo* reagrupan a varias etnias originarias costas atlánticas de África entre la República de Congo (*Punta Negra*), República Democrática de Congo (*Bandudu*) y una parte de Angola (*Luanda*). Las temáticas a menudo hacen referencia al maronaje²⁰⁰, a las guerras de independencia y en el éden perdido anterior la esclavitud.



Cimarrón luchando con perros cazadores, aceite en tela, cerca 1860, Cuba © Víctor Patricio Landaluze

¹⁹⁸ *El vodú en Cuba*, Alarcón p.163

¹⁹⁹ O " dame buena suerte "

²⁰⁰ Movimientos de rebelión y de emancipación la esclavitud.

El texto siguiente cuenta la dificultad de existencia de los cimarrones²⁰¹ congo, la voluntad de olvidar su condición reuniéndose para bailar.

BONSOA E CONGO

Transmitido por Vicente Portuondo del *Conjunto Folkorico de Oriente*.

Criollo cubano

Bonsoa bonsoa e congo
Bonsoa bonsoa e congo
Bonie mama bonie papa
Bonsoa bonsoa e congo

Congo o ea, congo yo
Congo o ea, congo yo
Congo ate la pique, ate late la pique
Congo ate la pique, ate late la pique
Congo o ea, congo yo

Oka iyo oka iyo
Oka yunque iye mue
Kande can lo a tri
Umpale piti papa umpale piti mama
Oka yunque iye
Mue quande can lo a tri

Naguine ae, naguine ae
Naguine akon den pafe
Naguine hace loa congo

El congo congo llover
El congo congo llover
El congo congo layé
El congo congo layé

Castellano

¡ Buenas tardes, buenas tardes eh tú, el congo!
No tuviste bastantes besos mamá
No tuviste bastantes besos papá
Buenas tardes, buenas tardes el congo

De congo son, de congo son
El congo a tierra es picante
A tierra a tierra es picante
Congo son, de congo son

Criollo haitiano

Bonswa bonswa e kongo
Bonswa bonswa e kongo
Bò ni ye manman bò ni ye papa
Bonswa bonswa e kongo

Kongo o ea, kongo yo
Kongo o ea, kongo yo
Kongo a tè la pike, a tè late la pike
Kongo a tè la pike, a tè late la pike
Kongo o ea, kongo yo

O kay²⁰² yo, o kay yo
O kay yoùn keyi mwen?
Kan de kan lwa twa
Un pale piti papa, un pale piti manman
O kay yoùn keyi mwen?
Kan de kan lwa twa

Nan Ginen²⁰³ ae, nan guine ae
Nan Ginen a li ta pafè
Nan Ginen ase lwa kongo

En kongo inyon we
En kongo inyon we
En kongo kongo layé²⁰⁴
En kongo kongo layé

²⁰¹ Esclavo quien se escapó para ser de nuevo libre

²⁰² Casa, templo, hogar.

²⁰³ África; éden de la tierra de los ancestros

²⁰⁴ Bailar con un movimiento giratorio sobre él sí mismo.

O mi casa, o mi hogar
O mi fogon, o mis luaces, me recogieron
¿ A cuándo el segundo o el tercero?
En tu lengua querido²⁰⁵ Papá, en tu lengua querida Mamá
O mi fogon, o mis luaces, me recogieron
¿ A cuándo el segundo o el tercero?

Hacia Guinea ae
Hacia Guinea como esto sería perfecto
Hacia Guinea habría bastantes luaces congo

Un pueblo congo, congo nos une
Un congo, congo bailamos

Ambos cantos siguientes evocan a Larenn, lua superior del panteón congo²⁰⁶. Larenn es también por extensión el nombre que damos a la cantante solista o a la mambo²⁰⁷ en una ceremonia vodú por los luaces congo.

LAGRE CONGO

Como lo canta Berta Armiñan en el CD *Galibata*

Criollo cubano

Lagre Congo preten mucho
A la mama
Lagre Congo preten mucho
A la ache
Lagre Congo preten
A la con suye mache tambuye

Criollo haitiano²⁰⁸

Larènn Kongo prete'm mouchwa o
A ye manman
Larènn Kongo prete'm mouchwa o
A la ashe
Larènn Kongo prete'm
A la kom siye machwè tambouyè

Castellano

Larenn Kongo prestame tu pañuelo
¡ Ah mamá!
Larenn Kongo prestame tu pañuelo
¡ Aquí ache!
Larenn Kongo prestame tu pañuelo
Qué pueda secar la cara de los tamborileros

PAPALE SA WÈ A RÈNN NOU

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Papale sa wè a rèn nou
Papale sa wè a rèn nou
Papale renn nou rèn nou
Papale sa wè a rèn nou
Papale sa wè a rèn nou
Papale sa wè a rèn nou

Castellano

No hable de lo que usted le vió a nuestra reina
No hable de lo que usted le vió a nuestra reina
No hable a nuestra reina, a nuestra reina
Ne parlez-pas de ce que vous avez vu à notre reine
No hable de lo que usted le vió a nuestra reina
N No hable de lo que usted le vió a nuestra reina
No hable a nuestra reina, a nuestra reina

²⁰⁵ Una traducción más literal de « *pitit* » diría « pequeño » o « pequeña ». El adjetivo es empleado aquí para hablar de la afección del narrador

²⁰⁶ Encontramos pocas referencias bibliográficas de este espíritu en los estudios etnológicos. Max G. Beauvoir en *Lapriyè Ginen* le clasifica en el panteón *kongo fran* y en la familia de *Èzili*. Mercedes Guignard se lo dice esposa del rey *Wangòl* y reina de los congo (*La légende des loas, vodou haïtien, Déita*, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993.)

²⁰⁷ Sacerdote femenino

²⁰⁸ Traducción hacia el criollo haitiano con concurso de Maud Marie Evans (*mambo* en Boston), Patrick Sylvain (linguista en Harvard University) y Grete Viddal (etnóloga a Harvard University).

Papale sa wè a rèn nou
Papale sa wè a rèn nou
Papale sa wè a rèn nou

A rèn nou
Papale rèn nou rèn nou
Papale sa wè a rèn nou

No hable de lo que usted le vió a nuestra reina
No hable de lo que usted le vió a nuestra reina
No hable de lo que usted le vió a nuestra reina

A nuestra reina
No hable a nuestra reina, a nuestra reina
No hable de lo que usted le vió a nuestra reina



Grupo folclórico portador Lokosia, Guantanamo © D.Mirabeau

Algunos espíritus como Danbala son tan predominantes en el vodú que están presentes en varios panteones. Originalmente, Danbala forma parte de la familia rada, pero aquí le citamos juntado al pueblo congo.

CONGO DANBALA

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Congo Danbala Wèdo congo
Danbala Wèdo
Congo Danbala Wèdo congo
Danbala Wèdo
Congo Danbala Wèdo congo
Danbala Wèdo
Congo
Danbala Wèdo
Congo

Castellano

Congo Dambala Güedo congo
Dambala Güedo
Congo Dambala Güedo congo
Dambala Güedo
Congo Dambala Güedo congo
Dambala Güedo
Congo
Dambala Güedo
Congo

Los tres cantos que siguen hablan de escaparse por el sueño, en particular con destino a Laguine, eden africano de la tierra de los ancestros.

PA BLIYE PAPA'M

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

Pa bliye papa'm
Pa bliye kongo pe sonje
Pa bliye papa'm
Pa bliye
Kongo pe sonje

Castellano

No olvides, compadre²⁰⁹
No olvides, los congos puede soñar
No olvides, compadre
No olvides
Los congos puede soñar

CONGO LA GUINE

Como lo cantan *La Caridad*

<https://youtu.be/i7nAOPo0tc8> (ir hasta 1'49)

Criollo cubano

Congo la Guine
Congo la Guine o
Congo la Guine'm teye
Congo la Guine'm pu ale o

Criollo haitiano

Kongo la Ginèn
Kongo la Ginèn o
Kongo la Ginèn tè yè
Kongo la Ginèn m'pou ale o

Castellano

África de los congo
O África de los congo
África de los congo tierra de ayer
O, volver en la África de los congo quisiera

LA GINEN O

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

La Ginèn ea
La Ginèn eo
La Ginèn aye manman
La Ginèn kay lwa kongo
La Ginèn ea
La Ginèn eo
La Ginèn aye manman
La Ginèn kay lwa kongo
La Ginèn aye manman
La Ginèn kay lwa kongo
La Ginèn aye papa
La Ginèn kay lwa kongo

Castellano

En Guinea ea
En Guinea eo
En Guinea ay Mamá
En Guinea es la casa de los congo
En Guinea ea
En Guinea eo
La Guinée ay Mamá
En Guinea es la casa de los congo
En Guinea ay Mamá
En Guinea es la casa de los congo
En Guinea ay Papá
En Guinea es la casa de los congo

Los tres cantos que siguen hacen referencia a los conflictos y los levantamientos que llevaron a la independencia de Haití

O POU O AMEN KRIYE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de Babul

²⁰⁹ Aquí, la palabra « papá » no es empleada para definir un enlace familiar, solamente una voluntad de reconocimiento de parte del narrador.

Criollo haitiano

O pou o amen kriye
 O pou o amen kriye
 Amen yaya te y anba
 Amen kriye
 O pou o yo ya peyi pe
 Amen kriye

*O pou o amen kriye
 O pou o amen kriye
 Amen yaya te y anba
 Amen kriye
 O pou o yo ya pa ye pe
 Amen kriye*

Amen yaya te y anba
 Amen kriye

Castellano

¡ O tú, el más alto, amen, te imploro!
 ¡ O tú, el más alto, amen, te imploro!
 Amen, abuelo te imploro aquí abajo
 Amen, te imploro
 O tú, el más alto, por la paz de nuestro país
 Amen, te imploro

*¡ O tú, el más alto, amen, te imploro!
 ¡ O tú, el más alto, amen, te imploro!
 Amen, abuelo te imploro aquí abajo
 Amen, te imploro
 O tú, el más alto, por la paz de nuestro país
 Amen, te imploro*

Amen, abuelo te imploro aquí abajo
 Amen, te imploro



Madelaine, hogan del cabildo Cimarron, El Cobre © M.Rubiera Justiz

O KAY O

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

O Kay o²¹⁰
 O Kay o
 O Kay m'deyè
 Mwen tande kannon a tire Bondye!

*O Kay o
 O Kay o
 O Kay m'deyè
 Mwen tande kannon a tire*

A yè
 O Kay m'deyè

Mwen tande kannon a tire

Castellano

O Kay o
 O Kay o
 O Kay o, a lo lejos
 Oigo tirar los canones, ay Dios!

*O Kay o
 O Kay o
 O Kay o, a lo lejos
 Oigo tirar los canones, ay Dios!*

¡ Oh, por desgracia!

O Kay o, a lo lejos
 Oigo tirar los canones

²¹⁰ La ciudad haitiana de « Los Cayes » u « Kay » a menudo vuelve en los cantos congo. Hay un segundo sentido posible en la frase considerando la palabra "kay" como sinónimo de "mis hogares, mi gente "

ISABÈL O

Transmitido por Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Criollo haitiano

Isabèl o
Isabèl o
Isabèl manman
Mwen tande kanon a tire
 Isabèl o
 Isabèl o
 Isabèl manman
 Mue tande canon a tire
Isabèl o aye
Isabèl o
Isabèl manman
Mue tande canon a tire Bondye
 Isabèl o
 Isabèl o
 Isabèl manman
 Mue tande canon a tire
Aye Isabèl manman
 Mue tande canon a tire

Castellano

Isabel o
Isabel o
Isabel mamá
¡ Oí los canones tirar, ay Dios!
 Isabel o
 Isabel o
 Maman, Isabelle
 ¡ Oí los canones tirar, ay Dios!
Isabel o, por desgracia
Isabel o
Isabel mamá
¡ Oí los canones tirar, ay Dios!
 Isabel o
 Isabel o
 Isabel mamá
 ¡ Oí los canones tirar, ay Dios!
Isabel, por desgracia
 ¡ Oí los canones tirar, ay Dios!

En esta letra, el cantante pone por delante sus capacidades de ser el mejor, en este caso para bailar congo layé. Hay una similitud en el tema con lo que cuentan los cantos de rumba cubana o de la secuencia yuba en la tumba francesa. La vídeo del que el canto es extraído precisa que es el ritmo merengué. Es verdad que en este caso los músicos lo tocan así, pero el tema del texto tiene que acercarse más con el congo layé, la prueba si era necesario de allí que la canción no acondicione un género solo y único de acompañamiento rítmico.

SIU PALE MUE

Como lo canta Nancy Garcia Vinent con *Galibata*

<https://youtu.be/BMw7iyMOWrM?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Criollo cubano

Siu pale mue
Pa lese machetu pa tu si u pale mue
Siu pale mue
Pale se machetu pa tusa, pale mue
Mue remesi pu loa
Yo jele m'pa pote
Siu pale mue cong'layé mue
Pale brille

Criollo haitiano

Si ou pale mwen
Pa lese machèt o pa tou si ou pale wmen
Si ou pale mwen
Pale se machèt ou pa tou sa pale mwen
Mwen remèsi pou lwa
Yo jele m'pa bodè²¹¹
Si ou pale mwen kon'laye mwen
Pale briye

Castellano

Si usted me habla
No deje su machete alto así, para hablarme
Si usted me habla
No deje su machete alto blandida, para hablarme
Agradezco los luaces
Los imploro doblándome
Si usted me habla de mi congo layé
Hable de eso con elogio

²¹¹ Palabra del vocabulario religioso vodú, significante doblarse o expresarse con deferencia a un espíritu

4.7 IBO

Al principio, es un grupo étnico del sudeste de Nigeria. El pueblo *Igbo*²¹² fue arrastrado en esclavitud en el Caribe a partir del siglo XVII. En Cuba, los llamaban *carabalí*, del nombre de su zona de embarque (Calabar), como grande número de otras etnias de esta gran región de África.

Los cantos de Ibo del repertorio haitiano-cubano son dedicados a los espíritus de esta familia. Panteón famoso caliente y agresivo, a menudo lo vinculamos a la voluntad de rebelarse, y pues a los levantamientos contra la esclavitud. De parte su carácter poco fáciles, los *ibo* tienen su oficio particular, intervienen poco en las ceremonias habitual. Contrariamente a lo que deje suponer el carácter de estos espíritus, la velocidad del ritmo *ibo* es suave. También existen unos cantos para ellos con otros ritmos²¹³

Este canto trata de la muerte de un esclavo rebelde sobre la hoguera. El narrador llama a la ayuda del espíritu Ibo. Vimos anteriormente dos cantos de gaga pingué hablando del mismo sujeto

AYABA IBO LELE

Transmitido por Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Criollo cubano

Ayagba Ibo, Ibo lele
Ayagba Ibo lele
Pumue mache le padon
Pumue mache le padon

Ibo la sido
Gran guemao que tuye mue
A la ela tu ma tu la mue
Gran guemao que tuye mue
Ibo la sido ea
Gran guemao que tuye mue

Ibo me ecue
Ibo me ecue
Me presine pacone tela
Ibo me ekwe ayagba

A la ibo cho frutone
Frutone o frutone

Criollo haitiano

Ayanman Ibo, Ibo Lele²¹⁴
Ayanman Ibo Lele
Pou mwen achte le padon
Pou mwen achte le padon

Ibo la si dlo²¹⁵
Gran quema ke tiye mwen
A la e na toumante la mwen
Gran quema²¹⁶ que tiye mwen
Ibo la si dlo, ea
Gran quema ke tiye mwen²¹⁷

Ibo me eklè
Ibo me eklè
Mwen pres imè pa konet e la
Ibo mwen eklè Ayagba²¹⁸!

A la Ibo cho o fou tonen
Fou tonen fou tonen

²¹² Escritura africana. En el Caribe, se escribe *Ibo*

²¹³ V. la letra de *Ibono*, en el capítulo *gagá*, y también *Nibo nibo* en el capítulo *merengué*.

²¹⁴ Lua independiente, ambiciosa y distante. Lo decimos también la responsable del lenguaje. Los que son poseídos hablan por monosílabos. *Lele*: cantar en dialecto ibo. Palabra utilizada únicamente en los cantos ibo.

²¹⁵ Otra traducción posible: *Ibo Lasil Dlo*, lua del panteón *Ibo*. Juego de palabra y confusión voluntaria respecto al significado del párrafo.

²¹⁶ Voluntad del traductor de guardar este hispanismo, haciendo este párrafo un canto típicamente cubano.

²¹⁷ Hecho referencia a uno de los suplicios lo que se hace sufrir a los esclavos rebeldes culpables de exacciones. Uno de el más conocido sea François Makandal, quemado vivo en 1758 para haber hecho envenenado las fuentes de agua de grande número de propiedades coloniales. Está al principio de toda una literatura de cantos y poemas caribeños (ej: *Numen*, de Luis Palo Matos, 1937, Porto-Rico).

²¹⁸ Interjección vodú (sin. *Abobo*, *Ayibobo*).

Castellano

Ayanman Ibo Lele, Ibo Lele
Ayanman Ibo Lele
Por favor, concédeme tu perdón
Te lo pido, concédeme tu perdón

Ibo, trae yo agua
Una gran hoguera me quema
Aquí soy atormentado
Una gran hoguera me quema
Ibo, trae yo agua
Una gran hoguera me quema

Ibo me alumbra
Ibo me alumbra
Me apuro, no conozco el humor de
Ibo que me alumbra, ayagba!

Ibo, hace mucho calor allí, que trueno!
Que trueno terrible²¹⁹!

Le chant suivant est une variante sur les dernières strophes du précédent.

IBO ME ECUE

Como lo canta Berta Armiñan en el CD *Galibata*

Criollo cubano

Ibo me ecue
Ibo me ecue
Me pres Ibo pacone tela
Ibo me ekwe ayaba

Me pres Ibo pacone tela
Ibo me ekwe ayagba
O me tela Ibo me ekwe ayaba

Criollo haitiano

Ibo me eklè
Ibo me eklè
Mwen près imè pa konèt e la
Ibo mwen eklè Ayanman²²⁰

Mwen près imè pa konèt e la
Ibo mwen eklè Ayanman
O mèt e la Ibo mwen eklè Ayanman

Castellano

Ibo me alumbra
Ibo me alumbra
Me apuro, no conozco el humor de
Ayanman, el Ibo quien me alumbra

Me apuro, no conozco el humor de
Mi Ibo, él quien me alumbra
¡ Tú, dueño Ibo quien me alumbra, Ayanman!

²¹⁹ Interjección exclamatoria grosera que viene del viejo frances (« *foutre tonnerre* »)

²²⁰ O *Ayanman Ibo Lele*, espíritu del panteón *Ibo*.

El texto siguiente podría ser relacionado en consecuencia de ambos precedentes, continuando la lógica de una sola historia.

A LA MA SA CONSA IBO

Transmitido por Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Criollo cubano

A la ma sa consa
A la ma sa consa lbo
A la ma sa consa
A la ma sa consa lbo
A la ma sa consa
Ae a la ma sa
Consa lbo
E la cae, yo digo cosas diab la
E la cae, yo digo cosas diab la
E la cae
Yo digo cosas diab la
E la cae

Criollo haitiano

A la m'a sa konsa
A la m'a sa konsa lbo
A la m'a sa konsa
A la ma sa consa lbo
A la m'a sa konsa
Ae la ma sa consa
Konsa lbo
E la kay e, yo di gwo cosas dyab la
E la kay e, yo di gwo cosas dyab la
E la kay e
Yo di gwo cosas diab la
E la kay e

Castellano

De este modo, allí puedo
De este modo, allí puedo, lbo
De este modo, allí puedo
De este modo, allí puedo, lbo
De este modo, allí puedo
Ae de este modo, allí puedo, lbo
Así como esto lbo
¡ Eh, mi gente eh!
Estan diciendo cosas diabólicas allí
¡ Eh, mi gente eh!
Estan diciendo cosas diabólicas allí
¡ Eh, mi gente eh!
Estan diciendo cosas diabólicas allí
¡ Eh, mi gente eh!

El canto siguiente es muy parecido al precedente en su colocación rítmica

MADANM KON SA

Como lo cantan *La Caridad*
<https://youtu.be/i7nAOPo0tc8>

Criollo haitiano

Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye²²¹ lbo
Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye lbo
Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye lbo
Madanm kon sa
Kon sa madanm mwen
Oganteye lbo

Castellano

Señora es como esto
Querida señora, es así
Qué toca el oganteye de lbo
Señora es así
Querida señora, es así
El oganteye de lbo
Señora es como esto
Querida señora, es así
El oganteye de lbo
Señora es como esto
Querida señora, es así
El oganteye de lbo

²²¹ Tocado del ogan (campana vodú percutida con un palito metalico)

El texto siguiente tiene la particularidad de citar una zona de la isla de Santo Domingo, así como de ser cantado en Cuba tal, como es interpretado en Haití. Es raro que sintaxis y ortografía no cambien. El tiempo y la trasplatación sobre otro territorio provocan la mayoría de las veces modificaciones de las canciones originales.

IBO LELE LATIBONIT²²²

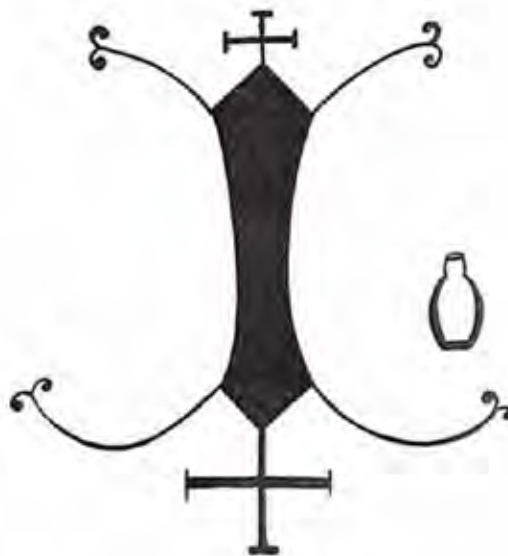
Como lo cantan *La Caridad*

Criollo haitiano

Ibo lele²²³
 Ibo lele o
 Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o
 Ibo lele
 Ibo lele o
 Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o

Castellano

Ibo lele
 Ibo lele o
 Ibo lele, los que crecieron en el Artibonite no juegan
 Ibo lele
 Ibo lele o
 Ibo lele, los que crecieron en el Artibonite son serios²²⁴



Veve del lua Ibo Lele

El canto siguiente simplemente llama la asamblea a contemplar a Ibo Lele, espíritu que acaba probablemente de llegar en el momento de una ceremonia.

LWA YO IBO LELE

Como lo cantan *Cai Dijé*

Criollo haitiano

Lwa yo gade wa yo
 Lwa yo Ibolele

Lwa yo gade wa yo
Lwa yo

 Ibo Lele

Lwa yo gade lwa yo
Lwa yo

 Ibo Lele

Castellano

O nuestro lua, mire a nuestro rey
 Nuestro lua, Ibo Lele

Nuestro lua, mire a nuestro rey
Notre esprit

 Ibo Lele

Nuestro lua, mire a nuestro rey
Nuestro lua

 Ibo Lele

²²² Texto también recolectado por el autor en Haití.
 v.« Repertoire of Haitian Vodou songs », University of Florida
<http://ufdc.ufl.edu/AA00019389/00001>

²²³ Principal espíritu del panteón *Ibo*, hermana de *Aloumandia*, quien vive en la cama del río Artibonite

²²⁴ Otra traducción posible: « los abuelos del Artibonite no fingen »

Ambos textos siguientes son dos versiones de la misma canción. En las ceremonias para el espíritu Ibo, él pila fey es un momento cuando los fieles machacan plantas para hacer una decocción mágica.

AYANMAN IBOLELE

Transmitido por Santa Martinez Martinez de Lokosia

Criollo haitiano

Ayanman Ibolele w o
Ibolele Ibolele
Pile pye'm pa ti padòn
A padòn pe fey pou mwèn
 Ayanman Ibolele w o
 Ibolele
 Ayanman Ibolele w o
 Ibolele

Aye Ibolele
Pile pye'm pa ti padòn
 A padòn pe fey pou mwèn
A padòn
 Pe fey pou mwèn

Castellano

O usted, Ayanman Ibolele
Ibolele, Ibolele
Piso con mis pies para tu perdón
El perdón que pueden las hojas para mí
 O usted, Ayanman Ibolele
 Ibolele
 O usted, Ayanman Ibolele
 Ibolele
Por desgracia, Ibolele
Piso con mis pies para tu perdón
 El perdón que pueden las hojas para mí
El perdón
 Que pueden las hojas para mí



Tamboreros del grupo Lokosia, Guantanamo © D.Mirabeau

AYANMAN IBOLELE

Transmitido por Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Criollo haitiano

Ayanman lbo

Ibolele o

Pitit pye mil pat y padòn

Sa padòn te fey pou mwen

Ayanman lbo

Ibolele o

Pitit pye mil pat y padòn

Sa padòn te fe pou mwen

Pitit pye mil pat y padòn

Sa padòn te fe pou mwen

Ay amatè, m'atè

Ay amatè m'atè lbo

Ay amatè, m'atè

Ay amatè m'atè lbo

Castellano

Ayanman lbo

Ibolele

Estos pequeños pies, estos millares patas para el perdón

Este perdón que pueden las hojas para mí

Ayanman lbo

O Ibolele

Estos pequeños pies, estos millares patas para el perdón

Este perdón que pueden las hojas para mí

Estos pequeños pies, estos millares patas para el perdón

Ay, a mi me gusto

Ay, a mi me gusto, soy aficionado de lbo

Ay, a mi me gusto

Ay, a mi me gusto, soy aficionado de lbo



Desfile de gaga en Cuba

AGRADECIMIENTOS

Para haberme transmitido y enseñado sus cantos

Maria Luisa Barrientos Garbey, cantante del *Conjunto Folklórico de Oriente*, Santiago de Cuba
Orlando Aramis Brugal Suarez, cantante de *Babul*, Guantánamo
Nancy Garcia Vinent, cantante del *Conjunto Folklórico de Oriente*, Santiago de Cuba
Rafael Cisneros Lescay, cantante de *Cutumba*, Santiago de Cuba
Santa Martínez Martínez, cantante de *Lokosia*, Guantánamo
Vicente Portuondo, percusionista del *Conjunto Folklórico de Oriente*, Santiago de Cuba

Colaborador, corrector y editor

Daniel Chatelain, etnomusicólogo, Université Paris VIII

Colaboración en las traducciones de criollo haitiano

Marie Meudec, Postdoctoral researcher, University of Toronto Scarborough, Centre for Ethnography
Hendly Février, doctorant en anthropologie, Université Paris VIII

REFERENCIAS DISCOGRAFICAS

Cutumba, vol.1, 2, 3, Academy of Cuban Folklore Dance Label
Folklórico de Oriente, vol.1, 2, 3, Conexión, Escuela de baile, Egrem
Galibata, Canto y toques, Egrem S0010
Sabor al guaso, Ban Rara, Mayuli enterprise, 2002, Los Angeles

VIDEOS DE DANIEL MIRABEAU EN LAS TRADICIONES HAITIANAS DE CUBA

Gran Gagá del *Festival del Caribe 2014*, Santiago de Cuba
<https://youtu.be/EOPP0j-TTdA?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Grupo *Thompsom* en el *Festival del Caribe 2014*, Santiago de Cuba
<https://youtu.be/bXZBPloFIUM?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Grupo *Renacer haitiano* en el *Festival del Caribe 2014*, Santiago de Cuba
<https://youtu.be/S55ZFhYzTqw?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Grupo *Cai Dijé* en el *Festival del Caribe 2014*, Santiago de Cuba
<https://youtu.be/9JAn1w5IEBY?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

Homenaje a los cimarrones, *El Cobre*, 2014
<https://youtu.be/J1EzCPv4HI4?list=PLD-BwTcw9htEHLBHERk3EHj2rvEc1G6Ne>

OTRAS PUBLICACIONES DE DANIEL MIRABEAU EN LAS TRADICIONES HAITIANAS DE CUBA

Traditions musicales haïtiennes dans la région orientale de Cuba (revisado y ampliado en agosto 2015)
www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html

Antonio Mellas, un folkloriste. Entrevista en Santiago de Cuba, 2015
www.ritmacuba.com/Interview-Antonio-Mellas-Limonta-par-D-Mirabeau.pdf

La spécificité, l'évolution et la visibilité du *vodú* d'origine haïtienne à Cuba. Entrevista de Alexis Alarcon en Santiago de Cuba, 2013
www.ritmacuba.com/Interview-A_Alarcon-par-D_Mirabeau.pdf

Maintenir les traditions. Entrevista de Orlando Aramis à Guantánamo, 2015
www.ritmacuba.com/Interview-Orlando-Aramis-par-D-Mirabeau.pdf

BILBIOGRAFIA

Cultura haitiana en Cuba

- Cuban festivals, a century of afro-cuban culture, Judith Bettelheim, 2001, Ian Randle Publ. Irene. 2008.
- *Cultura y identidad en el Oriente de Cuba*, Revista Batey N°4, 2013, Contramaestre <http://www.revista-batey.com/index.php/batey/issue/view/5>
- *Elena, una mambo cubana*, Alexis Alarcon, (a publicar)
- *El vodu en Cuba*, J. James, A. Alarcon, J. Millet, Editorial Oriente, 2007
- *El vodu en Cuba*, Raimundo Gomez Navia, 2006, <http://voduencuba.blogspot.fr/>
- "Haitian traditions in Cuba", Zobeyda Ramos Venero, article dans Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2, University of Texas Press, 2004.
- *La musica del Grupo Caidijé en las ceremonias de vodú haitiano*, Heidi Cepero Recoder, 2012, tesis de maestría, Universidad de Camagüey.
- "Musiques haïtiennes à Cuba", Daniel Chatelain, *Africultures* n°58, 2004.
- "Vodu chic : Haitian Religion and the Folkloric Imaginary in Socialist Cuba", Grete Viddal, *New West Indian Journal*, 2013

Haití, cultura y antropología vodú

- Ainsi parla l'oncle, Jean Price Mars, Parapsychology Foundation, 1928, New York
- Gouverneurs de la rosée (novela), Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat, Port au Prince, 1941
- Histoire du style musical d'Haïti, Claude Dauphin, Mémoire d'encrier, Montréal, 2014
- Haitian Vodou and its Music, Gerdès Fleurant, in Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2, University of Texas Press, 2004
- Haiti, Gerdès Fleurant, in Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2, University of Texas Press, 2004
- "Haiti", Gage Averill & Lois Wilcken, The Garland handbook of latin american music, Routledge publ, 2008
- Kanaval, vodou, politics and revolution on the streets of Haiti, Leah Gordon, Soul Jazz Publ, 2010
- La légende des loas, vodou haïtien, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993
- La Priyè Ginen, Max Gesner Beauvoir, Temple of Yewe., New York, 2004
- La musique vaudou en Haïti, Lois Wilcken, 2005, www.lameca.org
- La tradition voodoo et le voodoo haïtien, Milo Rigaud, éd. Niclaus Paris, 1953
- Les chemins de Loko Miroir (novela), Lila Desquiron, Stock, 2001, Paris
- Le kompas direct, Thony Louis Charles, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 2003 (chapitre "Le carnaval haïtien à travers le temps")
- Le sacrifice du tambour assotor, Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat, Port au Prince, 1943

- Le vaudou en Haïti, Françoise Florent, Echanges et synergies asbl, Bruxelles, 2004
- Le vaudou haïtien, Alfred Métraux, Gallimard, 1958
- Le vaudou haïtien, Lewis Ampidus Clormeus, Riveneuve, 2015, Paris
- Les danses haïtiennes, Claude Carré, <http://claudecarre.com/publication.php>
- Les danses folkloriques haïtiennes, Michel Lamartinière Honorat, Imprimerie de l'État, Port au Prince, 1955
- Les mystères du vaudou, Laënnec Hurbon, Gallimard Découvertes, Paris, 1993
- Life in an haitian valley, Melville J. Herskovits, A.Knopf Inc., 1937
- Musique du rara, note de synthèse du colloque Men Rara, Pascale Jaunay, Port au Prince, 2014, inédit
- The Drum and the Hoe, Harold Courlander, University of California Press, 1960
- Vaudou, Michel le Bris, éd Hoëbeke, 2003
- Vodou! Un tambour pour les anges, L.Hurbon, D.Damoison, Ph.Dalembert, Editions Autrement, Paris, 2003
- Vodou d'Afrique en Amérique, revue Histoire et Religions N°10, Faton éditions, 2013
- Vodou Songs, Benjamin Hebblethwaite, Temple University Press, 2012
- Zombis: enquête sur les morts-vivants, Philippe Charlier, Taillandier 2015, Paris

Linguistica, gramaria y lengua criolla haitiana

- Dictionnaire haïtien/ français , Prohète Joseph, Konbit, 2008
- J'apprends le créole haïtien, R. Damoiseau & JP. Gessner, Karthala, 2002
- Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine, Pierre Anglade, L'Harmattan, 1998

ÍNDICE ALFABÉTICO DE LOS CANTOS

A la janjan bodè.....	eliansé
A la masa consa.....	ibo
A la ou bel bwa'm.....	masun
A la ou bel fanm Ezili.....	rezo
A Leba kiña.....	rezo
A Leba ouvre barye.....	yanvalu
A Leba quento.....	yanvalu
Anye a travay anpil.....	rezo
A tibo Leba.....	rezo
Agaou sanble.....	rezo
Am bele titon.....	gaga
Ayagba Ibo Lele.....	ibo
Ayanman Ibo Lele.....	ibo
Aybobo cusai la.....	gaga
Belfamo.....	daomé
Bon bo imè parad è.....	gaga
Bonsoa e Congo	congo layé
Cabalie unsua yo.....	rezo
Chual me sel.....	maisepol
Congo Danbala.....	congo layé
Congo la Guine.....	congo layé
De Cabinda kunene.....	kanekela
Difisil o.....	yanvalu
Dyab tonbe.....	gaga
E la e, ela ee.....	rezo
Ercili Freda brindale.....	daomé
Ercili ubelo.....	rezo
Fey o èl e fey.....	gaga
Gade dyab la.....	gaga
Gan Bwa pa ipocrit o.....	maisepol
Ge misyon.....	rezo
Genti fiy ko vini.....	masun
Glisoe glisoa.....	simbi
Guede mande pu mue.....	gaga
Ibo lele.....	eliansé
Ibo Lele latibonit.....	ibo
Ibo lua.....	rezo
Ibo me ecue.....	ibo
Ibono.....	gaga
Isabel o.....	congo layé
Koute oute ye fanmi.....	merengue
La Ginen o.....	congo layé
Lagre Congo.....	congo layé
Leba e.....	yanvalu
Leve leve.....	eliansé
Lokosia yo di.....	gaga
Lougawou wo.....	gaga
Lwa yo Ibo Lele.....	ibo
Madanm konsa.....	ibo
Mamuasel compe.....	polka
Mamwasel sa.....	polka
Mamuasel sa vini punu.....	polka
Manman fe pa oule.....	merengue
M'ap pe vini gade.....	rezo
Me mue sole.....	maisepol

Mesami na prele temo.....gaga
 Meson pu ale.....masun
 Minue soleo.....minué
 Mue tande un canon.....rezo
 Mwen kita oco.....kanekela
 Nago nago.....nago
 Nago si w vle che mwa.....nago
 Nago ye bien chea.....nago
 Nanki ga tenia.....merengue
 Ni lbo.....merengue
 Oco daomé.....daomé
 Ogou Batala.....nago
 Ogun Batala lete.....leté
 Ogou jele.....maisepol
 O kay o.....congo layé
 O pou o amen kriye.....congo layé
 Oricha Dada.....maisepol
 Pa bliye papa'm.....congo layé
 Panama mue tombe.....merengue
 Pa pale sa we a renn nou.....congo layé
 Pa sa veni o.....gaga
 Pa te la se di.....merengue
 Pa touye mwen.....masun
 Pe di bonswa.....rezo
 Pinda maye bombo.....gaga
 Pou di Hayiti la tè a tranble..... rezo
 Pou al fe un bagèt o.....maisepol
 Pwal ma ou nan dlo wa yo..... leté
 Samba ti pilon.....masun
 Sanba wa yo.....merengue
 Se Guede que vini isi.....rezo
 Se la Ginen.....rezo
 Se kay la mue ki la.....maisepol
 Sele wa yo.....rasiñe
 Se sa'm pa vle.....masun
 Se se ma pru ayo.....maisepol
 Se si lou.....maisepol
 Si manman vle pitit fiy.....leté
 Simbi woy.....simbi
 Si u pale mue.....congo layé
 Son puel son puel.....cunyai
 Sua sua lbo.....rezo
 Vini Towo.....nago
 Vi nou ènn konte.....nago
 Vole lugaou vole.....yanvalu

A LA LAJAN BODE

TRANSMITIDO POR
ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

ELIANSE ♩ = 100

3

SOLISTA

A LA LA JAN BO DE A

3

LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE CHA PO TON

7

CORO

SE LI PA RA MA SE O WA YO A LA LA JAN BO DE A

13

CORO SOLISTA

LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE CHA PO TON SE LI PA RA MA SE A

19

LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE A LA LA JAN BO DE CHA PO TON SE LI PA RA MA

26

CORO

SE O WA YO A LA LA JAN BO DE CHA PO TON SE LI PA RA MA SE

A LA MASA CONSA

SOLISTA



A LA MA SA CON SA A LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON



SA LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON SA A LA MA SA CON SA I



80 A LA MA SA CON SA LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON



SA A LA MA SA CON SA I 80 A LA MA SA CON SA




E LA CA E YO DI GO CO SAS DYAB LA A E LA CA E YO DI CO SAS DYAB LA E



E LA CA E YO DI GO CO SAS DYAB LA E LA CA E YO DI CO SAS DIAB LA



E LA CA E E YO DI GO CO SAS DYAB LA E LA CA E E YO




DI CO SAS DIAB LA AY 80 80 E LA CA E

A LA BEL BWA'M

MASUN $\text{♩} = 140$

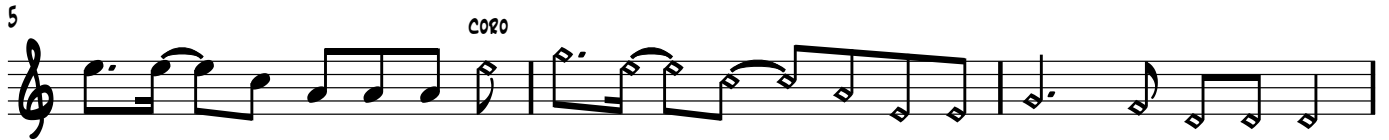
TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

1
SOLISTA



A LAOU BEL_ BWA'M PE YE DE SWA MA DANM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA

5
CORO



BAN LA_ MA DAM MA RYE A LAOU BEL_ BWA'M_ PE YE DE SWA MA DANM MA RYE

8



TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE A LAOU BEL_ BWA'M PE YE DE SWA MA DANM MA RYE

12
CORO



TAN KON TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE A

14



LAOU BEL_ BWA'M_ PE YE DE SWA MA DANM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA

17
E MWEN



BAN LA_ MA DAM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE

20
SE SA MWEN



TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA

23



BAN LA_ MA DAM MA RYE TAN KON_ TAN_ KA SE KA BAN LA_ MA DAM MA RYE

A LA OU BEL FANM

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

REZO

RUBATO

SOLISTA

A LA OU BEL FANM E E RCI LI A LA OU BEL FANM. E

5

RCI LI ER CI LI BEL FANM A GO ER CI LI BEL FANM A GO GA DE MA JI A PO

9

NYA POU' L PO NYA DE MWEN A LA OU BEL FANM E E RCI LI A

13

LA OU BEL FANM E E RCI LI ER CI LI BEL FANM A GO ER CI LI BEL FANM A

17

GO GA DE MA JI A PO NYA POU' L PO NYA DE MWEN ER CI LI BEL FANM A GO

21

ER CI LI BEL FANM A GO O GA DE MA JI A PO NYA POU' L PO NYA DE MWEN GA DE MA JIA MA

25

NYA POU' L PO NYA DE MWEN GA DE MA JIA MA NYA POU' L PO NYA DE

28

MWEN GA DE MA JIA MA NYA POU' L PO NYA DE MWEN

A LEBA KINIA

REZO

TRANSMITIDO POR MARIA LUISA BARRIENTOS GARBEY

RUBATO

SOLISTA

A LE BA KI NIA KI NIA SAN DO SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA SAN DO E LI MO LE

7

CORO

A LE BA KI NIA KI NIA SAN DO SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA SAN DO E LI MO LE

14

SOLISTA

CORO

SOLISTA

A LE BA KI NIA KI NIA SAN DO SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA

19

CORO

SOLISTA

CORO

SAN DO E LI MO LE SAN DO_ SAN DO PA PA LE BA SAN DO E LI MO LE

A LEBÀ OUVRE BARYE

YANVALU ♩. = 100

TRANSMITIDO POR ORLANDO
ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA SE

5

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN A E PA PA SON DYE LE BA O

9

CORO

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA SE

13

SOLISTA

A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN OU VRE BA RYE A POU MWEN NOU DE RI

16

CORO **SOLISTA**

VE LE SA YO A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA

20

CORO **SOLISTA**

SE A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN E POU MWEN PA

24

CORO **SOLISTA**

SE LE BA O A LE BA OU VRE BA RYE A POU_MWEN O POU MWEN PA

28

SE GA DE WA YO PA PA SON DYE WA YO WA YO PA PA SON

32

DYE WA YO PA PA SON DYE PA PA SON DYE A E PA PA SON

36

DYE PA PA SON DYE A E PA PA SON DYE

A LEBA QUENTO

YANVALU ♩ = 90

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

A LE BA_____ QUEN TO_____ LE BA QUEN

3

TO SE MUE VO DUE GA_____ DE MA PO TE YE LE BA_____ QUEN TO

6

CORO

A LE BA_____ QUEN TO_____ LE BA QUEN TO SE MUE VO

9

SOLISTA SE MUE VO DUE CORO

DUE GA_____ DE MA PO TE YE LE BA_____ QUEN TO GA_____ DE MA PO TE YE

12

LE BA_____ QUEN TO SE MUE VO DUE GA_____ DE MA PO TE YE LE BA_____ QUEN TO

15

U GÜE E CA PA RA TRE LA MA TU NE MA SO LE LUA YO

18

A TI BON LE BA_____ LOU VRI BA RYE PU MUE PA_____ PA LE_____ BA

21

LOU VRI BA RYE PU MUE LOU VRI BA RYE PU MUE CA_____ PA RA_____ TRE

2

24

U GÜE E CA PA RA TRE LA MA TU NE MA SO LE LUA YO

27

A TI BON LE SA___ LOU VRI SA RYE PU MUE PA___ PA LE___ SA

30

LOU VRI SA RYE PU MUE LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE

33

LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE

35

LOU VRI SA RYE PU MUE CA___ PA RA___ TRE

ANYE A TRAVAY ANPIL

REZO

COMO LO CANTAN PILON DE CAUTO

RUBATO **SOLISTA**

A NYA A NYA A NYE A TRAVAY AN PI LO

5
BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO A NYA TRA VAY AN PI LO A

9
NYA TRA VAY AN PI LO A NYE A TRA VAY AN PI LO BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA

13
CORO
YO A NYA A NYA A NYE A TRAVAY AN PI LO

17
SOLISTA
BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO A NYA TRA VAY AN PI LO A

21
NYA TRA VAY AN PI LO A NYE A TRA VAY AN PI LO BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA

25
CORO **SOLISTA**
YO A NYA TRA VAY AN PI LO A NYA TRA VAY AN PI LO

29
CORO **SOLISTA**
A NYE A TRAVAY AN PI LO BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO BY EN

33
SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO BY EN SE POU GAN MWEN FAN MI LA

36
CORO
YO A NYA BYEN SE POU GAN MWEN FAN MI LA YO

A TIBO LEBÁ

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

REZO

RUBATO SOLISTA

A TI BO LE BA E LE PO YA PO MA LE QUI A TI BO LE BA E E LE PO YA PO MA LE QUI

5 CORO

A TI BO LE BA E LE PO YA PO MA LE QUI A TI BO LE BA E E LE PO YA PO MA LE QUI TU

9

SA QUI PA BO A SE PUA_ TI GLO_ O O MA A NO BLE MA A NO BLE O

13

MA A NO BLE I BO LE BA YE ME CLI E A GO LE GEM BLE A GO E

16

A TI BO LE BA E E LE PO YA PO MA LE QUI TU SA QUI PA BO A SE PUA_ TI GLO_

20 CORO

A TI BO LE BA E LE PO YA PO MA LE QUI A TI BO LE BA E E LE PO

23

YA PO MA LE QUI TU SA QUI PA BO A SE PUA_ TI GLO_

2

26

0 0 MA A NO BLE MA A NO BLE 0

28

MA A NO BLE I SO LE SA YE ME CLI E A GO LE GEM BLE A GO E

31

A TI SO LE SA E E LE PO YA PO MA LE QUI TU SA QUI PA SO A SE

34

PUA TI GLO TU SA QUI PA SO A SE

36

PUA TI GLO TU SA QUI PA SO A SE PUA TI GLO

AGAOU SANBLE

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

REZO

RUBATO SOLISTA CORO

E LE BA O MI WA SO GO Y SOU BOU E E LE BA O MI WA SO GO
Y SOU BOU E A GA OU SAN BLE A GA OU EN SAN BLE YO DI KON SA YO
A TI RE KA NOA DE YE MWEN MWEN KOU TE KON SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN E LE
BA O MI WA SO GO Y SOU BOU E E LE BA O MI
WA SO GO Y SOU BOU E SE SA GA OU SAN BLE A
GA OU EN SAN BLE YO DI KON SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN A GA OU SAN
BLE A GA OU EN SAN BLE YO DI KON SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN YO DI KON
SA YO A TI RE KA NOA DE YE MWEN AY O TI RE KA NOA DE YE MWEN

AM BELE TITON

GAGA CHAY ♩ = 110

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO

SOLISTA

AM BE LE TI TON MA YA WE TI__TON MA YA WE AM BE LE TI TON MO TE YE TI__TON_ MA YA

5

WE A NI MA YE TE TE MA MA TI__TON_ MA YA WE TO ON TI__TON_ MA YA

9

CORO

WE AM BE LE TI TON MA YA WE TI__TON_ MA YA WE AM BE LE TI TON MA YA WE TI__TON_ MA YA

13

WE A NI MA YE TE TE MA MA TI__TON_ MA YA WE AM BE LE TI TON MA YA WE TO

17

CORO SOLISTA CORO SOLISTA

ON TI__TON_ MA YA WE TO O ON TI__TON_ MA YA WE E TO

21

CORO SOLISTA CORO

ON TI__TON_ MA YA WE TO O ON TI__TON_ MA YA WE

AYAGBA 180 LELE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

5 A YA GBA_ I 80 _____ I 80 LE LE A YAG BA I 80 LE LE PU MUE M'A_CHTE LE PA DON

CORO

9 PU MUE M'ACH TE LE PA DON A YA BA_ I 80 A YAG BA I 80 LE LE I 80 LE LE

12 A YAG BA I 80 LE LE PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON A_

15 _ YA GBA I 80 LE LE _____ I 80 LE LE PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON

17 PU MUE M'ACH TE LE PA DON PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON

20 PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON AY PU MUE M'ACH TE LE PA DON PU MUE M'A_ CHTE LE PA DON

24 I 80 LA SI DLO GRAN QUE MA QUE TU YE MUE I 80 LA SI DLO E GRAN QUE MA QUE TU YE MUE

27 A LA E NA TU MA TU LA MUE GRAN GE MA QUE TU YE MUE I 80 LA SI DLO E

31 A GRAN QUE MA QUE TOU YE MUE I 80 LA SI DLO GRAN QUE MA QUE TU YE MUE I 80 LA SI DLO

GRAN QUE MA QUE TU YE MUE A LA E_ NA TU MA TU LA MUE GRAN GE MA QUE TU YE MUE

34

I SO LA SI DLO E A GRAN QUE MA QUE TOU YE MUE A LA E NA TU MA TU LA

37

MUE GRAN GE MA QUE TU YE MUE I SO LA SI DLO E A GRAN QUE MA QUE TOU YE MUE

40

I SO ME E CUE I SO ME E CUE I SO ME E CUE E CUE I SO ME E CUE E

44

ME PRE SI NE PA CO NE TE LA I SO ME CUE E A YAG BA I SO ME E CUE I SO ME E CUE

48

I SO ME E CUE I SO ME E CUE E ME PRE SI NE PA CO NE TE

51

LA I SO ME CUE E AY AG BA ME PRE SI NE PA CO NE TE LA I SO ME CUE E A YAG BA

54

ME PRE SI NE PA CO NE TE LA I SO ME CUE E AY AG BA ME PRE SI NE PA CO NE TE

57

LA I SO ME CUE E AY AG BA A LA I SO CHO O FRU TO NE FRU TO NE E FRU TO

60

NE A LA I SO CHO O FRU TO NE FRU TO NE E FRU TO NE A LA I SO CHO O FRU TO

63

NE FRU TO NE E FRU TO A LA I SO CHO O A LA I SO CHO O A LA I SO CHO O

67

A LA I SO CHO O A LA I SO CHO O FRU TO NE

AYAMAN 180 LELE

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

A YA MAN I 80 I 80 LE LE A YA MAN I 80 0 0 I 80 LE LE

5

PI TIT PYE_MIL PAT Y PA DON SA PA DON_ E TE FEY POU MWEN PI TIT PYE_MIL PAT Y PA DON

8

CORO

SA PA DON_ E TE FEY POU MWEN A YA MAN_ I 80 I 80 LE LE A YA MAN_ I 80

12

I 80 LE LE PI TIT PYE_MIL PAT Y PA DON SA PA DON_ TE FEY POU MWEN PI_

15

PI

_ TIT PYE_ PAT Y PA DON SA PA DON_ TE FEY POU MWEN

17

AY A MA TE MA TE AY A MA

TIT PYE_MIL PAT Y PA DON SA PA DON_ TE FEY POU MWEN

20

3

TE MA TE I 80 AY_ A MA TE MA TE AY A MA TE MA TE I 80 AY A MA TE MA TE AY A MA

24

TE MA TE I 80 AY A MA TE MA TE I 80 AY A MA

26

3

TE MA TE I 80 AY_ A MA TE MA TE I 80 AY A MA TE MA TE I 80

AY BOBO CUSAI LA

GAGA PINGÜE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

REZO SIN TAMBORES

The musical score is written in 4/4 time and consists of ten staves of music. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as rests, notes, and accidentals. There are also performance instructions like 'REZO SIN TAMBORES', 'CON RITMO DE GAGA', and 'CORO'.

YA BO SE A TI BU LE A E YA BO SE A TI BU LE A

6 E E E YA BO SE A TI BU LE LA AY BO BO_ AY BO BO CU

11 SAI LA_ BO SE A TI BU LE AY BO BO CU SAI LA_ BO SE A TI BU LE LA_ AY_ BO BO CU

15 SAI LA_ BO SE A TI BU LE AY_ BO BO CU SAI LA_ AY BO SE A TI BU

18 LE A_ coro AY_ BO BO CU SAI LA_ BO SE A TI BU LE AY_ BO BO CU

21 SAI O GA LLO O GA LLO BA MA SE SU GA LLO O GA LLO

26 O GA LLO O GA LLO BA MA SE SU GA LLO O GA LLO O GA LLO

31 O GA LLO BA_ MA SE SU GA LLO O GA LLO

34 O GA LLO O GA LLO BA MA SE SU GA LLO GA_

37



— LLO GA LLO GA LLO BA MA SE SU GA LLO BA MA SE SU GA LLO BA MA SE SU GA LLO GA—

41



— LLO GA LLO GA LLO BA MA SE SU GA LLO CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

45



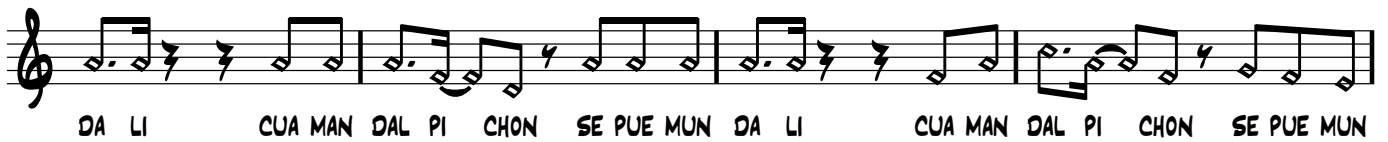
DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

49



DA LI TIEL—MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU YE CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

53



DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN DA LI CUA MAN DAL PI CHON SE PUE MUN

57



DA LI TIEL—MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU YE TIEL—MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU

61



YE TIEL— MUN TE CA BAN MAN— DE LI PAN SA NU YE MAN DE LI PAN SA NU

64



YE MAN— DE LI PAN SA NU YE MAN— DE LI PAN SA NU YE MAN— DE LI PAN SA NU YE

BELFAMO

DAOMÉ $\text{♩} = 130$

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA

4

CORO **SOLISTA**

BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA A

8

E BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA

12

CORO **SOLISTA**

BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ A E BEL FAM SO DE LA

15

CORO **SOLISTA**

YE BEL FAM_ SE DRA BEL FA MO BEL FAM SE DRA_ A

18

CORO **SOLISTA**

E BEL FAM SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA A E_ BEL FAM SO DE LA

21

CORO **SOLISTA** **CORO** **SOLISTA**

YE BEL FAM_ SE DRA AY SO SO SO DE LA YE BEL FAM_ SE DRA A

24

E PI TO VO LE 0_ NEC NO PI TO VO LE

2

28

CORO

PI TO VO LE O _____ NEC NO PI TO VO LE MUE PAS SE MA DAM MA YE.

32

CORO SOLISTA

SE 80 PI TO VO LE O _____ NEC NO PI TO VO

35

CORO

MUE PAS SE MA DAM MA YE _____ SE 80

LE PI TO VO LE O _____

38

SOLISTA

NEC NO PI TO VO LE PI TO VO LE O _____

41

NEC NO PI TO VO LE NEC NO PI TO VO LE NEC NO PI TO VO

44

LE NEC NO PI TO VO LE NEC NO PI TO VO

46

SOLISTA

LE GRA MO _____ E LE _____ GRA MO _____

NGAN GA LUM BA LO YE ME BA Y SAN FA YO

50

GRA MO _____ E LE _____ GRA MO _____

NGAN GA LUM BA LO YE

53

ME BA Y SAN FA YO E E LE _____ GRA MO _____

56



NGAN GA LUM BA LO YE ME BA Y SAN FA YO A E NGAN GA LUM BA LO YE

59



ME BA Y SAN FA YO A E NGAN GA LUM BA LO YE ME BA Y SAN FA YO

62



A LE A LE BA TI SO A LE A LE A LE BA TI SO CO TEN PA SE BA TI

66



SO A LE A LE BA TI SO E BA TI SO A LE A LE BA TI SO E A BA TI

70



SO A LE A LE BA TI SO CO TEN PA SE BA TI SO A LE A LE BA TI

73



SO A LE A LE BA TI SO A LE A LE BA TI SO E BA TI SO E A BA TI

77



SO E BA TI SO E A BA TI SO E A BA TI SO

BON BO I ME PARAD E

GAGA PINGUE

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

$\text{♩} = 140$

SOLISTA

Musical notation for the Solista part, measures 1-4. The melody is in 4/4 time and consists of quarter, eighth, and sixteenth notes with rests.

BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ BON_ BO I ME PA RA

5

CORO

Musical notation for the Coro part, measures 5-8. The melody is in 4/4 time and consists of quarter, eighth, and sixteenth notes with rests.

DE BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ BON_ BO O BON_ BO I ME PA RA

9

CORO

Musical notation for the Coro part, measures 9-11. The melody is in 4/4 time and consists of quarter, eighth, and sixteenth notes with rests.

DE BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ BON_ BO

12

CORO

Musical notation for the Coro part, measures 12-15. The melody is in 4/4 time and consists of quarter, eighth, and sixteenth notes with rests.

O BON_ BO I ME PA RA DE BON_ BO_ O BON_ BO I ME PA RA DE DIA_ KA TE A ME ME

16

Musical notation for the Coro part, measures 16-19. The melody is in 4/4 time and consists of quarter, eighth, and sixteenth notes with rests.

CHWA BON_ BO I ME PA RA DE DIA_ KA TE A ME ME CHWA BON_ BO I ME PA RA DE

BONSOA E CONGO

CONGO LAYÉ ♩ = 116

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO

SOLISTA

SON SOA SON SOA E CON GO SON SOA SON SOA E CON

5 GO SON NYE PA PA__ SON NYE MA MA__ SON SOA E CON GO SON

8 SOA SON SOA E CON GO SON SOA SON SOA E CON GO SON NYE PA PA__ SON

12 NYE MA MA__ SON SOA E CON NYE PA PA__ SON NYE MA MA__ SON SOA E CON GO

15 NYE PA PA__ SON SOA E CON GO SON NYE PA PA__ SON NYE MA MA__ SON

17 SON NYE MA MA SO NYE PA PA__ SON SOA E CON GO

20 SOA E CON GO CON GO O E A CON GO YO CON GO A TE

24 LA PI QUE__ A TE LA TE LA PI QUE CON GO A TE LA PI QUE__ A__ TE A TE

27 LA PI QUE__ CON GO O E A CON GO YO CON GO

30 O E A CONGO YO CONGO A TE LA PI QUE_ CONGO A TE LA PI QUE_ A__ TE A TE LA PI QUE_ CONGO

35 O A E CON GO YO CON_ GO O E A CON GO YO CON GO O E A CON GO

40

YO O KA_ Y O O KA_ Y O O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE CANLO A TRI_ O KA_ Y

45

O O KA_ Y O O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ O KA_ Y O A CHE O KA_ Y

50

O A RE RE O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE CANLO A TRI_ O KAI_ Y O O KA_ Y O O KA_ YUN QUE

55

YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ O KA_ YUN QUE YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ O KA_ YUN QUE

59

YE MUE QUANDE_ CANLO A TRI_ NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ AKON

64

DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE LOA CON GO NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A E NA GUI NE_ A

68

E NA GUI NE_ AKON DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE LOA CON GO NA GUI NE_ AKON DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE

72

LOA CON GO NA GUI NE_ KON DEN PA FE NA GUI NE_ HA CE LOA CON GO EL CON_ GO_

75

_ CON GO LLO VER CON GO CON GO LLO VER EL CON_ GO_ CON GO LA YE CON GO CON

78

GO LA YE EL CON_ GO_ CON GO LA YE CON GO CON GO LA YE EL CON_ GO_ CON GO LA YE

CABALIE UNSUAYO

REZO

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

RUBATO

SOLISTA

3

3

CA BA LI E UN SUA YO CA BA LU E YA LUEN SA E A VO LUN

5

3

TE E A SA VAN JU E YA LUEN SA E A VO LUN TE E A VO DU LUA

8

CORO SOLISTA CORO

E CA BA LI E VO DU LUA E CA BA LI E

11

SOLISTA CORO

3

3

VO DU LUA CA BA LI E UN SUA YO CA BA LI E YA LUEN SA E A VO LUN

14

SOLISTA CORO SOLISTA

TE E A VO DU LUA E CA BA LI E VO DU LUA A

17

CORO SOLISTA

3

E CA BA LI E VO DU LUA CA BA LI E UN SUA YO

21

3

3

3

SA BA LU E YA LUEN SA E A VO LUN TE E A CA BA LI

24

3

3

CORO SOLISTA CORO

E YA LUEN SA E A VO LUN VO DU LUA VO DU LUA

27

SOLISTA CORO CORO SOLISTA CORO

VO DU LUA VO DU LUA VO DU LUA

CHUAL ME SEL

MAISEPOL $\text{♩} = 180$

COMO SE LO CANTA
BERTA ARMINAN CON CUTUMBA

SOLISTA

CHUAL MUE SE LE SE PRE SI ME SA E CHUAL MUE SE LE

3

SE PRE SI ME SA E CHUA LE SE LE CA BA LLE MUE SE PRE SI ME SOLISTA

6

CORO

— SA DI PA NAN E MUE CHUAL MUE SE LE SE PRE SI ME SA E

9

E CHUAL ME SE LE

CHUAL MUE SE LE SE PRE SI ME SA E

12

CHUA LE SE LE CA BA LLE SE PRE SI ME

14

A GO

SA DI PA NAN E MUE CHUA LE SE LE CA BA LLE SE PRE SI

17

A E

ME SA PA NAN E MUE CHUA LE SE

19

LE CA BA LLE SE PRE SI ME SA PA NAN E MUE CRI MI NEL

22

— NO ME TA MUN TE MAL CON MUA CRI MI NEL — NO ME TA MUN TE MAL

25

CON SA CRI MI NEL — NO ME TA MUN TE MAL CON MUA CAR GA LE

28

SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE CRI MI NEL NO ME TA MUN TE MAL

31

CON MUA CRI MI NEL NO ME TA MUN TE MAL

33

CON SA CRI MI NEL NO ME TA MUN TE MAL CON MUA CAR GA LE

36

SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE A GUE CAR GA LE

38

SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE A GO E CAR GA LE SE MUE SE LA BUA CON UE

41

NO MUE CAR GA LE SE MUE SE LA BUA CON UE NO MUE

44

SAN MI SA SE PA SAN MI CON MUE SAN MI SA SE PA SAN

47

MI PU MUE MUE PA SE CAI SAN MI SAN MIA TU RIT MA NYE LLE VA MO

50

SO MA NYE LI PA LE A GO MUE SAN MI SA SE PA SAN


53

MI CON MUE SAN MI SA SE PA SAN MI PU MUE MUE PA SE

56

CAI SAN MI SAN MIA TU RIT MA NYE LLE VA MO

58



SO MA NYE LI PA LE A GO MUE SIM BI LA

60




CAI MUE SE DI FI CIL A LU MA CHE O O SIM BI LA CAI MA

63



CHE DI FI CIL A LU MA CHE O E MA MA CAI LA A

66



LU MA CHE A TU CAI LA A E

68



MA MA CAI LA A LU MA CHE A TU CAI

70



SE LE SE LA BA Y A O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A

73



O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A O BA Y AN GA

76



SE LE SE BA Y A O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A

79



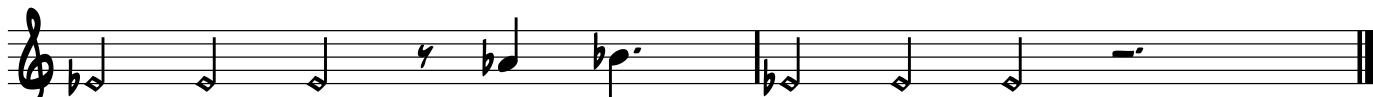
O BA Y AN GA SE LE SE BA Y A O BA Y AN GA

82



SE LE SE A GO SE LE SE A GÜE

84



SE LE SE A GO SE LE SE

CONGO DANBALA

CONGO LAYÉ ♩=116

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ

SOLISTA

CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ A

4

CORO

E DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON

7

GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO DAN BA LA WE DO__ CON

10

GO DAN BA LA WE DO__ CON GO CON GO DAN BA LA WE DO CON

12

GO DAN BA LA WE DO__ CON GO CON GO DAN BA LA WE DO CON GO DAN BA LA WE DO__ CON GO

CONGO LAYÉ ♩=116

CONGO LA GUINE

COMO LO CANTAN LA CARIDAD
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

5

SOLISTA

CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI NE'M TE YE CON GO LA GUI

5

CORO

NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI

8

NE'M TE YE CONGO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI

12

NE'M TE YE CON GO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE CONGO LA GUI NE O CON GO LA GUI

16

NE'M TE YE CON GO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE'M TE YE CON GO LA GUI

19

CON GO LA GUI NE'M TE YE

NE'M PUA LE O CONGO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA CONG LA GUI

22

NE'M TE YE CON GO LA GUI NE'M PUA LE O CON GO LA GUI

24

NE'M PUA LE O CON GO LA GUI NE'M PUA LE O

DE CABINA KUNENE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

KANEKELA ♩ = 160

SOLISTA

DE CA BIN DA KU NE NE DE CA BIN DA KU NE NE DE CA

5

BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE NE DE CA

CORO

9

BIN DA KU NE NE DE CA BIN DA KU NE NE DE CA

13

BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE DE CA BIN DA KU NE NE AY DE CA

17

AY DE CA BIN DA KU NE NE WA YO DE CA BIN DA KU NE NE

SOLISTA

CORO

21

E KU NE NE DE CA BIN DA KU NE NE E KU NE NE DE CA

24

BIN DA KU NE NE MA MA MO DE

27

TA TU MA E LE MA MA MO DE TA TU MA MA MO DE

31

TA TU MA E LE MA MA MO DE TA TU MU TUE

2

35

FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO__ 0 0 A

38

E MA MA MO DE TA TU__ MA E LE MA MA MO DE TA TU__

42

MA MA MO DE TA TU__ MA E LE MA MA MO DE TA TU__

46

MU TUE FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO MA MA__ MA PO TE

49

TRA VAY__ O MA MA MO DE TA TU A

52

E MU TUE FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO MA MA__ MA PO TE TRA VAY__ O MA__ MA

56

MO DE TA TU MU TUE FI SU__ LA__ FA SIL E FA SO MA MA__

60

TRA VAY__ O MA MA MO DE TA TU MA PO TE TRA VAY__ O MA MA MO DE TA TU

DIFISIL O

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

YANVALU ♩. = 90

SOLISTA

DI FI SIL O O A LOU MA CHE O DI FI SIL O O A LOU MA CHE

5

O GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA

7

CORO

TOU KAY LA DI FI SIL O O A LOU MA CHE

9

O GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA GA DE PA PA

12

SOLISTA

PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA DI FI SIL O O A LOU MA CHE O DI FI SIL

16

O O A LOU MA CHE O GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY

19

LA GA DE PA PA PA LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA E LOU MA CHE LA

22

TOU KAY LA A LOU MA CHE LA TOU KAY LA AY SO SO LA TOU KAY LA

GAGA PINGUÉ

DYAB TONBE

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩=150

SOLISTA

DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE PI TIT PI TIT DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE PI TIT PI TIT

5

CORO

DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE PI TIT PI TIT DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE O PI TIT PI TIT

9

CORO

DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE AY PI TIT PI TIT DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE O PI TIT PI TIT

13

CORO

DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE WOU LE PI TIT DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE O PI TIT PI TIT

17

CORO

DYAB TON. BE__ M'AP PE OU LE DYAB TON BE M'AP PE OU LE DYAB WOU LE M'AP PE OU

20

LE DYAB WOU LE M'AP PE OU LE E DYAB TON BE M'AP PE OU LE DYAB WOU LE M'AP PE OU

23

LE E DYAB TON BE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE M'AP PE OU LE

E LA E

REZO

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

RUBATO

1
SOLISTA 3

E LA E E E LA E E GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A

8
CORO 3

SE BE QUI TE O E LA E E E LA E E

13

GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O

18
SOLISTA

MUE SO TI CO MI SION TRA VAY E MUE SA LU E DI VIN OU COM SA A GO E

23
CORO 1. 2. SOLISTA 3

GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O E LA

29

E E LA E E GRAN SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O GRAN

36
CORO SOLISTA

SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O GRAN

40
CORO

SA PO TI NO ME DIO DI A SE BE QUI TE O

ERCILI FREDA

DAOMÉ ♩ = 140

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAJ

SOLISTA

ER CI LI FRE DA BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A LE ER CI

4

LI FRE DA BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO

7

TE A LA MA SA CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A

10

LE A LA MA PO TE A LA MA SA CU CU CHE MUE BRIN DA LE LA

13

CA E MUE LA CA E PRU A LE ER CI LI FRE DA BRIN DA LE LA

CORO

16

CA E MUE LA CA E PRU A LE ER CI LI FRE DA BRIN DA LE LA

19

CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO TE A LA MA SA

22

CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO

25

TE A LA MA SA CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A

28 **SOLISTA**

LE A LA MA PO TE A LA MA SA— CU CHE MUE BRIN DA LE LA

31 **CORO**

CA E MUE LA CA E PRU A LE A LA MA PO TE A LA MA SA—

34

— CU CHE MUE BRIN DA LE LA CA E MUE LA CA E PRU A

36 **SOLISTA**

LE YE O PIE DAM BA LA A I SAN PI CAN CO LE YE O PIE DAM

39

BA LA A I SAN PI CAN CO LE YE O PIE DAM BA LA A I SAN PI CAN CO

42

LE YE O PIE DAM BA LA A I SAN PI CAN CO LE YE O PIE DAM

45

BA LA A I SAN PI CAN CO LE E A I SAN PI CAN CO LE A I SAN PI CAN CO

48

LE A I SAN PI CAN CO LE A I SAN PI CAN CO LE DAM BA LA GÜE

51

DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE NE NO DAM BA LA GÜE

55

DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE

59

DO DAM BA LA VEN NE NO A E LA GÜE DO DAM BA LA VEN NE NO DAM BA LA GÜE

63

DO DAM BA LA VEN NE NO A SO CIE VE NU VE NU U A SO

67

CIE VE NU VE NA PU MUE LA PA GUI BE A SO CIE BE NU BE

71

NU U A SO CIE BE NU BE NA PU MUE LA PA GUI PE

74

YE A SO CIE A SO CIE PA FE NU SA A SI BUE UN GA LO TA FIA SE LA YA MUE

78

E PA FE MU SA A A E SE LA YA MUE SI BUE UN GA LO TA

82

FIA SE LA YA MUE SI BUE UN GA LO TA FIA SE LA YA MUE E SI BUE UN GA LO TA

86

FIA SE LA YA MUE A E SI BUE UN GA LO TA FIA SE LA YA MUE

ERCILI UBELO

TRANSMITIDO POR MARIA LUISA

BARRIENTOS GARBEY

REZO

RUBATO

SOLISTA

ER CI LIO U BE LO O U BE LO ER CI LIO U BE LO U BE LO ER CI

5

LI U BE LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI ER CI

CORO

8

LIO U BE LO O U BE LO ER CI LIO U BE LO U BE LO ER CI

11

LI U BE LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI

14 SOLISTA

ER CI LI U BE LO ER CI LI U BE LO U BE LO ER CI LI U BE

18

LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI ER CI

CORO

21

LIO U BE LO O U BE LO ER CI LIO U BE LO U BE LO ER CI

24

LI U BE...LO ER CI LIO TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI... A E ER CI LI TAN DE SUA VE CON

28

SA GUA O MI... A E TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI... O ER CI LI TAN DE SUA VE CON

32

SA GUA O MI... TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI TAN DE SUA VE CON SA GUA O MI

GAGA PINGUÉ

FEY O ELE FEY

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩=160

SOLISTA

CORO

FEY O__ E LE FEY ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY ZON BI SA RE FEY O__ E LE

6

FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY O ZON BI SA RE

9

SOLISTA

FEY O__ WOY E LE FEY ZON BI SA RE FEY O__ E LE E LE FEY ZON BI SA RE

13

CORO

FEY O__ E LE FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE

18

FEY O ZON BI SA RE FEY O__ E LE FEY O WOY__ EL E

21

FEY YO__ WOY E LE FEY O WOY E LE FEY O WOY E LE FEY O

GAGA PINGÜE

GADE DYAB LA

PRELUDIO SIN TAMBORES

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

1 SOLISTA CORO

DAN BA LA WE DO SE SA E DAN BA LA WE DO O SE SA E DAN BA LA WE DO

6 SOLISTA CORO

SE SA E DAN BA LA WE DO A SE SA E DAN BA LA WE DO O

10

SE SA E DAN BA LA WE DO A SE SA E

13 GAGA ♩=150

GA DE DYAB LA VIN MA YE MOUN YO DYAB O MA E LE WO GA DE DYAB

17 CORO

LA VIN MA YE MOUN YO DYAB O MA E LE WO SE KOM SA E LE

21 CORO

DYAB LA SE KOM SA DYAB TO NE SE KOM SA E LE DYAB SE KOM SA DYAB TO NE SE KOM SA MA JE LE

25 CORO

DYAB LA SE KOM SA DYAB TO NE O SE KOM SA DYAB TO

27 CORO CORO

NE SE KOM SA DYAB TO NE O SE KOM SA DYAB TO NE

GAN BWA PA IPOCRIT O

MAISEPOL ♩. = 140

COMO LO CANTAN LOKOSIA DE GUANTANAMO

SOLISTA

GAN BWA PA I PO CRIT O O GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE

4

LA NOU PA LE MA RE KOU TE NOU LA NOU PA LE MA RE KOU TE O

8

CORO

GAN BWA JE LE NOU GAN BWA FE ME DI ZAN LA PA GAN BWA PA I PO

12

CRIT O O GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE LA NOU PA LE MA RE

16

KOU TE NOU LA NOU PA LE MA RE KOU TE O GAN BWA JE LE NOU

20

GAN BWA FE ME DI ZAN LA PA GAN BWA PA I PO CRIT O O

24

GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE GAN BWA PA I PO CRIT O O

2

28

Musical staff for measures 28-31. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ GAN BWA PA I PO CRIT O___ O___

32

Musical staff for measures 32-35. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ GAN BWA PA I PO CRIT O___ O___

36

Musical staff for measures 36-39. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ GAN BWA PA I PO CRIT O___ O___

40

Musical staff for measures 40-43. The melody includes a sharp sign on the eighth note in measure 42. The lyrics are: GAN BWA KOU TE ME DI ZAN PA LE___ A E GAN BWA JE LE NOU GAN BWA FE ME DI

44

Musical staff for measures 44-46. The melody includes a sharp sign on the eighth note in measure 45. The lyrics are: ZAN LA PA GAN BWA JE LE NOU A E FE ME DI

47

Musical staff for measures 47-50. The melody consists of quarter and eighth notes with rests. The lyrics are: ZAN LA PA FE ME DI ZAN LA PA FE ME DI ZAN LA PA

GE MISYON

REZO

COMO LO CANTA CAI DITÉ

RUBATO SOLISTA

GE MI SYON O MWEN DI SEN TES PRI PA PA GE W BON

5

DYE LO DI PE ED MI SYON E DI SEN TES

8

PRI PA PA GE W BON DYE LO DI PE GE MI

11

SYON O GEN DI SEN TES PRI PA PA LE W BON

14

DYE GE BON DYE GE BON DYE O GE BON DYE LO DI PE GE MI SYO ON

19

GEN DI SEN TES PRI PA PA LE W BON DYE LO DI PE GE MI SYON GE DI SEN TES

24

PRI PA PA GE W BON DYE E DI SEN TES PRI PA PA GE

27

W BON DYE E DI SEN TES PRI PA PA GE W BON DYE

GENTI FITY KO VINI

MASUN $\text{♩} = 120$

COMO LO CANTAN EN CUTUMBA
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

SOLISTA

GEN TI FITY KO VI NI__ VI NI PA LE OU PA FE LUA NIE ACHÉ GEN TI FITY KO VI NI VI NI

6

PA LE U PA DI A NIE 0 DE U YE U YE SE GEN TI MOUN PA FE LUA NIE GEN TI

CORO

11

FITY KO VI NI__ VI NI PA LE OU PA FE LUA NIE 0 PA FE LUA NIE

14

0 GEN TI FITY KO VI NI__ VI NI PA LE U PA DI A NIE 0

18

DE U YE U YE SE GEN TI MOUN PA FE LUA NIE GEN TI FITY KO VI NI__ VI NI

22

PA LE OU PA DI A NIE A CHE_ MA MA GEN TI FITY KO VI NI VI NI PA LE U PA DI A NIE

26

0 DE U YE U YE SE GEN TI__ MOUN_ PA FE LUA NIE GEN TI

30

FITY KO VI NI__ VI NI PA LE OU PA FE LUA N 0 LA YE YE 0 GEN TI

34

FIY KO VI NI— VI NI PA LE U PA DI A NIE O DE U YE U YE SE GEN TI MOUN PA FE LUA

39

DE U YE U YE— A YE DE U YE U YE
NIE SE GEN TI MOUN PA FE LUA NIE SE GEN TI MOUN PA FE LUA

43

NIE SE ME LA YE MUA SE SA PO LI SO LA BA LANS PA— SE— MUA ME TE DI

47

FE SE ME LA YE MUA SE SA PO LI— SO LA BA LANS PA— SE MUA ME TE DI

51

FE A E SE LA YE— MUA SE— SA PO LI SO LA BA LANS PA MUE PA SE MUA ME TE DI

55

FE SE ME LA YE MUA SE SA PO LI— SO LA BA LANS PA— SE MUA ME TE DI

59

FE LA BA LANS PA— SE— MUA ME TE DI FE A LA BA LANS PA SE MUA ME TE DI

63

FE SI LANG MUE PA MA MA SI LANG MUE PA PA PA SA U FE U PA VLE BAN MUE YU_ YU

67

O MA JE LE O MA JE LE MA MA KA SE DI SEL DI_ FA LA YA O FI LA MUE PA MA

71

MA U FI LA LANG MUE PA MA MA SI LANG MUE PA PA PA SA FE

74

U PA VLE BAN MUE YU YU_ YU O MA JE LE O MA JE LE MA MA KA SE DI SEL DI_ FA

78

LA YA O FI LA MUE PA MA MA U FI LA MUE PA MA MA FI LA MUE PA MA

81

MA FI_ LA MUE PA PA PA FI LA MUE PA MA MA U FI LA

GLISOE

MERENQUÉ ♩ = 150

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

GLI SO E GLI SO LUA E GLI SO E GLI

5 CORO

SO LUA GA DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DA MA GÜIE GLI

9

SO E GLI SO LUA GLI

12

SO E GLI SO LUA GA DE CHA SE GLI SO GLI SO

15 SOLISTA CORO

MA DAM MA GÜIE GA DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DA MA GÜIE GA DE CHA SE GLI SO GLI SO

19 WÖY GA

MA DAM MA GÜIE DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DA MA GÜIE GA

22

DE CHA SE GLI SO GLI SO MA DAM MA GÜIE SIM BI

25

DLO A YE E SIM BI DLO A YE SIM BI DLO A YE.

30

E SIM BI DLO A YE SIM BI DLO PE TRO SIM BI DLO SE MUE SIM BI

35

DLO A YE SIM BI DLO A YE E SIM BI DLO A YE SIM BI

41

DLO YE E SIM BI DLO A YE SIM BI DLO PE.

45

TRO SIM BI DLO SE MUE SIM BI DLO A YE.

49

A SO CIE A SO CIE E O FE MUE A SO CIE A SO CIE.

54

E O FE MUE A SO CIE NU DE PA SI

57

MAL A SE U TIL U TIL BEL MUE TU YE TU MA MA MUE

60

A SO CIE A SO CIE E O FE MUE

64

A SO CIE A SO CIE E O FE MUE

67

A SO CIE NU DE PA SI MAL A SE U TIL U TIL BEL MUE TU YE TU MA MA

70

MUE ABE LE LO RA SI NIO O A BE LE U MA PU NIO U TI GA DE SE

74

MUE NA BU CHE FLO RI DA PA QUI TA PE BE MUE NO BLE SE SUA YO BLE A E E A

78

E E NA BU CHE FLO RI DA PA QUI TA PE BE MUE NO BLE SE SUA YO

81

BLE A E E A E E PA QUI TA PE BE MUE NO BLE SE SUA YO BLE

GUEDE MANDE PU MUE

GAGA CHAY ♩ = 120

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA CORO

QUE DE MAN DE PU MUE QUE DE LA O FAN MUE QUE DE MAN DE PU MUE QUE DE LA O

5 CORO QUE DE NI 80

FAN MUE QUE DE MAN DE PU MUE QUE DE LA O FAN MUE LA O LA O LA O

9 QUE DE QUE NI 80

FAN MUE LA O LA O LA O FAN MUE 1. QUE DE MAN DE PU 2. FAN MUE A YA

13

E A YA E A YA TOM BE CON SA PA QUI TA MA LA TOM BE PA QUI TA

17 CORO

MA LA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E A YA E A YA E A YA

21 SOLISTA CORO

TOM BE CON SA PA QUI TA MA LA TOM BE PA QUI TA MA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E A YA

25 SOLISTA

E A YA E A YA TOM BE CON SA PA QUI TA MA LA TOM BE PA QUI TA

29 CORO SOLISTA

MA LA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E PA QUI TA MA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E PA QUI TA

33 CORO

MA TOM BE PA QUI TA MA LA CA E O YO_ YO O MA U LE MA U LE MA U LE

37

O YO_ YO O MA U LE MA U LE MA U LE O YO YO O MA U LE MA U LE MA U LE

41 1. 2. LA CA E

O YO_ YO O MA U LE MA U LE MA U LE O YO_ YO O MA U LE LU O LU

45

O LU O LU O LA CA E SO YE GA DE GAN GA MUE_ SO YE GA DE GAN

49

GA MUE SO YE GA DE GAN GA MUE LA CA E LA CA E LU O LU O LU O LU O LA CA

54

E SO YE GA DE LA CA E_ SOYE GA DE GAN GA MUE SO YE GA DE GAN GA MUE LA CA E LA CA

58

E LU O LU O LU O LU O LA CA E SO YE GA DE GAN GA MUE SO YE GA DE LA

63

CA E_ SOYE_ GA DE GAN GA MUE SO YE GAN GA MUE E LA CA E LA CA

66

E LU O LU O LU O LU O LA CA E A YO YO YO TIN

70

DE YO YO__ YO YO TAM BLA_ A YO YO YO TIN DE YO YO__ YO YO TAM BLA A YO YO YO TIN

74

DE YO__ YO__ YO YO TAM BLA_ A YO YO YO TIN DE YO__ YO__ YO YO

77

TAM BLA A YO YO YO TIN DE YO__ YO__ YO TIN DE

80

GŪO GŪO GŪOY GŪO GŪO GŪOY VIE JO NA CHE KA BAN DA_ PI CHON CA CA NA JOL

84

GŪO GŪO GŪO GŪO GŪO GŪO VIE JO NA CHE KA BAN DA_ PI CHON CA CA NA JOL VIE JO

88

NA CHE KA BAND A__ PI CHON CA CA NA JOL VIE JO NA

90

BAND A BAND A E__ PI CHON CA CA NA JOL VIE JO NA CHON CA CA NAN JOL

180 LELE MI PA ELIANSE

ELIANSE ♩. = 100

SOLISTA

I 80 LE LE I 80 LE LE I 80 LE

3

LE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE I 80 LE

CORO

7

LE I 80 LE LE I 80 LE LE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE POUI BOE FYAN

SOLISTA

13

SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE I 80 LE

CORO SOLISTA CORO

19

LE I 80 LE LE I 80 LE LE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN

SOLISTA

24

SE MI PAE LIAN SE POUI BOE FYAN SE MI PAE LIAN SE MI PAE LIAN SE

CORO SOLISTA CORO SOLISTA

IBOLELE LATIBONIT

180 $\text{♩} = 116$

SOLISTA

I 80__ LE LE I 80__ LE LE 0__ I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA

5

JWE TO I 80__ LE LE I 80__ LE LE 0__ I 80__ LE

8

LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE LE I 80__ LE

CORO

11

LE 0__ I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE

14

LE I 80__ LE LE 0__ I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE

CORO

18

I 80__ LE

22

LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE

26

LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO I 80__ LE LE LA TI 80 NIT GRAN MOUN PA JWE TO

180 LUA

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

REZO

RUBATO

SOLISTA

MA E LE__ E__ A DAN DA LO__ I 80 LUA BON MA MA BON PI TI MA E LE__ E__ A DAN DA

5

CORO SOLISTA

LO__ I 80 LUA BON MA MA BON PI TI DAN__ DA MI CA O MA E LE__

8

A I GÜO TE LE DE LIE__ E LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI

11

CORO SOLISTA

MA E LE__ E__ A DAN DA LO__ I 80 LUA BON MA MA BON PI TI MA E LE__ E__ A DAN DA

15

LO__ I 80 LUA DAN__ DA MI CA O DAN__ DA MI CA O MA E

18

A I GÜO TE LE DE LIE__ E LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI

21

E LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI E

23

LE BON LUA ME LUA TU MA DE__ BON MA MA BON PI TI

180 ME ECUE

COMO LO CANTA BERTA ARMINAN DE CUTUMBA

180 $\text{♩} = 126$

SOLISTA

I 80__ME E CUE I 80__ME E CUE I 80__ME E CUE ME CUE I 80 ME E

5

CORO

CUE E ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME CUE E A YA BA I 80__ME E

8

CUE I 80__ME E CUE I 80__ME E CUE I 80 ME E

11

CUE ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME

13

CUE E A YA BA I 80 ME__E CUE I 80__ME E CUE I 80 ME__E

16

CUE ME CUE I 80 ME E CUE E ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME

19

CUE E A YA BA I 80__ME E CUE I 80__ME E

21

CUE I 80__ME E CUE I 80 ME E CUE ME PRES I 80 PA CO NE TE LA I 80__ME

25

A E__ME PRE SI NE PA CO NE TE
CUE E A YA BA LA I 80__ME

27

E__ME PRE SI NE PA CO NE TE
CUE E A YA BA LA I 80__ME CUE E A YA BA

IBONO

GAGA PINGÜE ♩ = 160

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

I 80 NO I 80 NO I 80 NO YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I

5

CORO

80N TE__ YE I 80 NO I 80 NO I 80 NO YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I

10

80N TE__ YE YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I

12

80N TE__ YE YO 80N DIE 8A GAY CO__ CO CO TE I 80N TE__ YE A ME

15

LE PRE TEN 8U YEN 8RUA LA__ CHO YEN MA PE U LE A__ ME LE PRE TEN 8U YEN

19

8RUA LA__ CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA YO CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA

23

YO CHO YEN MA PE U LE A ME LE PRE TEN 8U YEN 8RUA LA__ CHO YEN MA PE U

27

LE A ME LE PRE TEN 8U YEN 8RUA LA__ CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA

31

YO CHO YEN MA PE U LE GÜA YO GÜA YO CHO YEN MA PE U LE MA YA CUM

35

BE MA YA CUM BE 0 MA YA CUM BE E MA YA CUM BE 0 MA YA CUM

39

BIU CO MO YA MA YA CUM BIU CO MO YA E MA YA CUM BIU CO MO YA E MA YA CUM

43

BE MA YA CUM BE 0 MA YA CUM BE EMA YA CUM BE 0 MA YA CUM

47

BIU E CO MO YA MA YA CUM BIU CO MO YA MA YA CUM BIU E CO MO YA 0

50

0 0 WA YA YA 0 0 0 0 WA YA YA 0 0 0 WA YA YA

56

0 0 0 0 WA YA YA 0 WA YA 0 0 0 WA YA YA 0 0 0 0

61

0 WA YA YA 0 0 0 WA YA YA 0 0 0 0 WA YA YA 0

66

0 0 0 0 WA YA YA 0 0 0 0 WA YA YA 0 0

70

0 WA YA YA 0 0 WA YA YA A E WA YA YA

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 120$

ISABEL O

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA



IS A BE__ EL LO I SA BE__ E LO I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN DE KA NON__ A TI RE I__


5



__ SA BE__ EL O I SA BE E LO I SA BEL__ MAN MAN A GO E KAN NON A__ TI RE


9

CORO




IS A BE__ EL LO I SA BE__ E LO I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN

12



DE KA NON__ A TI RE I__ SA BE__ EL O I SA BE E LO

15



I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN KAN NON A__ TI RE

17

CORO



IS A BE__ EL LO I SA BE__ E LO I SA BEL__ MAN MAN MUE TAN DE KA NON__ A TI RE I

21



SA BEL__ MAN MAN MUE TAN DE KA NON__ A TI RE I SA BEL__ MAN MAN A GO E

24



DE KA NON__ A TI RE A CHE MUE TAN DE__ KAN NON A KA NON__ A TI RE MUE TAN

27



DE KA NON__ A TI RE MUE TAN A KA NON__ A TI RE MUE TAN A KA NON__ A TI RE

MERENQUE ♩=130

KOTE OUTE YE FANMI

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

1 K O T E _ O U T E Y E F A N M I K O T E _ O U T E Y E F A N M W A

3 K O T E _ O U T E Y E F A N M I K O T E O U T E Y E F A N M W A

5 Y O T E F E L I K O N S A Y O T E F E L I K O N S A Y O T E F E L I K O N S A M A N M A N Y O T E F E L I K O N S A

CORO

9 K O T E _ O U T E Y E F A N M I K O T E _ O U T E Y E F A N M W A K O T E _ O U T E Y E F A N M I

12 K O T E _ O U T E Y E F A N M W A Y O T E F E L I K O N S A Y O T E F E L I K O N S A

15 Y O T E F E L I K O N S A M A N M A N Y O T E F E L I K O N S A

SOLISTA

17 D I P A V R E E N K O A Y A M O U O U V R E V O U L E M A D M W A S E L D I P A V R E _ E N K O A Y A M O U

20 O U V R E V O U L E M A D M W A S E L Y O T E F E L I K O N S A Y O T E F E L I K O N S A

23 Y O T E F E L I K O N S A M A N M A N Y O T E F E L I K O N S A

2

25

CORO

DI PA VRE EN KO AY A MOU OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL DI PA VRE_ EN KO AY A MOU

28

OU VRE_ VOU LE MAD MWA SEL YO TE FE LI KON SA

30

YO TE FE LI KON SA YO TE FE LI KON SA MAN MAN YO TE FE LI KON SA

33

SOLISTA

DI PA VRE EN KO AY A MOU OU VRE_ VOU LE MAD MWA SEL

35

DI PA VRE E AY_ A MOU OU VRE_ VOU LE MAD MWA SEL

37

MAN MAN_ MAN MAN_ MAN MAN_ MAN MAN_ MAN MAN

41

CORO

DI PA VRE EN KO AY A MOU OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL DI PA VRE EN KO AY A MOU

44

OU VRE_VOU LE MAD MWA SEL MAN MAN_ MAN MAN_ MAN MAN_ MAN MAN_ MAN MAN

LA GINEN O

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 110$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

LA GI NEN. E O LA GI NEN E A LA GI NEN. A YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY

5 CORO

LWA KON GO LA GI NEN. E O LA GI NEN E A LA GI NEN. A YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY

9

LWA KON GO LA GI NEN. E O LA GI NEN E A LA GI NEN. A

12

YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA GI NEN. E O LA GI NEN E

15

A LA GI NEN. A YE MAN MAN LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA GI NEN. A

18

GÜE LA LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA GUI NE. GUI NE LWA KON GO LA GUI NEN. KAY

21

LWA KON GO LA GINE. TE YE AY SO SO LA GUI NEN. KAY LWA KON GO LA

LAGRE CONGO

COMO LO CANTA BERTA ARMINAN CON GALIBATA

SOLISTA

LA GRE CON GO PRE TEN MU CHO A LA MA MA__

3

LA GRE CON CON PRE TEN__ MU CHO A LA A__ CHE

5

LA GRE CON GO PRE TEN_MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE_TAN BU YE LA GRE_CON GO_PRE TEN_MU CHOA

8

LA MA MA__ LA GRE__ CON GO__ PRE TEN__ MU CHOA

10

LA A CHE__ LA GRE CONG PRE__ TEN A LA CON SU

12

YE MA CHUE TAN BU YE LA GRE CON GO PRE TEN_MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE TAN BU YE

15

LA GRE CON GO PRE TEN__MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE__ TAN BU YE

17

LA GRE CON GO PRE TEN__MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE__ TAN BU YE

19

LA GRE CON GO PRE TEN__MUCHO A LA CON SU YE MA CHUE__ TAN BU YE

LEBA E

YANVALU ♩ = 90

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAJ

SOLISTA

12/8

LE SA E LE SA U O O LE SA

4

E LE SA U O PA LE SA PO TE MA CU

CORO

6

SA NAN DLO LE SA E LE SA U O O LE SA

9

E LE SA U O PA LE SA PO TE MA CU SA NAN DLO LE SA U

12

O PA LE SA PO TE MA CU SA NAN DLO LE SA U O PA LE SA PO TE MA CU

15

SA NAN DLO PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI

18

LUA PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI LUA PA LE SA MAN DO PRA

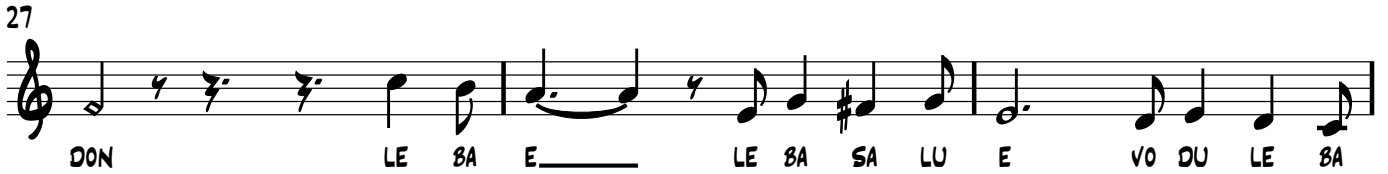
21

DON PAR FE CE RE MO NI LUA PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI

24


LUA PA LE SA MAN DO PRA DON PAR FE CE RE MO NI LUA PA LE SA MAN DO PRA

27



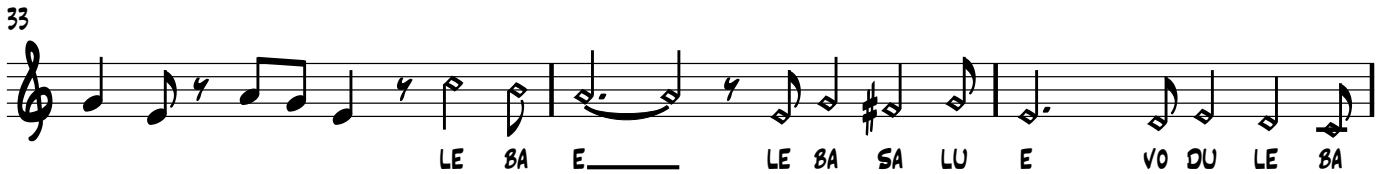
DON LE BA E LE BA SA LU E VO DU LE BA

30



SA LU E SA LUE E SAN FA LA YO VO DU LE BA E SA LOU E SAN FA LA

33



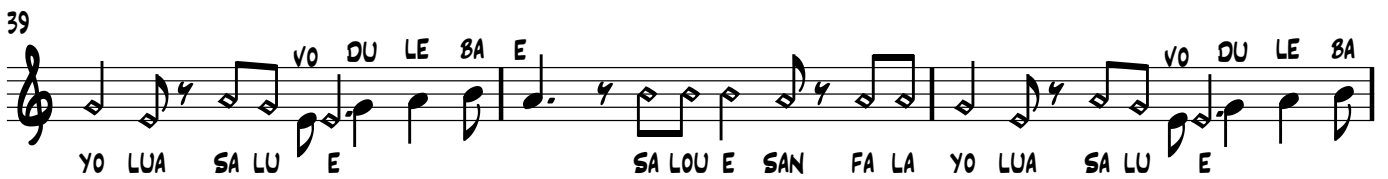
LE BA E LE BA SA LU E VO DU LE BA

36



SA LU E SA LUE E SAN FA LA YO VO DU LE BA E SA LOU E SAN FA LA

39



VO DU LE BA E YO LUA SA LU E SA LOU E SAN FA LA YO LUA SA LU E VO DU LE BA

42



SA LOU E SAN FA LA YO LUA SA LU E A LE BA MA CHE TU

46



O TE O BU QUE MA PO TE O MA PO TE O PA PA LE BA MA PO TE O

50



MA PO TE MI NI SA CA MA PO TE O TE O BU QUE A LE BA POM PO TE O NAN DO

54



MUE A LE BA MA CHE TU O TE O BU QUE MA PO TE O

58

MA PO TE O PA PA LE SA MA PO TE O O TE O BU QUE A LE

61

SA POM PO TE O NAN DO MUE A LE SA MA CHE TU O TE O BU QUE

65

MA PO TE O O TE O BU QUE PA PA LE SA MA PO TE O

68

O TE O BU QUE MI NI SA CA MA PO TE O MA PO TE MI NI SA CA MA PO TE

72

O TE O BU QUE A LE SA POM PO TE O NAN DO MUE A LE SA

75

MA CHE TU O TE O BU QUE MA PO TE O

LEVE LEVE

ELIANSE ♩. = 100

TRANSMITIDO POR
SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

LE VE LE VE LE VE LE VE LE VE LE VE LE

3

CORO

VE PA PA DAN SE PA PA DAN SE POUAL PA DAN SE LE VE LE

7

SOLISTA

CORO

VE LE VE LE VE LE VE LE VE PA PA DAN SE PA PA DAN SE MI PA ELIAN SE LE VE LE

13

SOLISTA

VE LE VE LE VE LE VE LE VE PA PA DAN SE PA PA DAN SE L'DAN SE LIAN

18

CORO

SE LE VE LE VE LE VE LE VE LE VE LE VE PA PA DAN

22

SOLISTA

CORO

SOLISTA

CORO

SE A E DAN SE DAN SE LIAN SE PA PA DAN SE DAN SE LIAN SE

LOKOSIA YO DI A SE JOU

GAGA PINGÜE ♩ = 170

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

LO KO SIA YO DI A SE JOU MUE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE LO KO

6
SIA PA PA LO KO SIA MA MA LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

9
CHE LO KO SIA YO DI A SE JOU MUE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

13
CHE LO KO SIA PA PA LO KO SIA MA MA AY LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

17
CHE WOY LO KO SIA YO DI A SE JOU MUE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE LO KO

22
SIA GA DE MUE BAN 80 CHE LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE WOY WOY LO KO

26
SIA GA DE MUE BAN 80 CHE WOY WOY WOY LO KO SIA GA DE MUE BAN 80

29
CHE AY O LO KO SIA GA DE MUE BAN 80 CHE

GAGA PINGÜE ♩ = 150

LOUGAWOU O

SOLISTA

LOU GA WOU O — LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU SE DYAB LA

5 CORO

LOU GA WOU O LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA LO KO SIA SE DYAB LA

9

LOU GA WOU O LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU SE DYAB LA

13

LOU GA WOU O LOU GA WOU ME DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA ME — DYAB LA

16

LOU GA WOU ME DYAB LA AY LOU GA WOU ME — DYAB LA LOU GA WOU ME DYAB LA

LWA YO 180 LELE

180 $\text{♩} = 116$

COMO LO CANTAN LOS DE CAI DITE

SOLISTA CORO SOLISTA

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE

5 CORO

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE LWA YO_ GA DE WA YO

8 80 I 80 LE LE I 80 LE LE

LWA YO_ LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_

11 WA YO AY 80 80 LE LE

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ I 80 LE LE LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_

15 WA YO 80 80 LE LE

LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_ LWA YO_ GA DE WA YO LWA YO_

MADAM KON SA

180 $\text{♩} = 126$

COMO LO CANTAN LOS DE LA CARIDAD

SOLISTA



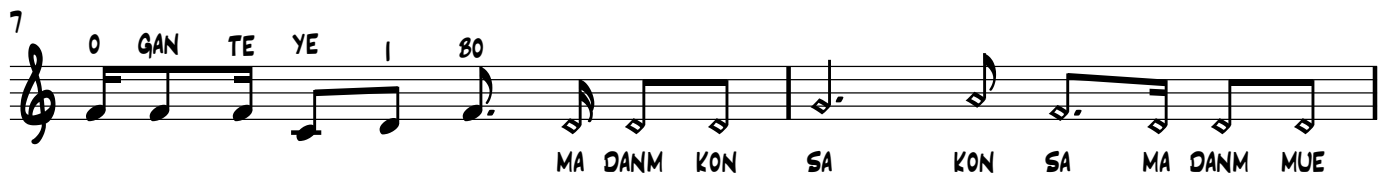
MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE O GAN TE YE I SO MA DANM KON

4



SA KON SA MA DANM MUE O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

7



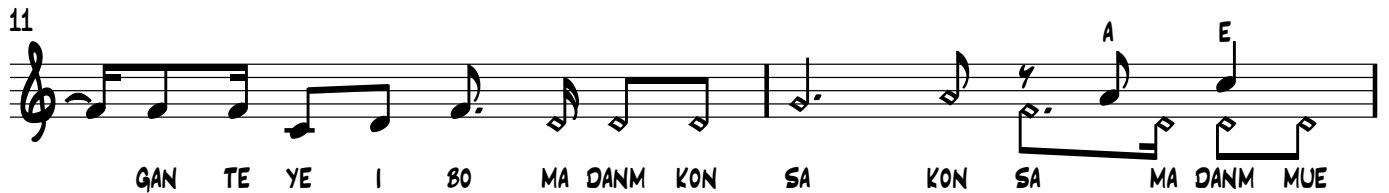
O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

9



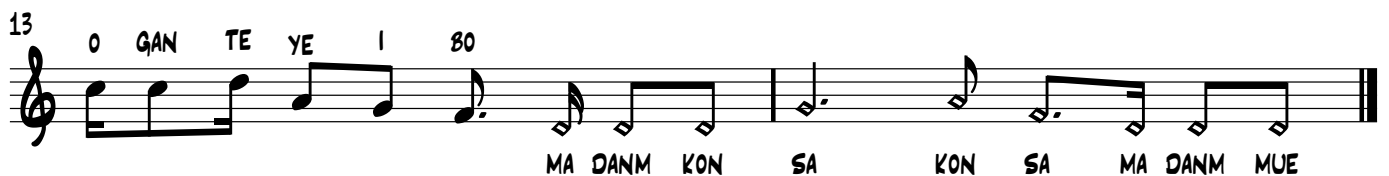
O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

11



GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

13



O GAN TE YE I SO MA DANM KON SA KON SA MA DANM MUE

POLKA ♩ = 110

MAMUASEL COMPE

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL COM SA MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL CON SA

3

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

5

CORO

MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL COM SA MA MUA SEL COM PE MA MUA SEL CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

8

SOLISTA CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

10

SOLISTA CORO SOLISTA

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA MA DAM COM SA PA SE COM SA

12

MA DAM COM SA PA SE COM SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

14

CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA MA DAM COM SA PA SE COM SA

16

MA DAM COM SA PA SE COM SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

19

SOLISTA CORO SOLISTA CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

21

SOLISTA CORO SOLISTA CORO

TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA TI GA ZON PI TI GA ZON PA SE CON SA

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANCE

POLKA ♩ = 110

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

MA MUA SEL SA MA MUA SEL SA VI NI PU NU A DAN CE MA MUA SEL SA MA MUA SEL SA VI NI

4 CORO

PU NU A DAN CE MA MUA SEL SA MA MUA SEL SA VI NI PU NU A DAN CE MA MUA

7

SEL SA MA MUA SEL SA VI NI PU NU A DAN CE MA MUA PU NU A DAN CE E VI NI

SOLISTA

10

PU NU A DAN CE VI NI PU NU A DAN CE E VI NI PU NU A DAN CE VI NI

CORO SOLISTA CORO

13

PU NU A DAN CE MA DAM DAN CE MA DAM DAN CE MA DAM DAN CE DAN CE POL KA MA DAM DAN

SOLISTA CORO

16

CE MA DAM DAN CE MA DAM DAN CE DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA RI A DAN SE MA

SOLISTA

19

MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA MUA SE MA MUA SEL CON SA

CORO

22 SOLISTA CORO

0 0 0 0 0 0 MA MUA SEL KAN PE DAN CE PA LUA 0 0 0

26 1. 2. SOLISTA

0 0 0 MA MUA SEL KAN PE DAN CE PA LUA SEL KAN PE DAN CE PA LUA DAN CE MA

29 CORO

RI A DAN CE POL KA DAN CE MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA

32 SOLISTA

MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE MA RI A DAN CE MA

34 CORO

RI A MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA

36 SOLISTA

MUA SEL MA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE MA RI A DAN CE MA

38 CORO

MUA SEL ÛA MUA SEL CON SA DAN CE POL KA DAN CE POL KA DAN CE MA

40 SOLISTA CORO

MUA SEL MA MUA SEL CON SA AY MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA MA MUA

42 SOLISTA CORO

SEL MA MUA SEL CON SA MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA MA MUA SEL MA MUA SEL CON SA

MERENQUE ♩=140

MANMAN FE PA OULE

A LA MANERA DE CAI DITE
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

SOLISTA

4
MAN MAN FE PA OU LE OU LE POU ^{CORO} MAN MA FE PA OU

6
POU LWA OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OU

9
LE OU LE OU LWA MAN MAN FE PA OU LE MAN MAN FE PA OU

12
LE OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OU LE OU LE

14
OU LWA MAN MAN FE PA OU LE AY MAN MAN FE PA OU

17
LE OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OU LE OU LE

19
OU LWA MAN MAN FE PA OU LE MAN MAN OU MAN MAN FE PA OU

22
LE OU LE PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OU LE OU LE

26
OU LWA MAN MAN FE PA OU LE E VI NI PI TIT DAN LA KAY LA MAN MAN FE PA OU LE OU LE PI TIT

28
KAY LA LE PI TIT MAN MAN FE PA AY OU LE TIT DAN LA
OU LE PI TIT

KAY LA DAN LA KAY LA DAN LA KAY LA

M'AP PE VINI GADE

REZO

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

RUBATO SOLISTA

M'A PE VI NI GA DE POU M'A LE PA LE M'A PE VI NI GA DE POU M'A LE PA LE A GA OU.

7 CORO

MUE SE BWA MUE ES E YE MUE BWA POU GA JE M'A PE VI NI GA

13

DE POU M'A LE GA DE A GA OU MUE SE BWA MUE ES E YE MUE BWA POU GA JE

19 SOLISTA

M'A PE VI NI GA DE POU M'A LE PA LE M'A PE VI NI GA

24

DE POU M'A LE PA LE A GA OU MUE SE BWA MUE ES E YE

29 CORO

MUE BWA POU GA JE M'A PE VI NI GA DE POU M'A LE GA DE A GA OU

35 SOLISTA

MUE SE BWA MUE ES E YE MUE BWA POU GA JE MUE SE BWA MUE ES E

41 CORO SOLISTA CORO

YE MUE BWA POU GA JE MUE BWA POU GA JE

ME MUE SOLE PE PASE

MAISEPOL $\text{♩} = 160$

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU E ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU

4

E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU E ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU

8

E ME MUE SO LE PE PA SE GAN GA LU E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU

12

E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU E A E PA CO NE SI LA TU NE GAN GA LU

16

E PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE_____

20

_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE E_____

24

_____ BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE

28

PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE

32

PRA CAL DI MA SE E_____ BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO PRA CAL DI MA SE E_____

36

_____ BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO PRA CAL DI MA SE E_____

39

— BUAL CHA CHE BAN DA NI 80 PU WA YO GUA YO— QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

43

80— MA I TE PI GA LLO GUA YO— QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

47

80— MA I TE PI GA LLO AY 80 80 QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

51

80— MA I TE PI GA LLO E GUA YO— QUI BA CA I SA— 80 80 PA 80

55

80— MA I TE PI GA LLO ME SA MI 80 80 PA 80 80 MA Y TE PI GA LLO

58

ME SA MI 80 80 PA 80 80 MA Y TE PI GA LLO A ME SA MI 80 80 PA 80

61

80 MA Y TE PI GA LLO ME SA MI 80 80 PA 80 80 MA Y TE PI GA LLO

64

E LU MA YA E— ME TA 80 E LU MA YA E— ME TA 80

68

E LU MA YA E— TAM BOR DE YA GUE E LU MA YA E— TAM BOR DE

72

YA GUE E LU MA YA E— ME TA 80 E LU MA YA E— ME TA 80

76

E LU MA YA E— TAM BOR DE YA GUE E LU MA YA E— TAM BOR DE

80

YA GÜE E LU MA YA E TAM BOR DE YA GÜE E LU MA YA E TAM BOR DE

84

YA GÜE E LU MA YA ME SA O ME SA E LU MA

87

YA TI GA SON SE QUE LE VA CU CO E LU MA YA ME SA O

90

ME SA E LU MA YA TI GA SON SE QUE LE VA CU CO E LU MA

93

YA ME SA O ME SA E LU MA YA TI GA SON SE QUE LE

96

VA CU CO E LU MA YA ME SA O ME SA E LU MA

99

YA TI GA SON SE QUE LE VA CU CO E LU MA YA ME SA E LU MA

102

YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA

106

YA ME SA E LU MA YA ME SA E LU MA YA ME SA

MESA MI NA PRELE TEMO

GAGA CHAY ♩ = 110

COMO LO CANTA BERTA ARMINAN CON CUTUMBA

SOLISTA

ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E O ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E

5 CORO SOLISTA CORO

O ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E O ME SA MI NA PRE LE TE MO E NU VO LE E

9 SOLISTA

E SI FUA DE VAN SE MI CHAN LA CA E
E CUA E CUA E CUA E CUA E

13 CORO

CUA TE MO VO LE E O E CUA E CUA E CUA E CUA E

17 SOLISTA CORO SOLISTA

CUA TE MO VO LE E O E CUA E CUA TE MO VO LE E O E CUA E

21 CORO SOLISTA

CUA TE MO VO LE E O PLIS NAN CAI TI DAM TE YE O MO SO

25

TE SO DE YE O A LA RIT DAM TE YE A MO SO TE SO DE YE A LA RIT DAM TE YE A KEY MO

29

SO TE SO DE YE A LA RIT DAM TE YE KEY MO SO TE SO DE YE A LA

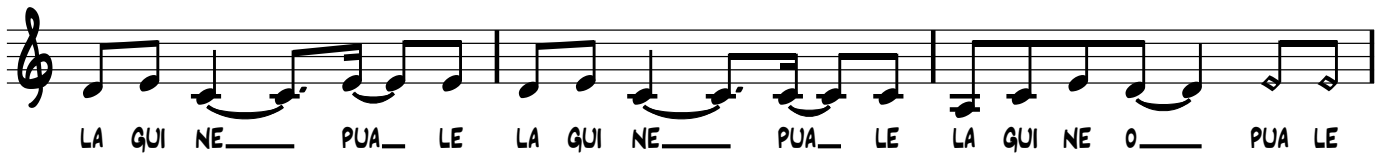
32 CORO

RIT DAM TE YE A KEY MO SO TE SO DE YE A LA RIT DAM TE YE PUA LE

35



39



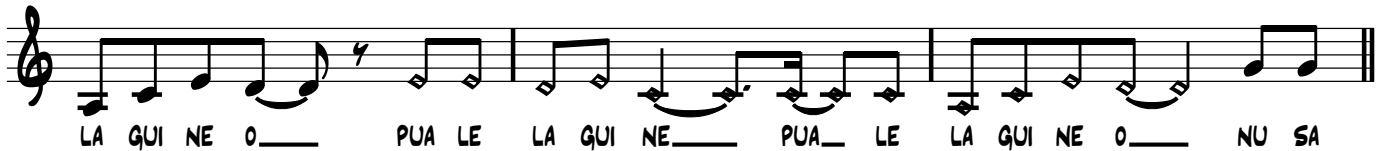
42



47



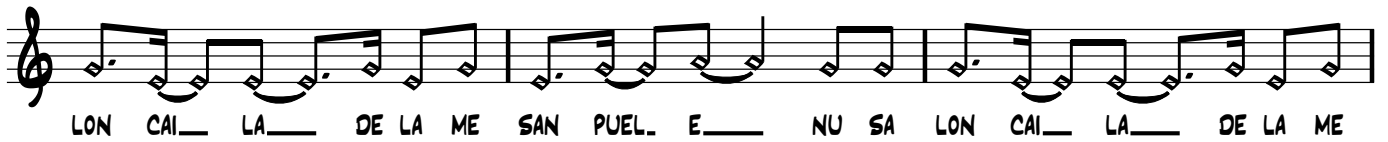
50



53



57



60



63



67



71



75



79 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE A LA



83 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE A LA



87 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE A LA



91 OUK MA_ CHE_ SE LA OUK O LO_ DO_ SE CAI LA MUE TI_ LA_ SE CAI LA MUE WA YA WA YA MI



96 TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE



100 SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE



104 SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE



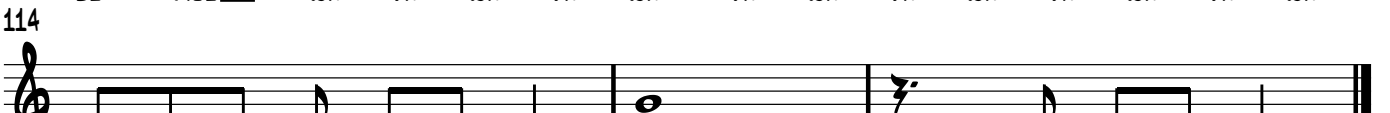
108 SE MUE WA YA WA YA MI TON O CA RE SE MUE WA YA WA YA E E CA RE



112 SE MUE_ WA YA WA YA MI TON E CA RE SE MUE_ WA YA WA YA MI TON O CA RE



114 SE MUE_ WA YA WA YA WA YA WA YA WA YA WA YA WA YA WA



YA WA YA WA YA WA YA O WA YA WA YA

MESON PU ALE

TRANSMITIDO POR MARIA LUISA BARRIENTOS GARBEY

MASUN ♩ = 140

SOLISTA

ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE FET I__ NO

5

CORO

MI MU LA TO__ ME SON PUA_ LE ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE__ ME

9

SON PUA_ LE FET I__ NO MI MU LA TO__ ME SON PUA_ LE A MUE ME

12

SON PUA_ LE__ AY ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE FET I__ NO__ MI MU LA TO__ ME

16

SON PUA_ LE ME SON PUA_ LE__ ME SON PUA_ LE__ ME

19

SON PUA_ LE FET I__ NO MI MU LA TO__ ME SON PUA_ LE

22

YE MA YA__ O KA I TE__ MA I TO__ GUA O YE__ MA YA A GO LO__ NA MAI TO__ GUA

26

YE MA YA__ O KA I TE__
MA I TO__ GUA O YE__ MA YA A GO LO__ NA MAI TO__ GUA

MINUE SOLE 0

TRANSMITIDO POR

FRANSISCO CISNERO LESCAY

MINUE $\text{♩} = 120$

SOLISTA

MI NUI SO LE O SE LE MUE SA MI NUI SO LE O SE LE MUE

7

SA MI NUI SO LE A CHA DE SEL E CUM BAM BO YE MI NUI SO

CORO

13

LE O SE LE MUE SA MI NUI SO LE O SE LE MUE

19

SA MI NUI SO LE A CHA DE SEL E CUM BAM BO YE MI NUI SO LE A CHA

SOLISTA

26

DE SEL E CUM BAM BO YE MI NUI SO LE A CHA DE SEL E CUM BAM BO YE SI

CORO SOLISTA CORO SOLISTA

33

YO MAN DE PU MUE MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA

40

E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RED SI YO MAN DE PU MUE

CORO

47

MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA

52

E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RED SI

SOLISTA

57

CORO SOLISTA

YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RED LA FAN MI SAN BLE A GO

65

E LA FAN MI SAN BLE A GO E EL IYA GÜI NI SAN DE NU A

74

E A E LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE

82

CORO

PU MUE LA FAN MI SAN BLE A GO E LA FAN MI SAN BLE A GO

91

E EL IYA GÜI NI SAN DE NU A E A E LOU VRI BA RIE

100

SOLISTA

PU MUE E A E A E LOU VRI BA RIE PU MUE

108

CORO

LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE A E A E

116

SOLISTA CORO

LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE

121

SOLISTA CORO

PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE LOU VRI BA RIE PU MUE

MUE TANDE UN CANON

REZO RUBATO

COMO LO CANTA ODILIA SOLO SOYE "MATITI"

5 SOLISTA

MUE TAN DE UN CA NO ON_ QUI TI RE LI TI RE MUE PRAL MAN DE_

5 CORO

A GÜE SA WA YO_ SA_ SA YE_ SER CI LI QUI MA LAD GO MUE TAN DE UN CA NO ON_

9

QUI TI RE LI TI RE MUE PRAL MAN DE_ A GÜE SA WA YO_ SA_ SA YE_

14 SOLISTA

SER CI LI QUI MA LAD GO_ MUE TAN DE UN CA NO ON QUI TI RE QUI TI RE

19

MUE PRAL MAN DE_ A GÜE SA WA YO SA SA_ SA YE SER CI LI QUI MA LAD GO

24 CORO

MUE TAN DE UN CA NO ON_ QUI TI RE LI TI RE MUE PRAL MAN DE_

28 SOLISTA

A GÜE SA WA YO_ SA_ SA YE_ SER CI LI QUI MA LAD GO_ MUE TAN DE UN CA NO ON_

32

SER CI LI QUI MA LAD A GO SER CI LI QUI MA LAD A GO SER CI LI QUI MA LAD A GO

MUE KITA O KO

KANEKELA ♩ = 180

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

O KO DA O ME SE PA O KO DA O ME MUE KI TA O KO PA LE KAY O KO_ O DA O ME

5 CORO

O KO DA O ME SE PA O KO DA O ME MUE KI TA O KO LA KAY

8 CORO SOLISTA

O KO_ DA O ME O KO DA O ME SE PA O KO DA O ME A

11 ME

E KI TA O KO LE KAY O KO_ O DA O ME O KO DA O ME SE PA O KO DA O DA O

15

ME O_ KO DA O ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O ME O_ KO_ E E

19

DA O ME DA O ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ E DA O

22

ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O

26

ME O_ KO_ E DA O ME O_ KO_ DA O ME O_ KO_ E

NAGO NAGO E

NAGO $\text{♩} = 170$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

1 NA GO _____ O _____ NA GO E _____

3 NA GO _____ O RI _____ CHA NA GO _____ NAN PE YI MUE

5 CORO

7 NA GO _____ O _____ NA GO E _____

9 SOLISTA

11 NA GO _____ NA GO O NA GO E _____

13 CORO

16 NA GO _____ O _____ NA GO E _____ NA GO _____ O RI _____ CHA

19 NA GO _____ NAN PE YI MUE E _____ NA GO _____ O RI _____ CHA NA GO _____ NAN PE YI MUE

21 SO NA GO RI CHA NA GO _____ NAN PE YI MUE

NAGO YE BIEN CHEA

NAGO $\text{♩} = 170$

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

5

CORO

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

9

SOLISTA

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

13

CORO

NA GO — YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

17

SOLISTA CORO SOLISTA

O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE A

19

CORO

E O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

21

NA GO CHE LE LE I LE I LE NA GO CHE LE LE I LE I LE

25

NA GO CHE LE LE I LE I LE I LE NA GO CHE LE LE I

28

LE O I — LE I LE NA GO CHE LE LE I LE O —

31




SI MUE CO TE DAN SE LUA MAI PE YE SOM SO PU MUE NA GO NA GO

34



NA GO SE MUE SI MUE CO TE DAN SE LUA MAI PE YE SOM SO PU

37




MUE NA GO NA GO NA GO SE MUE NA GO NA GO

40




NA GO SE MUE NA GO NA GO NA GO SE MUE

43



NA GO NA GO NA GO SAN FAY O E NA GO NA GO NA GO SAN FAY O

47



NA GO NA GO NA GO SAN FAY O E NA GO NA GO NA GO SAN FAY O

51

SOLISTA



NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE


55

CORO




NA GO YE BIEN CHE A O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE E

59



O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

61



O RI SA NA GO YE BIEN CHE A CU MA NU YE

NANKI GA TENIA PEYE NU

MERENGUE ♩=130

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO

SOLISTA

4 NAN KI GA TE NIA PE CORO YE NU NAN KI GA TE NIA PE YE

7 NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI

11 NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI

14 NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI GA TE NIA BA

17 GA TE NIA BA GA TE NIA BA A GA TE NIA WOY

20 GA TE NIA BA GA TE NIA BA GA TE NIA BA

22 GA TE NIA WOY WOY PE YE GA TE NIA BA

26 GA TE NIA NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE

29 NU WA SO PA NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO PA NAN KI

32 NAN KI GA TE NIA PE YE NU WA SO NAN KI NAN KI GA TE NIA PE YE NU

NI 80

MERENQUÉ ♩ = 120

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

NI 80 NI 80 NI 80 NI 80 0 0 0 0 NI 80 NI 80 NI 80 NI 80

4

0 0 0 0 QUE DE NI 80 SU PA LE QUE DE SE LE SE

6

PA CON SA QUE DE NI 80 SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA NI

CORO

9

80 NI 80 NI 80 NI 80 0 0 0 0 NI 80 NI 80 NI 80 NI 80

12

0 0 0 0 QUE DE NI 80 SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA QUE DE NI 80

15

SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA QUE DE NI 80

17

SU PA LE QUE DE SE LE SE PA CON SA QUE DE TA RA

2

19

YO MA_ MA_ QUE DE_ TA RA YO PA_ PA QUE DE_ UN SE KRE DE NI_ SO QUE DE_ TA RA

22

YO A GÜE QUE DE_ TA RA YO MA_ MA_ QUE DE_ TA RA YO PA_ PA QUE DE_ UN SE KRE

25

DE NI_ SO QUE DE_ TA RA YO A GÜE QUE DE_ TA RA YO MA_ MA QUE DE_ TA RA

28

YO A GÜE QUE DE_ TAR A YO PA_ PA QUE DE_ TA RA YO A GÜE PA PA QUE

31

DE_ QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN DLO PA PA QUE

35

DE_ QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN DLO PA PA QUE

39

DE_ QUE DE QUE DE NAN_ DLO AY QUE DE NAN_ DLO QUE DE QUE DE NAN DLO PA PA QUE

43

DE _____ QUE DE QUE DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN DLO QUE DE QUE

47

DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN DLO QUE DE QUE DE NAN_DLO QUE DE QUE DE NAN DLO

51

QUE DE NI 80 BEL GA SON SE KLE_ KI TE 8E GA SON A BI YE TU TAN BLAN

54

U PRAL ME TE SU PA LE QUE DE NI 80 BEL GA SON ME SI SE KLE KI TE BEL GA SON TO

57

NE A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE QUE DE NI 80 BEL GA SON

60

SE KLE_ KI TE 8E GA SON A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE A BI YE TU TAN BLAN

64

U PRAL ME TE SU PA LE A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE

67

A BI YE TU TAN BLAN U PRAL ME TE SU PA LE

OCO DAOMÉ

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

DAOMÉ ♩ = 120

SOLISTA

0 CO__ 0 DA 0 ME ME TA LO CO TA 0 CO__ 0 DA 0

4

CORO

ME ME__ KI TE__ LO CO__ SE LYE__ CAI DAN YE A LE 0 CHI MI NI 0 CO__ 0 DA 0

7

SOLISTA

ME ME TA LO CO TA 0 CO__ 0 DA 0 ME ME__ KI TE__ LO CO__ SE LYE

10

CORO

__ CAI DAN YE A LE 0 CHI MI NI 0 CO__ 0 DA 0 ME ME TA LO CO

13

TA 0 CO__ 0 DA 0 ME ME QUI TE DAN YE SE LIE__ CAI DAN YE A LE 0 CHI MI

16

NI 0 CO__ 0 DA 0 ME ME TA LO CO TA 0 CO__ 0 DA 0

19

ME 0 CO 0 DA 0 ME 0 CO E DA 0 ME 0 CO 0 DA 0

22

ME O CO E DA O ME O CO O DA O ME ER CI LI

25

SO GA _____ SO GA E _____ A A E _____ ER CI LI

28

SO GA _____ SO GA E GUA DI YO GUA DI O

31

CAI GRA MO U GO QUE BEN TA YE ER CI LI SO GA _____ SO GA E _____

34

_____ A A E _____ ER CI LI SO GA _____ SO GA E

37

GUA DI YO GUA DI O CAI GRA MO U GO QUE BEN

40

TA YE GUA DI YO GUA DI O CAI GRA MO U GO QUE BEN

43

TA YE E GUA DI YO GUA DI O CAI GRA MO U GO QUE BEN

46

TA YE — GRA MO — E LE — GRA MO — GRAN GA LUM

49

BA LO YE ME BA I SAN FA YO E E LE GRA MO GRAN GA

52

LUM BA LO YE ME BA I SAN FA YO E E LE — GRAN GA

55

LUM BA LO YE ME BA I SAN FA YO DAM BA LA SI A GÜE A GÜE A GÜE

58

DAM BA LA SI A GÜE A — GÜE A GÜE DAM BA LA SI A GÜE

61

A GÜE A GÜE DAM BA LA SI A GÜE A — GÜE A GÜE

64

DAM BA LA SI A GÜE A GÜE A GÜE DAM BA LA SI A GÜE E —

67

— A DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE NE NO DAM BA LA GÜE

70

DO DAM BA LA VE NE NO DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE

73

NE NO E DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE NE NO DAM BA LA GÜE

76

DO DAM BA LA VE NE NO E DAM BA LA GÜE DO DAM BA LA VE

79

NE NO YU NA YU NO A E_____ E A YU NA

82

YU NO_____ E A_____ E A_____ LE BA PA LA

85

CA SI NE A BU CHE YU NA YU NO A E_____

88

A YU NA YU NO_____ E A_____ E A_____

91

LE BA PA LA CA SI NE A BU CHE LE BA PA LA

94

CA SI NE A BU CHE LE LE BA PA LA CA SI NE A BU CHE

97

LE BA PA LA CA SI NE A BU CHE

OGOU BATALA

NAQO ♩ = 150

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

1
O GOUN O GOUN O GOUN BA TA LA O GOUN O GOUN O

3
GOUN BA TA LA NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O

6
O GOUN O GOUN O GOUN BA TA LA O GOUN O GOUN O GOUN BA TA LA

10
NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O

13
NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O

16
NE TWA YE CHE MEN O NE TWA YE CHE MEN O

18
NE TWA YE CHE MEN O

OGOUN BATALA LETE

LÉTÉ ♩ = 132

TRASMITIDO POR FRANCISCO CISNERO LESCAY

6

SOLISTA

O GOUN BA TA LA LÉ TE BEL GA SON O GOUN BA TA

6

CORO SOLISTA CORO

LA LÉ TE BEL GA SON O GOUN BA TA LA LÉ TE BEL GA

12

SOLISTA

SON SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE

20

CORO

TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI

26

FI LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE

32

SOLISTA

TUA SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI FI LE BON DIE LA MA CHE

40

CORO

TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA SI MA MA LE PI TI

46

FI LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA LE BON DIE LA MA CHE TUA

OGOU JELE

MAISEPOL ♩ = 160

COMO LO CANTAN LOKOSIA DE GUANTANAMO

4

SOLISTA

O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE

8

KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO

12

CORO

LE O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE

16

LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE PA SA PA LE

20

SOLISTA

KAY LA PA PIT O VO LE O GOU JE LE PA SA PA LE

24

KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE

28

CORO

LE PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO LE O GOU JE

2

22

LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE LE PA SA PA LE KAY LA O GOU JE

26

PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO LE O GOU JE

29

LE PA SA PA LE KAY LA PA PIT O VO

31

AY O PA SA PA LE

AY BO BO

LE KAY LA PA PIT O VO LE PIT O VO

34

BI LO LO

A E

A E

LE PIT O VO LE PIT O VO LE PIT O VO

37

A

E

A

E

LE PIT O VO LE PIT O VO LE

O KAY O

CONGO LAYÉ

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩ = 108

SOLISTA

O KA__ Y O O KA__ Y O O__KAY'M DE

4

CORO

YE MUE TAN DE KAN ON__ A TI RE O KA__ Y O O KA__ Y O O KAY'M DE

8

YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE O KA__ Y O A YE O KA__ Y O O__KAY__MUE TE

12

YE MUE TAN DE__ KAN ON A TI RE O KA__ Y O O KA__ Y O O KAY'M DE

16

YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE O KA Y O LA REN NOU O KA Y__ O__ O KAY__MUE DE

20

YE MUE TAN DE KAN ON__ A TI RE SON DYE O KA__ Y O O KA__ Y O O KAY'M DE YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI

25

RE O KAY__ MUE DE YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE AY O KA Y

28

YE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE MUE DE YE__ TAN DE MUE TAN DE KAN NON__ A TI RE

O POU O AMEN KRIYE

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 130$

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

5
O POU O A MEN KRI YE O POU O A MEN KRI YE A MEN YA YA TE

8
YAM BA A MEN KRI YE O POU O YO YA PEYI PE A MEN KRI YE

CORO

12
O POU O A MEN KRI YE O POU O A MEN KRI YE A MEN YA YA TE

15
O POU O YO YA PEYI PE A MEN KRI YE AY O POU O YA PEYI

18
CON GO
PE A MEN KRI YE POU O YO YA PEYI PE A MEN KRI YE

ORICHA DADA

MAISEPOL ♩. = 140

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

O RI CHA DA DA DA DA E A GA YU CHO LA O RI CHA DA DA DA DA

3 CORO

E A GA YU CHO LA O RI CHA DA DA DA DA E A GA YU CHO

6 SOLISTA CORO

LA O RI CHA DA DA DA DA E DA DA DA DA E O RI CHA DA DA DA DA

9

E A GA YU CHO LA A E— A GA YU CHO LA A GA YU CHO

12 DA DA DA DA

LA A GA YU CHO LA A GA YU CHO

14 DA DA DA DA

LA A GA YU CHO LA

PA BLYE PAPA

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 116$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

PA BLYE PA PA PA BLYE CON GO— PE SON JE PA BLYE MA MA PA BLYE

5

CORO

YE CON GO— PE SON JE PA BLYE PA PA PA BLYE YE PA BLYE

8

CON GO YO— PE SON JE

YE PA PA PA BLYE YE PA BLYE YE PA PA PA BLYE

11

CON GO— PE SON JE CON GO YO LA PE SON JE

YE PA BLYE YE PA PA PA BLYE YE PA BLYE YE PA PA PA BLYE

15

CON GO— PE SON JE

YE PA BLYE YE PA PA PA BLYE YE

PANAMA MUE TOMBE

A LA MANERA DE CUTUMBA
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

REZO SIN TAMBORES

RUBATO



5 LA FAN MI SAM BLE SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE LA FAN

9 MI SAM BLE SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE

12 SA QUI NAN DO NA PRAL BON DIE E LE O SA QUI NAN BUA NA

15 PRAL BON DIE CHA CHE YO LA FAN MI SAM BLE

18 SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE LA FAN

MI SAM BLE SE PA MUE YU NO QUI PU CO TE CHAY SI LA NAN DO MUE

MERENQUÉ ♩ = 110

SOLISTA



22 PA NA MA MUE TOM BE PA NA MA MUE TOM BE PA NA MA MUE TOM BE SA QUI DE YE

25 RA MA SE LI PU MUE PA PA NA MA MUE TOM BE PA NA MA MUE TOM BE

28 PA NA MA MUE TOM BE SA QUI DE YE RA MA SE LI PU MUE AY

30 MUE SO TI LA VIL JAC MEL MUE PRA LE LA VA LE A

32



MAL GRI MA NO POR_SEN TIR MAL PA_____ NA MA_MUE TOM BE MUE SO TI LA VIL JAC MEL

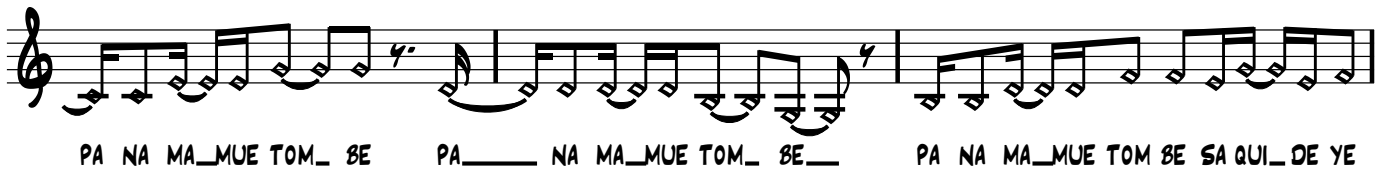
35



MUE PRA LE__ LA VA LE AN A RI VAN NAN FON JAC MEL PA NA MA_MUE TOM BE PA

CORO

38



PA NA MA_MUE TOM_ BE PA_____ NA MA_MUE TOM_ BE__ PA NA MA_MUE TOM BE SA QUI_ DE YE

41



RA MA SE__ LI PU__ MUE PA NA MA_MUE TOM_ BE PA_____ NA MA_MUE TOM_ BE__

SOLISTA

44



PA NA MA_MUE TOM BE SA QUI_ DE YE RA MA SE__ LI PU__ MUE PA NA MA_MUE TOM_ BE PA__

CORO

47



__ NA MA_MUE TOM_ BE__ PA NA MA_MUE TOM BE SA QUI_ DE YE RA MA SE__ LI PU__ MUE

50



O PA__ JE LE MA MA PA_____ JE LE__ O_____ MA MA PA JE LE MADAM PA

53



JE LE O MA DAM MA QUIE CAI_ FE I FAM CU YUM CAN BLAN_ CHON_ O PA__ JE LE MA MA PA

57



JE LE O PA__ JE LE MA MA PA JE LE AN BA O GUN YU KA LA YE SI MA QUI

61

O PA__JE LE MA MA PA_____ JE LE__ PA JE LE PA PA PA JE LE O MA DAM. MA

65

QUIE CAI_ FEY I FAM CU YUM CAN BLANCH ON O PA__JE LE MA MA PA JE LE

69

O PA__JE LE PA PA PA JE LE O PA JE LE MA_ MA PA JE LE O MA DAM MA

73

QUIE CAI_ FEY I FAM CU YUM CAN BLANCH ON O PA__JE LE MA MA PA JE LE

77

O PA__JE LE MA MA PA_____ JE LE__ PA JE LE PA PA PA JE LE O MA DAM. MA

81

QUIE CAI_ FEY I FAM CU YUM CAN BLANCH ON O PA__JE LE MA MA PA JE LE E A E

85

O PA__JE LE MA MA PA JE LE__ O O PA__JE LE MA MA PA JE LE A E

89

O PA__JE LE MA MA PA JE LE E O PA__JE LE MA MA PA JE LE

PA PALE SA WE

CONGO LAYÉ $\text{♩} = 116$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

3

PA PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

5

CORO

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE REN NOU REN NOU

8

SOLISTA

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

10

PA PA LE__ SA WE REN NOU PA LE REN NOU REN NOU

12

CORO

PA PA LE__ REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

15

PA PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

17

SOLISTA **CORO**

PA PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA LE REN NOU REN NOU

20

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA LE REN NOU REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

23

PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU PA PA LE__ SA WE A REN NOU

PA SA VENI O

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

♩ = 170

1 SOLISTA

PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

5 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

9 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

13 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA TRA_ VAY_ PA VLE BLE

17 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O LA TRA_ VAY_ PA VLE BLE

21 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O PA LA TRA VAY PA VLE BLE

25 CORO

SE PA SA_ VE NI O WOY VE NI O PA_ SA_ VE NI O

MERENQUE ♩=120

PA TE LA SE DI

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN A NI TA

5

MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL A NI TA PE KRI YE

8

CORO

OU PA BE ZWEN KRI YE LAR_ JAN_ SE KRE_ E PA TE_ LA_ SE DI O

12

DI MWEN PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN A NI TA

15

MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL A NI TA PE KRI YE OU PA BE ZWEN KRI YE

19

SOLISTA

LAR_ JAN_ SE KRE E PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN PA TE LA SE DI O

24

DI MWEN A NI TA MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL A NI TA PE KRI YE

28

CORO

OU PA_ BE ZWEN KRI YE LAR_ JAN_ SE KRE E PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN

33

PA TE_ LA_ SE DI O DI MWEN A NI TA MA CHE DAN LA NUI DE_ YE_ DE SWA DO'L FE'L_ MAL

37

A NI TA PE KRI YE OU PA BE ZWEN KRI YE LAR_ JAN_ SE KRE E

PA TOUYE MWEN

MASUN $\text{♩} = 140$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

3 PA__ TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO

5 PA__TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

9 CORO

12 PA__ TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO PA__ TOU YE MWEN PA TOU

14 YE MWEN MAN MAN ME GWO PA__ TOU YE MWEN PA TOU

17 A YE MAN MAN
YE MWEN MAN MAN ME GWO AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

21 PA__TOU YE MWEN PA TOU YE MWEN MAN MAN ME GWO AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

23 AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

25 PA SA CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN AL__CHA CHE PA PA PI TITI LOM VE NI PA MWEN

REZO

PEDI BONSWA

COMO LO CANTA RENACER HAITIANO

SOLISTA

PE DI BON SWA MA PE DI BON SWA A BON SWA SIM BI

5

PE DI BON SWA A YE MAN MAN TAN BOU PE DI BON SWA BON SWA PA PA POU

9

CORO

A YE PE DI BON SWA MA PE DI BON SWA A BON SWA SIM BI

14

PE DI BON SWA A YE MAN MAN TAN BOU PE DI BON SWA SWA

18

SOLISTA

SWA A YE SIM BI O SIM BI O SIM BI O POU A LE LA GI POU A LE

23

CORO

LA GI NEN AY SIM BI E AY SIM BI E LE PA PA AY KOU MAN OU YE PE DI BON SWA

28

MA PE DI BON SWA PE DI BON SWA SWA SWA A YE PE DI BON

32

SWA SWA SWA A YE PE DI BON SWA SWA SWA A YE

PINDA MAYE BOMBO

GAGA PINGÜE ♩ = 150

TRANSMITIDO POR VICENTE PORTUONDO

PIN DA MA YE BOM BO BOM BO A SE PIN DA PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN

5

DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO A SE PIN DA PIN DA MA YE BOM

8

BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN

11

DA PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO A SE PIN DA PIN DA MA YE BOM

16

BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM BO BOM BO I MA SE PIN DA E PIN DA MA YE BOM

20

BO BOM BO I MA SE PINDA E PLAN SAN DE O YE PER MI SION PLAN SAN DE O YE PER MI

23

SION PU DANCE GA GA UO SO UO SO O UO SO UO SO PU DANCE GA GA ME SIE PER MI

30

SION PU DANCE GA GA DA ME LA PER MI SION PU DANCE GA GA PLAN SAN DE O YE PER MI GA

POU DI HAYITI LA TE A TRANBLE

REZO

COMO LO CANTAN RENACER HAITIANO

RUBATO

SOLISTA

PA PA BON DYE KO TE OU YE E PA PA BON DYE KO TE OU YE PA PA BON

DYE KO TE OU YE GA DE HA YI TI LA TE A TRAN BLE ME ZAN MI YO PA PA BON

DYE A AY ME ZAN MIO PA PA BON DYE AY BON DYE GA

DE LA LA TE A TRAN BLE LA FAN MI HA YI TI KRY E TOU YE

LA FA NMI KI VA RA SAN BLE LA FA NMI KI VA RA SAN BLE POU DI HA YI TI LA TE A

TRAN BLE AY HAYI TI HA YI TI DE DE YO AY HA YI TI BO DE SA DE

FLO PA PA BON DYE AY DIO ME ZAN MI PA PA BON DYE AY BON DYE GA

DE LA LA TE A TRAN BLE AY HAYI TI HA YI TI DE DE YO AY HA YI

TI BO DE SA DE FLO AY BON DIE GA DE LA LA TE A TRAN BLE

AY BON DIE GA DE LA LA TE A TRAN BLE

POUWA FE OUN BAGÈT O

MAISEPOL ♩. = 140

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

1
POUA LFE OUN BA QUÈT O _____ O POU WA LI OUN BA QUÈT

3
O POUA LWEN SI MA SI QUE POU WA _____ POUA LFE OUN BA QUÈT O _____

6
_____ MAN MAN A LE TAN POUA LWEN SI MA SI GE POUA LFE OUN BA QUÈT O _____

9
_____ O POUA LFE OUN BA QUÈT O POUA LWEN SI MA SI

12
QUE POUA LFE POUA LFE OUN BA QUÈT O _____ POUA LWEN SI MA SI GE

15
POUA LFE OUN BA QUÈT O _____ O POUA LFE OUN BA QUÈT

18
O POUA LWEN SI MA SI QUE A _____ E POU WA FE OUN BA QUÈT

21
O POUA LWEN SI MA SI QUE E OUN BA QUÈT O POUA LWEN SI MA SI

24
E POUA LWEN
QUE POUA LWEN SI MA SI QUE SI MA SI QUE POUA LWEN SI MA SI QUE

PWAL MA OU NAN DLO

LÉTÉ ♩ = 140

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

PWAL MA OU NAN DLO__ WA YO PWAL NAN OU NAN DLO__ WA YO SIW REN

10

MEN OUN FANM FANM LA PA JE MWEN A PWAL OU NAN DLO ME VO

16

CORO

LE PON_ PE FON NAN DLO PWAL MA OU NAN DLO__ WA YO

23

PWAL NAN OU NAN DLO__ WA YO SIW REN MEN OUN FANM

29

FANM LA PA JE MWEN ME VO LE PON_ PE FON NAN DLO

35

SOLISTA CORO SOLISTA

SIW REN MEN OUN FANM FANM LA PA JE MWEN PWAL MA OU NAN DLO ME VO LE PON_ PE

43

CORO SOLISTA CORO

FON NAN DLO A ME VO LE PON_ PE FON NAN

48

SOLISTA CORO

DLO A ME VO LE PON_ PE FON NAN DLO

MASUN ♩=120

SANBA TI PILON

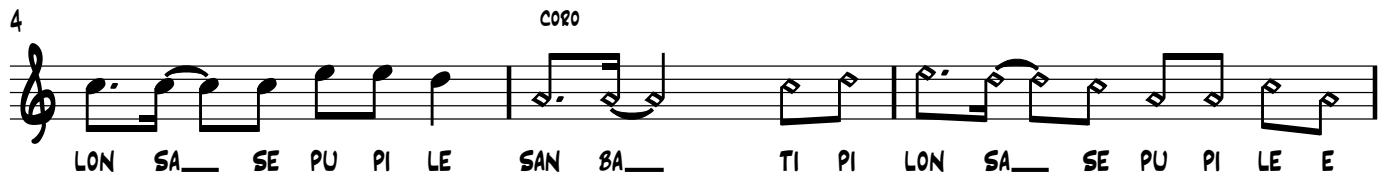
A LA MANERA DE PILON DE CAUTO
TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

SOLISTA



SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__ YO DI PI

4 CORO



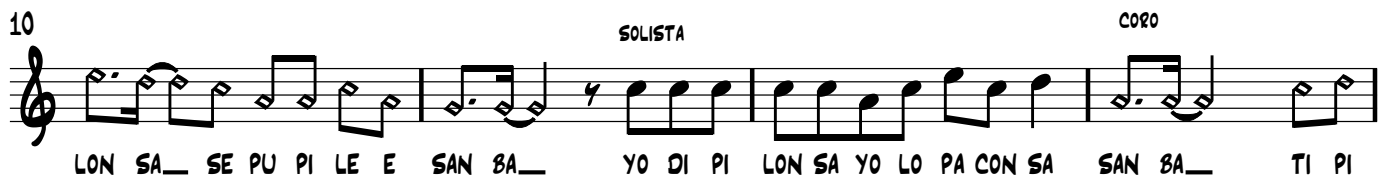
LON SA__ SE PU PI LE SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E

7 SOLISTA E CORO



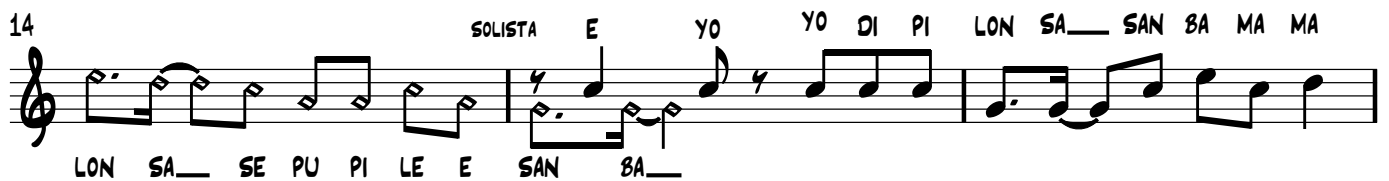
SAN BA__ YO DI PI LON SA__ SE PU PI LE SAN BA__ TI PI

10 SOLISTA CORO



LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__ YO DI PI LON SA YO LO PA CON SA SAN BA__ TI PI

14 SOLISTA E YO



LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__ YO DI PI LON SA__ SAN BA MA MA

17 CORO YO DI PI



SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__

20 CORO



LON SA SE SA POUPI LE SAN BA__ TI PI LON SA__ SE PU PI LE E SAN BA__

SANBA WA YO

MERENQUE ♩=120

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

6 SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE_____ PA KI TE

9 CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE_____ WA YO PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE

CORO

12 _____ SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE

16 CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE WA YO PA KI TE

CORO

20 CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE_____ SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE

24 CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE PA KI TE CHE MEN HA I TI_____ WA YO AY 80 80 PA KI TE

CORO

28 CHE MEN HA I TI SAN BA_____ WA YO_____ PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE

32 PA KI TE HA I TI 0_____ WA YO PA KI TE CHE MEN HA I TI BAN 80 CHE WA

34 YO PA KI TE HA I TI BAN 80 CHE PA KI TE HA I TI BAN

80 CHE PA KI TE HA I TI BAN 80 CHE

SE QUEDE

REZO

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

TRANSCRIPCION: D.MIRABEAU

RUBATO

SOLISTA

SE QUE DE___ QUE VI NI SI___ MUE PA MAN DE JE LE E O SE QUE

5

DE___ QUE VI NI___ SI___ MUE PAS MAN DE JE LE SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE

8

CORO

MUE PA MAN DE JE LE SE QUE DE___ QUE VI NI SI___ MUE PA MAN DE JE LE E

11

O SE QUE DE___ QUE VI NI___ SI___ MUE PAS MAN DE JE LE SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE

15

SOLISTA

MUE PA MAN DE JE LE___ PA PA QUE DE BEL GA SON MUE DI RE

17

TRE TRAN QUILO SE U FAN QUI PA BLE TU YE LI PA PA QUE DE U PA QUE QUE FAN A LE TRA VAY MUE DI RE

20

CORO

TRE TRAN QUILO SE U FAN QUI PA BLE TU YE LI SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE

23

SOLISTA

CORO

SOLISTA

MUE PA MAN DE JE LE SE MUE MEN QUI DI QUI PA BLE MUE PA MAN DE JE LE___ SE MUE

26

CORO

MEN QUI DI QUI PA BLE MUE PA MAN DE JE LE___

SE LA GINEN

REZO

COMO LO CANTA PILON DE CAUTO

RUBATO SOLISTA

DI MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SI A FE SA MA RE NOU WA YO MWEN DI

6

MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO GRA CIA SAN TA MA RI

11

A MWEN DI SI A SIA SAN TA MA RI A SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO

17

CORO 5

MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO GRA CIA SAN TA MA RI

22

A GRA CIA SAN TA MA RI A SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO MWEN DI

28

MA RE NOU PA LE NOU SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO GRA CIA SAN TA MA RI

33

A GRA CIA SAN TA MA RI A SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO SE LA GI

39

NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO SE LA GI NEN SE SIA FE TOU SA MA RE WA YO

SE KAY LA MUE KI LA

MAISEPOL ♩ = 180

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE SE KAY LA

3

MUE KI LA SE KAY LA MUE A GA OU PA SE LI BÉ OUN GWO WOCH O SE KAY LA

7

CORO

MUE KI LA SE KAY LA MUE SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA

10

MUE SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE A GA OU PA SE LI BÉ OUN

14

GWO WOCH O SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE A GA OU PA SE LI BÉ OUN

18

GWO WOCH O SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE E A GA

21

OU PA SE LI BÉ OUN GWO WOCH O SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA

2

24

MUE SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA MUE A E SE KAY LA

27

MUE KI LA SE KAY LA MUE A E SE KAY LA MUE KI LA SE KAY LA

30

MUE A E SE KAY LA MUE E A SE KAY LA

32

MUE AY 80 80 SE KAY LA MUE

SELE WA YO

RASINE ♩ = 160

TRANSMITIDO POR RAFAEL CISNERO LESCAY

SOLISTA

SE LE WA YO U PA SE LE BRE LA__ WA YO__ SE

5

LE WA YO Y PA SE LE BRE LA__ WA YO CHAN TEA QUI

9

CORO

TA PA__ LA__ MA SE LE BRE SE LE WA YO U PA SE LE

13

BRE LA__ WA YO__ SE LE WA YO Y PA SE LE

17

BRE LA__ WA YO CHAN TEA QUI TA PA__ LA__ MA SE LE BRE E CHAN TEA QUI

21

TA PA__ LA__ MA SE LE BRE CHAN TEA QUI TA PA__ LA__ MA SE LE

24

BRE CHAN TE A QUI TA PA__ LA__ MA SE LE BRE CHAN TEA QUI

27

TA PA__ LA__ MA SE LE BRE SE LA SI

2

29

0 SE LA BI A MA CHE _____ SE LA BI

32

0 SE LA BIA MA CHAN TE _____ SE LA BI

35

0 SE LA BI A MA CHE _____ U PA SAN FAY 0 _____ MA CHE

38

0 SE LA BI 0 SE LA BI A MA CHE _____ SE LA BI 0 _____ SE LA

42

BI A CHAN TE _____ SE LA BI 0 _____ SE LA BI A MA CHE U PA SAN

45

FAY 0 _____ MA CHE 0 U PA SAN FAY 0 _____ MA CHE

48

0 U PA SAN FAY 0 _____ MA CHE 0 0 U PA SAN

51

FAY 0 _____ MA CHE 0 U PA SAN FAY 0 _____ MA CHE 0

SE SA'M PA VLE

MASUN $\text{♩} = 130$

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

SOLISTA

SE SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA VLE__ SE

6

SA'M PA__ VLE 0 TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA__ VLE__ OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA

10

CORO

MIN 0 SE SA'M PA__ VLE__ SE SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE

14

SA'M PA__ VLE__ OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA MIN 0 SE SA'M PA__ VLE__

17

SE SA'M PA__ VLE 0 TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA VLE__ SE

22

SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA VLE__ TI KOU TO KOU PE SE

26

SA'M PA__ VLE OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE__ SE

30

SA'M PA__ VLE__ TI KOU TO KOU PE MWEN SE SA'M PA__ VLE__ OUN BOU DJI

33

GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE OUN BOU DJI GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE

37

OUN__ BOU DJI

SA'M PA__ VLE GO DONN LOU__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE YE YE BOU DJI GO DONN LOU

41

__ BON LA MIN O SE SA'M PA__ VLE SE SA'M PA__ VLE__ SE SA'M PA__ VLE

SE SE MA PRUAYO

SOLISTA

SE SE MA PRU A YO BEN I TE__ MA PRU A YO O NI LE__ PU SI MI

4

CORO

MAY MAY TE__ MA PRU A YO SE SE MA PRU A YO BEN I TE__ MA PRU A

8

YO O NI LE__ PU SI MI MAY MAY TE__ MA PRU A YO O NI LE__ PU SI MI

11

MAY MAY TE__ MA PRU A YO O NI LE__ PU SI MI MAY MAY TE__ MA PRU A YO

15

SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN

19

SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN

23

SE LE SE MAN DI NA O__MAN DI NA MAN SE LE SE SI YO MAN DE PU

26

MUE MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE__ MUE LA E SI YO MAN DE PU

30

MUE MUE LA E MUE CA CHI RE SI YO MAN DE PUSI MUE MUE LA E SI YO MAN DE PU

34

MUE_____ MUE LA E SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI

37

RE E_____ SI YO MAN DE PU MUE MUE LA E MUE CA CHI RE SI YO MAN DE PU

40

MUE MUE LA E MUE CA CHI RE PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE_____

44

MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____

47

PRA CAL DI MA SE E BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO

50

PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____

54

PRA CAL DI MA SE_____ MUE PRA LE_____ PRA CAL DI MA SE E

57

BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO A E PRA CAL DI MA SE E

60

BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO E PRA CAL DI MA SE E

63

BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO A E E BUAL CHA CHE BAN DA NI

66

SO PU WA YO A E_____ E A BUAL CHA CHE BAN DA NI SO PU WA YO

SE SI LOU

MAISEPOL ♩ = 170

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ



SE SI LOU__ MA JI A PA POU MUE SE SI LOU__ MA JI A PA PU

4



MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI LOU__ MA JI A PA POU

8



MUE SE SI LOU__ MA JI A PA POU MUE SE SI LOU__ MA JI A PA PU

12



MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI LOU__ MA JI A PA POU

16



MUE A YE SE SI LOU__ MA JI A PA POU MUE E SE SI

19



LOU__ MA JI A PA PU MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI

23



LOU__ MA JI A PA POU MUE SE SI LOU__ MA JI A PA POU MUE SE SI

27



LOU__ MA JI A PA PU MUE A LE KI LE SOU KE MUE SA TRA VAY O SE SI

31



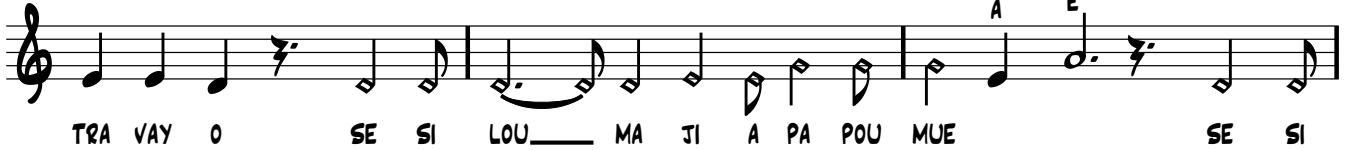
LOU MA JI A PA POU MUE A E A LE QUI LE BOU KE MUE SA

34



TRA VAY O SE SI LOU MA JI A PA POU MUE A LE KI LE BOU KE MUE SA

38



TRA VAY O SE SI LOU MA JI A PA POU MUE SE SI

41



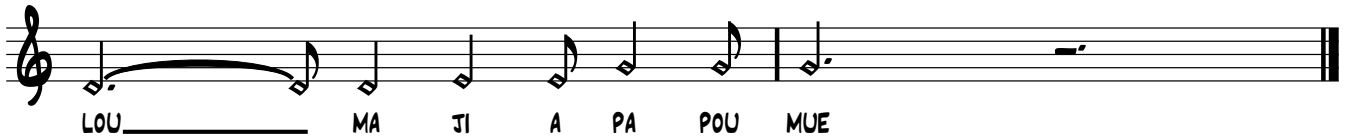
LOU MA JI A PA POU MUE SE SI LOU MA JI A PA POU

44



SE SI LOU MA JI A PA POU MUE SE SI

47



LOU MA JI A PA POU MUE

SI MANMAN VLE PITIT FIY

LÉTÉ ♩ = 140

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

SI MAN MAN VLE PI TIT FIY POUAL BON DYE NAN MA CHE

5

TOUA SI MAN MAN VLE PI TIT FIY POUAL BON DYE NAN MA CHE

9

TOUA SIOUL BON DIE NAN MA CHE TOUA SE OU LE VO LE WOU LE SI MAN

14

MAN VLE PI TIT FIY POUAL BON DYE NAN MA CHE TOUA SIOUL BON

18

1. SOLISTA 2. SOLISTA

DIE NAN MA CHE TOUA SE OU LE VO LE WOU LE SI MAN LE NAN PWEN LAR JAN A LA

25

CORO

MOU FI NI A NAN PWEN DO LAR E LA MOU FI NI NAN PWEN LAR JAN A LA

33

MOU FI NI A NAN PWEN DO LAR E LA MOU FI NI A LA PWEN LAR JAN A LA

41

CORO

MOU FI NI A A LA PWEN DO LAR E LA MOU FI NI NAN PWEN LAR JAN

48

SOLISTA CORO

A LA MOU FI NI A NAN PWEN DO LAR E LA MOU FI NI

SIMBI WOY

SIMBI ♩=140

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

SIM BI WOY SIM BI WOY SIM BI WOY WOY TRA VAY A

5

CORO

SE GA DE SA O FE MWEN SIM BI WOY SIM BI WOY SIM BI

9

WOY TRA VAY A SE GA DE SA O FE MWEN A E SIM BI

12

WOY SIM BI WOY SIM BI WOY WOY TRA VAY A SE GA DE SA O

16

CORO

FE MWEN SIM BI WOY SIM BI WOY SIM BI WOY TRA VAY A SE GA DE SA O

21

FE MWEN WOY E SIM BI WOY WOY TRA VAY A SE GA DE SA O FE MWEN E SIM BI

25

WOY WOY WOY TRA VAY A SE GA DE SA O

27

FE MWEN WOY TRA VAY A SE GA DE SA O FE MWEN

SIU PALE MUE

CONGO LAYÉ ♩ = 126

COMO LO CANTA NANCY GARCIA VINENT

SOLISTA

SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI_ U PA

4
LE MUE_ SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI U PA

8
LE MUE_ MUE RE ME SI PU LOA YO JE LE'M PA PO TE SI U PA LE MUE CONGLA YE MUE_ PA

12
CORO
LE BRI LLE SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI U PA

15
LE MUE_ SI U PA LE MUE_ PA LE SE MA CHE TU PA TU SI U PA LE MUE_ MUE RE ME

19
SI PU LOA YO JE LE'M PA PO TE SI U PA LE MUE CONGLA YE MUE_ PA LE BRI LLE SI U PA

23
LE MUE CONGLA YE MUE_ PA LE BRI LLE SI U PA LE MUE CONGLA YE MUE_ PA LE BRI LLE E_ PA

27
LE BRI LLE YE_ YE PA LE BRI LLE A YE PA LE BRI LLE PA LE BRI LLE

2

22

CHUA SON_ SO I NA DE GA LLE O E_ ME ME CHUA SON_ SO I NA DE GA

25

LLE ME ME CHUA SON_ SO I NA DE GA LLE ME RI TE O DIAN GA_ TE_ ME RI

29

TE MUE_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE VE RI TE O DIAN GA_ TE_ VE RI

33

TE CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE VE RI TE O DIAN GA_ TE_ VE RI

37

TE CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE AL CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE

41

AL CO_ TE_ PI TI ME TAL CO_ TE AY SO SO DIAN GUA TE_ PI TI ME

44

TAL CO_ TE PI TI ME TAL CO_ TE PI TI ME TAL CO_ TE

SUA SUA 180

REZO

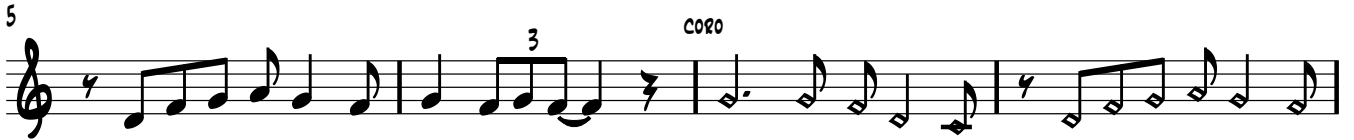
COMO LO CANTA BERTA ARMINAN

CON GALIBATA

RUBATO SOLISTA



SUA SUA SUA I 80_ E LE NA CI O U SI DA O ME_ A E SUA SUA I 80_



E LE NA SI O U SI DA O ME SUA SUA SUA I 80 E LE NA CI O U



SI DA O ME_ A E SUA SUA I 80 E LE NA SI O U SI DA O ME A



SUA SUA SUA I 80_ E LE NA SI O U SI DA O ME_ A E SUA_SUA I 80



E LE NA SIO U SI DA O ME SUA SUA SUA I 80 E LE NA CI O U



SI DA O ME_ A E SUA SUA I 80 E LE NA SI O U SI DA O ME A



E SUA SUA I 80_ E LE NA SI O U SI DA O ME



E LE NA CI O U SI DA O ME_ A QUE SUA SUA I 80



E LE NA CI O U SI DA O ME_ E LE NA SI_ O U SI



DA O ME E LE NA CI O U SI DA O ME

VINI TOWO

NAQO ♩ = 160

TRANSMITIDO POR ORLANDO ARAMIS BRUGAL SUAREZ

SOLISTA

VI NI TO WO VI NI KRI MI NEL VI NI TO WO VI NI KRI MI

4

CORO

NEL VI NI TO WO VI NI KRI MI NEL SE_SA SE VI NI POU MUE VI NI TO

8

WO VI NI KRI MI NEL VI NI TO WO VI NI KRI MI NEL VI NI TO

12

WO VI NI KRI MI NEL SE_SA VI NI POU MUE VI NI TO WO VI NI KRI MI

16

NEL SE_SA SE VI NI POU MUE VI NI TO WO VI NI KRI MI

19

NEL SE_SA SE VI NI POU MUE SE_SA SE VI NI POU MUE SE_SA VI NI POU

22

MUE SE_SA VI NI POU MUE SE_SA BI LO LO VI NI POU MUE

VI NOU EN KONTE

NAGO ♩ = 130

TRANSMITIDO POR SANTA MARTINEZ MARTINEZ

3/8

VI NOUËN KON TE'N TE MI NEN VI

3

NOUËN KON TE'N TE MI NEN NA GO NA GO O VI

5

NOUËN KON TE'N TE MI NEN M'AP PE YE SON SO POU MUE NA

7

GO NA GO O VI NOUËN KON TE'N TE VI NOUËN KON TE'N TE MI NEN VI

10

NOUËN KON TE'N TE MI NEN NA GO NA GO O VI NOUËN KON TE'N TE MI NEN M'AP

13

PE YE SON SO POU MUE NA GO NA GO PE YE SON SO POU MUE NA

16

GO NA GO O NA GO NA GO NA GO NA GO O NA

19

GO NA GO NA GO NA GO O NA GO NA GO NA

22

GO NA GO E NA GO NA GO O NA GO NA GO O NA GO NA GO

VOLE LOUGAOU VOLE

YANVALU ♩ = 100

TRANSMITIDO POR FRANCISCO CISNERO LESCAY

SOLISTA

VO LE VO LE LU GA OU VO LE VO LE VO LE LU GA OU

5 **CORO**

VO LE VO LE VO LE LU GA OU VO LE SA PA CON SA GA DE WA YO VO LE VO

9

LE LU GA OU VO LE VO LE VO LE LU GA OU VO LE VO LE VO

13 **SOLISTA**

LE LU GA OU VO LE SA PA CON SA GA DE WA YO E LU GA OU

16 **CORO** **SOLISTA** **CORO**

VO LE SA PA CON SA GA DE WA YO E LU GA OU VO LE SA PA CON SA GA

19 **SOLISTA**

DE WA YO PA PA LE SA MA YO MA YOM BE

22 **CORO**

WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE

26 **CORO** **SOLISTA** **CORO** **SOLISTA**

WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE

30 **CORO** **SOLISTA** **CORO**

WA TOM BE PA PA LE SA MA YO MA YOM BE WA TOM BE PA PA LE SA